



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

11473.79

JUL 38 1901



Harvard College Library

FROM THE

SUBSCRIPTION FUND

BEGUN IN 1858

67jun, 1901



11473.79

JUL 28 1901



Harvard College Library

FROM THE

SUBSCRIPTION FUND

BEGUN IN 1858

67jun, 1901











Early English Text Society.

EXTRA SERIES, LXXIX.

# Dialogues in French and English.

By WILLIAM CANTON.

(Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues  
in French and Flemish.)

EDITED FROM CANTON'S PRINTED TEXT (ABOUT 1453), WITH  
INTRODUCTION, NOTES, AND WORD-LISTS,

BY

HENRY BRADLEY, M.A.,

*Joint-Editor of the New English Dictionary.*

LONDON :

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

FATERNOSTER HOUSE, CHANCING CROSS ROAD.

M DCCC.

Price Ten Shillings.

# Early English Text Society.

## Committee of Management:

Director: DR. FREDERICK J. FURNIVALL, M.A.

Treasurer: HENRY B. WHEATLEY, Esq.

Hon. Sec.: W. A. DALZIEL, Esq., 67, VICTORIA ROAD, FINSBURY PARK, N.

Hon. Secs. for America: { North and East: PROF. G. L. KITTREDGE, HARVARD COLL., CAMBR., MASS.  
South and West: PROF. J. W. BRIGHT, JOHNS HOPKINS UNIV., BALTIMORE.

LORD ALDENHAM, M.A.

PROF. NAPIER, M.A., Ph.D.

ISRAEL GOLLANCZ, M.A.

EDWARD B. PEACOCK, Esq.

S. L. LEE, B.A.

REV. PROF. WALTER W. SKEAT, Litt.D.

REV. PROF. J. E. B. MAYOR, M.A.

DR. HENRY SWEET, M.A.

DR. J. A. H. MURRAY, M.A.

DR. W. ALDIS WRIGHT, M.A.

(With power to add Workers to their number.)

Bankers: THE UNION BANK OF LONDON, 2, PRINCES STREET, E.C.

The Early English Text Society was started by Dr. Furnivall in 1864 for the purpose of bringing the mass of Old English Literature within the reach of the ordinary student, and of wiping away the reproach under which England had long rested, of having felt little interest in the monuments of her early language and life.

On the starting of the Society, so many Texts of importance were at once taken in hand by its Editors, that it became necessary in 1867 to open, besides the *Original Series* with which the Society began, an *Extra Series* which should be mainly devoted to fresh editions of all that is most valuable in printed MSS. and Caxton's and other black-letter books, though first editions of MSS. will not be excluded when the convenience of issuing completed Texts demands their inclusion in the Extra Series.

During the thirty-six years of the Society's existence it has produced, with whatever shortcomings, an amount of good solid work for which all students of our language, and some of our Literature, must be grateful, and which has rendered possible the beginnings (at least) of proper Histories and Dictionaries of that language and Literature, and has illustrated the thoughts, the life, the manners and customs of our forefathers and foremothers.

But the Society's experience has shown the very small number of those inheritors of the speech of Cynewulf, Chaucer, and Shakspeare, who care two guineas a year for the records of that speech. 'Let the dead past bury its dead' is still the cry of Great Britain and her Colonies, and of America, in the matter of language. The Society has never had money enough to produce the Texts that could easily have been got ready for it; and many Editors are now anxious to send to press the work they have prepared. The necessity has therefore arisen for trying to increase the number of the Society's members, and to induce its well-wishers to help it by gifts of money, either in one sum or by instalments. The Committee trust that every Member will bring before his or her friends and acquaintances the Society's claims for liberal support. Until all Early English MSS. are printed, no proper History of our Language or Social Life is possible.

The Subscription to the Society, which constitutes membership, is £1 1s. a year [and £1 1s. additional for the EXTRA SERIES], due in advance on the 1st of JANUARY, and should be paid either to the Society's Account at the Head Office of the Union Bank of London, Princes Street, London, E.C., or by Cheque, Postal Order, or Money-Order to the Hon. Secretary, W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Rd., Finsbury Park, London, N., and crossed 'Union Bank of London.' (United-States Subscribers must pay for postage 1s. 4d. a year extra for the Original Series, and 1s. a year for the Extra Series.) The Society's Texts are also sold separately at the prices put after them in the Lists; but Members can get back-Texts at one-third less than the Lists, and send the cash for them in advance to the Hon. Secretary.

o

# Caxton's Dialogues in French and English

---

Early English Text Society.

Extra Series, No. LXXIX.

1900

BERLIN: ASHER & CO., 13, UNTER DEN LINDEN.  
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.  
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.

©

Dialogues in French and English.

BY WILLIAM CAXTON.

(Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues  
in French and Flemish.)

EDITED FROM CAXTON'S PRINTED TEXT (ABOUT 1488), WITH  
INTRODUCTION, NOTES, AND WORD-LISTS,

BY

HENRY BRADLEY, M.A.,

*Joint-Editor of the New English Dictionary.*

LONDON:

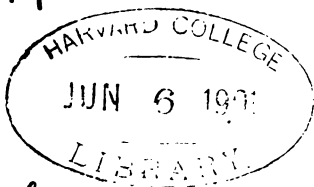
PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

M DCCC.

~~Aug 21 1798~~  
11473.79

936  
22



*Subscription fund.*

**Extra Series, No. LXXIX.**

OXFORD: HORACE HART, M.A., PRINTER TO THE UNIVERSITY.

## INTRODUCTION.

---

THE work now for the first time reprinted from Caxton's original edition has been preserved in three copies. One of these is in the Library of Ripon Cathedral, another in the Spencer Library, now at Manchester, and the third at Bamborough Castle. A small fragment, consisting of pp. 17-18 and 27-28, is in the Bodleian Library. The text of the present edition is taken from the Ripon copy. I have not had an opportunity of seeing this myself; but a type-written transcript was supplied to me by Mr. John Whitham, Chapter Clerk of Ripon Cathedral, and the proofs were collated with the Ripon book by the Rev. Dr. Fowler, Vice-Principal of Bishop Hatfield's Hall, Durham, who was kind enough to re-examine every passage in which I suspected a possible inaccuracy. It is therefore reasonable to hope that the present reprint will be found to be a strictly faithful representation of the original edition.

The earlier bibliographers gave to the book the entirely inappropriate title of 'Instructions for Travellers.' Mr. Blades is nearer the mark in calling it 'A Vocabulary in French and English,' but, as it consists chiefly of a collection of colloquial phrases and dialogues, the designation adopted in the present edition appears to be preferable. As in other printed works of the same period, there is no title-page in the original edition, so that a modern editor is at liberty to give to the book whatever name may most accurately describe its character. The name of Caxton does not occur in the colophon, which merely states that the work was printed at Westminster; but the authorship is sufficiently certain from internal evidence. On the ground of the form of type employed, Mr. Blades inferred that the book was printed



about 1483. However this may be, there are, as will be shown, decisive reasons for believing that it was written at a much earlier period.

A fact which has hitherto escaped notice is that Caxton's book is essentially an adaptation of a collection of phrases and dialogues in French and Flemish, of which an edition was published by Michelant in 1875<sup>1</sup>, from a MS. in the Bibliothèque Nationale.

The text of Caxton's original cannot, indeed, have been precisely identical with that of the MS. used by Michelant. It contained many passages which are wanting in the Paris MS., and in some instances had obviously preferable readings. Caxton's English sentences are very often servile translations from the Flemish, and he sometimes falls into the use of Flemish words and idioms in such a way as to show that his long residence abroad had impaired his familiarity with his native language. The French *respaulme cet hanap*, for instance, is rendered by 'spoylle the cup.' Of course the English verb *spoylle* never meant 'to rinse'; Caxton was misled by the sound of the Flemish *spoel*. Caxton's 'after the house,' as a translation of *awal la maison* (throughout the house), is explicable only by a reference to the Flemish version, which has *achter huse*. The verb *formaketh*, which has not elsewhere been found in English, is an adoption of the Flemish *vermaect* (repairs). Another Flemicism is Caxton's *whiler* (= while ere) for 'some time ago,' in Flemish *wilen eer*. It is still more curious to find Caxton writing 'it *en* is not,' instead of 'it is not'; this *en* is the particle prefixed in Flemish to the verb of a negative sentence. As is well known, Caxton's translation of 'Reynard the Fox' exhibits many phenomena of a similar kind. From all the circumstances, we may perhaps conclude that Caxton, while still resident in Bruges, added an English column to his copy of the French-Flemish phrase-book, rather as a sort of exercise than with any view to publication, and that he handed it over to his compositors at Westminster without taking the trouble to subject it to any material revision.

<sup>1</sup> *Le Livre des Mestiers: Dialogues français-flamands composés au XIV<sup>e</sup> siècle par un maître d'école de la ville de Bruges.* Paris: Librairie Tross.

The original work contains so many references to the city of Bruges that it is impossible to doubt that it was compiled there. According to Michelant, the Paris MS. was written in the first half of the fourteenth century. The MS. used by Caxton must itself have been written not later than the second decade of the fifteenth century; unless, indeed, it was an unaltered transcript from an older MS. The evidence on which this conclusion is based is somewhat curious. Caxton's text contains two passages in which the pope is spoken of as still resident at Avignon. Now the 'Babylonish captivity' of the popes ended in 1378; and, even if we suppose that at Bruges the Avignon anti-popes were recognized by some persons to the very last, the latest date at which these passages could have been written is the year 1417. It is not easy to understand how it was possible for Caxton to leave uncorrected these references to a state of things which he must have known had long ceased to exist. The only explanation of the fact seems to be that, as has been suggested above, he sent his many years old MS. to the press without going over it again. It may be remarked that one of the Avignon passages does not occur in the text as printed by Michelant. As it would be absurd to suppose that it was introduced by Caxton himself, the inference is clear that his copy of the original work was fuller than that contained in the Paris MS. Probably Caxton may have added a few lines here and there—the mention of certain English towns and fairs on pp. 18–19, and that of English bishoprics on p. 23, for instance, were most likely inserted by him. But by far the greatest portion of the matter which is peculiar to Caxton's form of the dialogues may be confidently ascribed to his original, on account of the frequent occurrence of passages in which, while the French is quite correct, the English translation shows imperfect understanding of the sense.

One of the most remarkable differences between Caxton's form of the dialogues and that which is preserved in the Paris MS. consists in the transposition of several of the sections in that portion of the work to which the title 'Le Livre des Mestiers' is

most properly applicable (pp. 24-44 of Caxton's edition). In both versions the sections in this portion are arranged in the alphabetical order of the Christian names of the persons referred to ; but the names connected with particular employments are not always the same in the two versions. Thus in Michelant the bowyer is called Filbert, in Caxton he is Guillebert ; in Michelant the carpenter is Henri, in Caxton Lambert ; in Michelant the tiler is Martin, in Caxton Lamfroy ; and so on. The resulting transpositions render it somewhat difficult at first sight to perceive the substantial identity of the matter in the two books. If an editor wished to print Caxton's text and that of the Paris MS. in parallel columns, he would need to have recourse to the ingenious device adopted by Professor Skeat in the Clarendon Press edition of the three recensions of *Piers Plowman* ; that is to say, all the sections in which the names have been altered would have to be given twice over in each column—with large print where they occur in their alphabetical place, and with small print opposite to the corresponding sections in the other text. It is hard to see why the person who made the later version followed by Caxton should have taken the trouble to alter the names and re-arrange the material in the new alphabetical order. One might almost suspect that the names were those of actual tradesmen in Bruges, and that the alterations represent changes that had taken place between the earlier and the later edition of the book.

The French of the Paris MS. is the Picard dialect of the former half of the fourteenth century. The French of Caxton's book retains many of the original north-eastern forms, but is to a considerable extent modernized and assimilated to the literary language of a later period. Such 'etymological' spellings as *recepueur*, *debuoit*, are common in Caxton's text, but rarely occur in Michelant. The following comparative specimen of the two versions will afford some notion of the orthographical and grammatical differences between them, and also of the degree in which Caxton's English was influenced by his Flemish original.

## MICHELANT.

## CAXTON.

Pierres le bateur a l'arket	Pietre de coutenslaerre	Pyere le bateure de laine	Peter the betar of wulle
Va tout useus,	Gaet al ledich,	Va tout oyseux,	Gooth alle ydle,
Car ses doiens	Want siin deken	Car son doyen	For his dene
Li ha desfendu son mestier	Heeft hem verboden sin ambocht	Lui a deffendu son mestier	Hath forboden hym his craft
Surl'amende d'xx. sauls,	Up de boete van xx. scelle,	Sour l'amende de vingt solz,	Vpon thamendes of xx. shelyngs,
Dusqu' a dont qu'il aura	Tote dien dat hi sal hebben	Jusques a dont quil aura	Till that he shall haue
Achaté le franchise.	Ghecocht sine vriede.	Achatte sa franchise.	Bought his franchyse.
Il s'en plaindra	Hi sals hem beclaghen	Il sen plaindra	He shall complaine hym
Au bourghmaistre, Et li doiens, ne si jurei	Den buerghmeestre, Ende de dekene no sine gheswoerne	Au burchmaistre, Et les gardiens des mestiers	Unto bourghmaistre, And the wardeyns of the crafte
N'en font conte.	Ne mickens niet.	Nen font compte.	sette not therby.
Pol li cuveliers	Pauwels de cupre	Poul le cuelier	Poule the couper
Fait et refait cuves,	Maect ende vermaect cupen,	Faict et refaict les cuves,	Maketh and formaketh the keupis,
Cuviers et tonniaux,	Cupekine ende vaten,	tonniaulx, vaissiaux	Barellis, vessellis
Cherles et tonnelets	Houpen ende tonnekine.	Courans et gouttans.	Lekyng and drop-pyng.
Il ont doilloires, wembelkins,	Si hebben paerden, spikelboren,		
Forets, tareles, et planes.	Foretten, navegheeren ende scaven.		
Paulins le mesureur de blé	Pauwelin de corenmetere	Paulin le mesureur de bled	Paulyn the metar of corne
A si longement mesure,	Heeft so langhe ghemeten,	A tant mesure	Hath so moche moten
Qu'il ne puet plus	Dat hi mach nemeer	De bled et de mes-telon	Of corne and of mes-telyn,
Par che grande villeche;	Mit sire groter outheide;	Quil ne peult plus	That he may no more
Car il est tout kenus.	Want hi es al calv.	de viellesse;	for age;
		Il est tout gryse.	He is alle graye.
		Il donna [ <i>sic</i> ] a chescun sa mesure.	He gyueth to euerich his mesure.
Pirote, si filleulle,	Pierote, siin dochterkine,	Pieronne sa filleule	Pieryne his daughter
Est la pire garche	Es die quaetste dierne	Est la pieure garce	Is the shrewest ghyrle
Que je sache	Die ic weet	Que ie sache	That I knowe
Dechà mer, ne delà.	An disside der zee, no an ghene zide.	de cha la mere.	on this side the see.
Quintins li tonliers	Quintin de tolnare	Quintin le tollienier	Quyntyne the tollar

## MICHELANT.

## CAXTON.

A pris de mi	Heeft ghenomen van mi	A pris de moy	Hath taken of me
Une lb. de gros	1 lb. grot	Vng liure de gros	A pound of grotos
Plus qu'il ne devoit;	Meer dan hi scul- dich was ;	Plus quil ne deb- noit prendre	More than he ought to take
Si m'en trairai	Zo dat ic sal truc- ken	Du droit tonlieu ;	Of right tolle.
Au receveur	Vor den ontfan- ghere	Sy me trayeray	So shall I drawe me
Pour faire me plainte,	Omme te doene mine claghe	Au recepueur	Vnto the receyuour
Et pour men droit requerre.	Ende omne min recht te versou- kene.	Pour men droit re- querre.	For my right to re- quyre.

In the present edition Caxton's text has been literally reproduced, except that obvious misprints are corrected (the original readings being given in the marginal notes<sup>1</sup>), and that modern punctuation has been added for the sake of intelligibility. Where Caxton leaves a space for an illuminated initial (a small letter being printed in the middle to serve as a guide) I have used a large capital. The List of English Words at the end is intended to contain all the words that require any explanation, or are on any account noteworthy. The List of French Words, which I was unable to prepare on account of ill-health, has been compiled by Mr. Henry Littlehales.

HENRY BRADLEY.

<sup>1</sup> Misprints affecting only the word-division, however, have been corrected without remark.

## NOTES.

3<sup>17</sup>. This corresponds with the beginning of the French-Flemish dialogues printed by Michelant. The preceding table of contents may have been added by Caxton himself.

3<sup>22-47</sup>. Not in Michelant.

4<sup>5</sup>. The French should no doubt read *qu'il y ait*, as in Michelant, but Caxton translates the erroneous reading.

8<sup>26</sup>. There is some mistake here. Michelant's text has *cavecheul*, bed's head.

8<sup>29-10<sup>6</sup></sup>. Michelant's text is here quite different, enumerating the parts of the body and the articles necessary for the toilet.

13<sup>19</sup>. *Confite* is a misreading on Caxton's part for *confre*, comfrey; Michelant has the right word.

15<sup>31</sup>. *Sera* should be *fera*, as in Michelant; the sense is 'the abatement which you will make will cause it to be sold.' Caxton attempts to translate the erroneous reading *sera*, but his translation makes no sense.

16<sup>1-17<sup>19</sup></sup>. This interesting portion of the dialogue is not in Michelant.

18<sup>18</sup>. *It en is not* = Flemish *het en es niet*. Evidently when this was written Caxton had become more familiar with Flemish than with his native language.

18<sup>26-19<sup>10</sup></sup>. The names of English towns in this list are added by Caxton.

22<sup>14-25<sup>9</sup></sup>. The enumeration of ecclesiastical and civil dignitaries is much more full here than in Michelant's text, but it is probable that Caxton had before him an amplified copy of the original work, as the mention of the pope's residence at Avignon obviously cannot have been inserted by him. The names of English bishops, however, are most likely added by Caxton.

24<sup>6</sup>. *Bogars* in the French column (rendered by *leud freris*, i. e. lay brothers) appears to be a mistake for *Begars*, Beghards.

26<sup>37</sup>. *Spyulle the cuppe*. Another proof that Caxton had forgotten his English. The Flemish is *spoel den nap*, 'rinse the cup'; the English *spoil* of course never had the sense 'to rinse.'

29<sup>12</sup>. *Byledyng* is an attempt at literal interpretation of the French *deduit*, delight.

29<sup>13</sup>. *Serouge (serourge)* is properly 'brother-in-law'; it is not clear whether Caxton's rendering *cosen alyed* is a mistranslation, or whether the French word was used at Bruges in the extended sense.

30<sup>4-8</sup>. This reference to the truce between the English and the Scots is not, as might perhaps be thought, an insertion by Caxton. Michelant considers the truce in question to be that of the year 1340.

30<sup>70-83</sup>. Michelant's text omits these lines, to the manifest injury of the sense.

35<sup>23-25</sup>. Caxton seems here to have found his MS. illegible: Michelant's text has 'Fremius [ ? read *Fremins*] ses voisins Dist qu'el vault bien son argent.'

37<sup>6-30</sup>. This emphatic praise of the writer's craft is not in Michelant; probably it expresses Caxton's own sentiments.

38<sup>36</sup>. *Enpruntees*, which Caxton amazingly renders 'enprinted,' is doubtless a mistake for *enpruntes*, borrowed. The occurrence of this mistake shows that the passage must have been in Caxton's original, though it is not in Michelant's text. Caxton's account of the bookseller's stock is much fuller than that in Michelant, but apparently this is not due, as might naturally be supposed, to his own interest in the subject.

44<sup>17</sup>. *Formaketh*, literally adopted from the Flemish *vermaect*, repairs.

44<sup>36</sup>. *Filleule* is god-daughter, not 'daughter.' The Flemish has *dochterkine*, which, though literally = 'little daughter,' was used for 'god-daughter.'

46<sup>1</sup>. It is curious that the names beginning with S and T, which appear in Michelant, are omitted by Caxton. Possibly a leaf was missing in his original.

50<sup>22</sup>. From this line to the end seems to be an addition by Caxton.

# [CAXTON'S DIALOGUES]

[Or 'A Book for Travellers,' *Typ. Ant.* i. 315: or  
'A Vocabulary,' Blades, ii. 133.]

## [TABLE OF CONTENTS.]

### FRENSSHE.

### ENGLISSH.

<p>2. 1. Cy commence la table De cest prouffitable doctrine, Pour trouuer tout par ordene Ce que on voudra aprendre.</p>	<p>HIER begynneth the table Of this prouffitable lernynge, For to fynde all by ordre That whiche men wylle lerne.</p>	<p>4</p>
--	---	----------

[PAGE]

<p>Premierment, linuocacion de trinite;</p> <p>Comment on doit chescun saluer ; Les meubles aual la mayson ; Les noms des chars &amp; de beestes ; Et doysiaulz priues &amp; sauages ; Les noms des poyssons de mer ; Et des poyssons des Ryuiers ; Les noms de compenaiges ; Les noms des fruis darbres ; Les noms des pluseurs arbres ; Les noms des potages ; Les noms des communs beourages ; La marchandyse des draps Des diuerses villes et festes ; Les marchandises des laines ; Les noms des cuysr &amp; des peaulx ; Les noms des apotecaires ; Les noms des Oyles, Des coleurs des peintres ; Les noms des crasseris, Des aluns et daultres tainctures ; Les noms des tous metauls ; Les noms des merceries ;</p>	<p>la 3 Fyrst, the callyng of the trinite ;</p> <p>How every man ought grete othir ; The cataylls langyng to the house ; The names of flessch and of bestis ; And of byrdes tame and wylde ; The names of fysshes of the see ; And of fysshes of the Riuers ; The names of whyte mete ; The names of the fruytes of trees ; The names of diuerse trees ; The names of potages ; The names of comyn drynkes ; The merchandise of clothe Of diuerse tounes and fayres ; The marchandyse of wulle ; The names of hydes and of skynnes ; The names of the apotecaries ; The names of Oyles, Of the colours of paynters ; The names of coriars, Of alume and of othir colours ; The names of all metals ; The names of merceryes ;</p>	<p>16 7 6 10 10 11 12 12 13 13 13 14 14 18 19 19 20 20 20 20 21 21</p>
--	---	--



	[PAGE]
Les noms des pluseurs graines ;	22 The names of diuerse graynes ;
Des prelatz de sainte eglise,	22 Of the prelates of holy chirche,
Du pape, cardinaulz, euesques,	22 Of the pope, cardinals, bissshops, 3
Archeuesques, abbes, et officiaulx,	23 Archebissshops, abbotes, and officials,
Des moynes et gens de lordene ;	23 Of monkes and folke of ordre ;
De l'empereur, roys, et roynes,	22 Of themperour, kynges, and quenes,
Des ducs, countes, et princes,	24 Of dukes, erles, and princes,
Barons, cheualiers, escuyers ;	24 Barons, knyghtes, and squyers ; 8
Les noms dhombres et des femmes,	25 The names of men and of wymmen,
Et des mestiers, selon lordre de	26 And of craftes, after thordre of
a b c ;	a b c ; 11
Les grandes festes et termes de	28 The grete festes and termes of the
lan ;	yere ;
Des orfeures, tisserans, & foulons <sup>1</sup> ,	31 Of goldsmythes, weuers, and fullers,
Tondeurs, pigneresses, fileresses ;	32 Sheremen, kempsters, spynsters ;
Des lormiers et armuriers,	33 Of bridelmakers and armorers, 16
Des tailliers & Vieswarriers, <sup>2</sup> taine-	34 Of tayllours and vpholdsters, P. 2
Des taincturiers <sup>3</sup> & drappiers,	35 Of dyers and drapers,
Des boulangiers & cordewaniers,	35 Of bakers and shoomakers,
Des escripuains & arceniers,	36 Of skriueners and boumakers, 20
Des moulniers & bouchiers,	37 Of mylnars and bochiers,
Des poissonners & teliers,	38 Of fysshmongers and of lynweuers,
Des chaudeliers <sup>3</sup> & libraries, <sup>3</sup> chail-	38 Of ketelmakers and librarians, 23
Des gauntiers & corbelliers, 40,	38 Of glouers and of maundemakers,
Des painturiers & vsuriers,	39 Of paintours and vsuriers,
Des coureurs de tieulles & destrain,	40 Of tylers and thatchers,
Des charpentiers & feultriers,	39 Of carpenters and hatmakers,
Des chauetiers et boursiers,	41 Of cobelers and pursers, 28
Des cousturiers et especiers,	42 Of shepsters and spycers,
Des coultiers et hosteliers,	42 Of brokers and hosteliers,
Des touriers et cueliers,	43 Of kepars of prisons and coupers,
Des mesuriers et messagiers,	44 Of metars and messagiers, 32
Des chartons et changiers,	45 Of carters and chaungers,
Des monnoyers et pastesiers,	45 Of myntemakers and pybakers,
Des jougleurs & teneurs,	46 Of pleyers and tawyers, 35
Des vairriers et serruriers,	46 Of makers of greywerke and lokyers,
Des gorliers et huchiers,	46 Of goremakers and joyners,
Des parcenniers ;	47 Of parchemyn makers ;
Et les parolles que chescun	49 And the wordes that eueryche
Pourra apprendre pour aler	May lerne for to go 40

	[PAGE]
Dun pays au ville a aultre ;	49
Et plus aultres raysons	And moo othir resons
Que seroyent trop longues	That shold be over longe
De mettre en cest table.	To sette in this table. 4
En la fin de cest doctrine	50
Trouueres <sup>1</sup> la maniere <sup>1</sup> Trouueres	Shall ye fynde the manere
Pour aprendre acompter	51
Par liures, par soulz, par deniers.	For to lerne rekene 7
Vostre recepte et vostre myse	By poundes, by shelynges, by pens.
Raportes tout en somme.	Your recyte and your gyuing oute
Faittes diligence daprendre.	Brynge it all in somme.
Fuyes oyseusete, petyz et grandes,	Doo diligence for to lerne.
Car tous vices en souznt sourdans.	Flee ydlenes, smal and grete, 12
	For all vices springen therof.

Tres bonne doctrine	Ryght good lernyng
Pour aprendre	For to lerne
Briefment fransoys et engloys.	Shortly frenssh and englyssh. 16

P. 3. <b>O</b> V nom du pere,	In the name of the fadre,
Et du filz,	And of the soone,
Et du sainte esperite,	And of the holy ghoost,
Veul commencer	I wyll begynne 20
Et ordonner ung livre,	And ordeyne this book,
Par le quel on pourra	By the whiche men shall mowe
Roysonnement entendre	Resonably vunderstande
Fransoys et engloys,	Frenssh and englissh, 24
Du tant comme cest escript	Of as moche as this writing
Pourra contenir et estendre ;	Shall conteyne and stratche ;
Car il ne peult tout comprendre ;	For he may not alle comprise ; 27
Mais ce quon ny trouuera	But that which can not be founden
Declaire en cestui	Declared in this
Pourra on trouver ailleurs,	Shall be founde somewhere els,
En aultres liures.	In othir bookes.
Mais sachiez pour voir	But knowe for trouthe 32
Que es lignes de cest aucteur	That in the lynes of this auctour
Sount plus de parolles et de raysons	Ben moo wordes and reasons
Comprinses, et de responses,	Comprised, and of ansuers,
Que <sup>2</sup> en moult daultres liures. <sup>2</sup> Que	Than in many othir bookes. 36
Qui ceste liure vouldra aprendre	Who this booke shall wyll lerne
Bien pourra entreprendre	May well entreprise or take onhoude

Marchandises dun pays a lautre,  
Et cognoistre maintes denrees  
Que<sup>1</sup> lui seroient bon achetes <sup>1 que</sup>

Ou vendues pour riche deuenir.  
Aprendes ce liure diligement;  
Grande prouffyt y gyst vrayement.

**O**R scaues quil affiert <sup>[CH. I.]</sup>  
Quil ait du tout vne partie.

Quand vous alles par les rues,  
Et vous encountres aulcuns  
Que vous cognossies,  
Ou<sup>2</sup> quilz soyent de vostre cognois-  
sance, <sup>2 ou</sup>

Soyes ysnel et apparaillies  
De luy ou deulx premier saluer,  
Silestousils sontz hommes de valeur.

Ostes vostre chappron  
Pour dames & damoysellys;  
Se ilz ostent leur chaperon,  
Sy le remettes de vous mayns.

En telle maniere  
Les poes saluer :

“Sire, dieu vous garde!”

Cest le plus bryef

Que on puise dyre

Aux gens en saluant.

Ou, en aultres vsages :—

“Syre, vous soyes bien venus.”

“Vous, dame ou damoyselle,

Vous soyes la bien venu.”

“Sire, dieu vous doinst bon jour.”

“Dame, bon jour vous doinst nostre  
sire.”

“Compaignon ou amye,

Vous soies le bien venus.”

“Que faictes vous? comment vous  
est?”

“Bien; que bien vous aies.”

“Ou aues este si longement?

Marchandises frooneland toanothir,  
And to knowe many wares

Which to hym shalbe good to be  
bouzt 4

Or solde for riche to become.

Lerne this book diligently;

Grete prouffyt lieth therin truly.

**N**OW knowe what behoueth 8  
That he haue of alle a partie.

Whan ye goo by the streetes,

And ye mete ony

That ye knowe, 12

Or that they be of your knowe-  
lech,

Be swyft and redy

Hym or hem first to grete, 16

Yf he be or they be men of valure.

Doo of your hood

For ladies and damoyselles;

Yf they doo of their hood, 20

So sette it on agayn with your handis.

In such manere

May ye salewe them: P. 4.

“Syre, god you kepe!” 24

That is the shortest

That one may saye

To the peple in salewyng.

Or, in othir vsages :— 28

“Sire, ye be welcome.”

“Ye, lady or damoyselle,

Ye ben welcome.”

“Syre, god gyue you good daye.” 32

“Dame, good daye giue you our  
lord.”

“Felawe or frende,

Ye be welcome.” 36

“What do ye? how is it with  
you?”

“Well; that well mote ye haue.”

“Where haue ye ben so longe? 40

Je ne vous vey piecha."	I haue not seen you in longe tyme."	
"Jay este longement hors du pays."	"I haue ben longe out of the contre."	
"En quel pays?"	"In what contre?"	
"Sire, ce seroit	"Syre, that shold be	4
Trop a racompter;	Ouermoche for to telle;	
Mais sil vous plaist aucune chose	But if you plaïse ony thyng	
Que ie puisse fayre,	That I may doo,	
Commandes le moy	Commaunde it me	8
Comme a celuy	As to hym	
Qui volentiers le feroit."	That gladly shall doo it."	
"Sire, grand mercy	"Syre, gramercy	
De vous courtoyses parolles	Of your courtoys wordes	12
Et de vostre bonne volente;	And of your good wyll;	
Dieu le vous mire!"	God reward you!"	
"Dieu le me laisse deseruyr!	"God late me deserue it!	
Sachies certainement <sup>1</sup> <small>certaineint</small>	Knowe ye certaynely	16
Que vous ne y estes	That ye be not	
Point engaïnies <sup>2</sup> , <small>2 engaïnies.</small>	Nothyng deceyued <sup>3</sup> , <small>3 deceyued</small>	
Car ce vous feroye ie,	For that wold I doo	
Pour vous et pour les vostres.	For you and for youris.	20
A dieu vous comande.	To god I you commaunde.	
Je prenge congïe <sup>3</sup> a vous." <small>3 congïe</small>	I take leue of you."	
Respondes ainsi:	Ansueru thus:	
"Nostre sire vous conduyse!"	"Our lorde conduyte you!"	24
"A dieu soyes vous commandes!"	"To god mote ye be commaunded!"	
"Dieu vous ait en sa sainte garde!"	"God you haue in his holy kepyng!"	
P. 5. "Allez a dieu <sup>4</sup> . <small>4 dieu</small>	"Goo ye to god.	
Salues moy la dame	Grete me the lady	28
(Ou la damoysele)	(Or the damyselle)	
De vostre mayson	Of your house	
(Ou de vostre hostel),	(Or of your heberow),	
Vostre femme, vous enfans,	Your wyf, your children,	32
Vostre mary,	Your husbonde,	
Vostre fyltz et vous filles,	Your sones and your doughtres,	
Toute vostre maisnye.	Alle your meyne.	
Si me recomandes	Also recommaunde me	36
A mon seigneur,	To my lorde,	
A mes damoyseauls,	To my yong lordes,	
A ma dame,	To my lady,	
A ma damoysele,	To my yong lady,	40

A vostre pere et a vostre mere,  
 A vostre tasyon et a vostre taye,  
 A vostre oncle et a vostre aunte,  
 A vostre cosyns et a vostre cosynes,  
 A vous cousyns germaines,  
 A vostre nepheux & a vostre nieces,  
 Qui sont enfans de vostre frere  
 Ou de vostre soeur.  
 Vous freres, vous sœurs,  
 Ne loublies mye."  
 "Je le vous feray volentiers.  
 A dieu vous command."  
 "Or alles a dieu."  
 Cy finent les salutations  
 Et les responses.

**O**R mestoet auant parler [CH. II.]  
 Daultres choses necessaires :  
 Cest a sauoyr des besongnes  
 Que on vse aual le maison,  
 De quoy on ne peult synon.  
 De la maison premiers diray,  
 En auenture, se besoing est.  
**La** maison bien ordonne  
 Doybt estre bien fenestree  
 De pluseurs fenestres  
 Par quoy il ait grand clarte.  
 Il y affiert aux chambres  
 Solliers, greniers.

**Q**Vi vin veult maintenir [CH. III.]  
 Conuient auoir chieilliers  
 Et vne basse chambre  
 Pour prendre aisement.  
**O**res vous conuient auoir lits ;  
 Lyts des plummes ;  
 Pour les poures suz gesir,  
 Lyts de bourre ;  
 Sarges, tapites,  
 Kieultes poyntes  
 Pour les lits couurir ;  
 Couuertoyrs ainsi ;

To your fadre and to your modre,  
 To your belfadre & to your beldame,  
 To your eme & to your aunte,  
 To your cosyns and to your nieces,  
 To your cosyns germayns, 5  
 To your neuuus & to your nieces,  
 Whiche ben children of your brother  
 Or of your suster. 8  
 Your brethern, your sustres,  
 Forgete them not."  
 "I shal do it for you gladly.  
 To god I commaunde you." 12  
 "Now goo to god."  
 Thus enden the salutations  
 And the ansueris.

**N**OW standeth me for to speke 16  
 Of othir thynges necessarie :  
 That is to saye of thinges  
 That ben vsed after the hous,  
 Of whiche me may not be withoute.  
 Of the hous first I shall saye, 21  
 On auenture, if it be to doo.  
**The** hous well ordeyned  
 Ought to be well wyndowed 24  
 Of diuerse wyndowes  
 By which it haue grete light.  
 Hit behoueth to the chambres  
 Loftes and garetis. 28

**W**Ho wyne wyll mayntene P. 6.  
 Behoueth to haue selers  
 And a lowe chambre  
 For to take his easement. 32  
**N**ow must ye haue beddes ;  
 Beddes of fetheris ;  
 For the poure to lye on,  
 Beddes of flockes ; 36  
 Sarges, tapytes,  
 Quiltes paynted  
 For the beddes to couere ;  
 Couerlettes also ; 40

Bankers qui sont beaulx ;	Pankers that ben fayr ;	
Dessous le lite vng calys ;	Under the bedde a chalon ;	
Estrain dedens ;	Strawe therin ;	
Bancs, chaiers,	Benchés, chayers,	4
Lesons, selles ;	Lystes, stoles ;	
Pots de keure, chaudrens,	Pottes of coppre, kawdrons,	
Chaudiers, paiels,	Ketellis, pannes,	
Bachins, lauoirs,	Basyns, lauours,	8
Pots de terre,	Pottes of erthe,	
Cannes de terre	Cannes of erthe	
Pour aller al eawe ;	For to go to the watre ;	
Ces choses trouueres vous	These things shall ye fynde	12
En le potterye.	In the potterye.	
Se vous aues de quoy,	Yf ye haue wherof,	
Faittes que vous ayes	Doo that ye haue	
Ourages destain,	Werkes of tynne,	16
Pots destain <sup>1</sup> et cannes,	Pottes of tynne and cannes,	
<sup>1 de stain</sup>	Cannes of two stope,	
Cannes de deux lots,	Cannes of a sextier,	
Cannes dun sestier,	Stopes and half stopes,	20
Lotz et demy lotz,	Pintes and half pintes.	
Pintes et demy pintes.	A stope is called	
Ung lot est appelle	In somme place a quarte.	
En aucun lieu <sup>2</sup> vng quart.	These ben the mesures	24
<sup>2 aucun lieu</sup>	That I can name :	
Ce sont les mesures	But the botellis	
Que je <sup>3</sup> scay nommer :	Of tyn, of wode, of lether,	
<sup>3 ye</sup>	Men fynd of all maneris.	28
Mais les bouteilles	Now must ye haue	
Destain, de boz, de cuir,	Platers of tyn,	
Treuue on de toutes manieres.	Dishes, sausers,	
Or vous conuient auoir	Sallyers, trenchours ;	32
Platteaux destain,	These things shall ye fynde	
P. 7. Escuyelles, sausserons,	Of tree and of erthe.	
Sallieres, trenchores ;	Couercles of coppre,	
Ces choses trouueres	Of erthe, and of yron,	36
De boz et de terre.	Now after a disse hat,	
Couuercles de keuer,	Where me leyeth therin	
De terre, et de fer,	The forsaide thinges.	
Or après vng esculier,	And the spones of tree,	40
La on met dedens		
Les deuantdittes choses.		
Les louches de boz,		

Les louches dargent,	The spones of siluer,	
Metton la on veult,	That dooe <sup>2</sup> men where they wylle,	
En plus seure garde.	In most sure keypyng.	<sup>2</sup> 4000
<b>L</b> e louche de pot entour le feu ;	<b>T</b> he ladle of the pot about the fyre;	
Trepier pour asseoir sus ;	Treuet for to sette it on ;	5
Sur laistre appartient	Vpon the herthe belongeth	
Laigne ou tourbes,	Woode or turues,	
Deux brandeurs de fer,	Two andyrons <sup>3</sup> of yron,	<sup>3</sup> andyrons 8
Ung estenelle, ungreyl.	A tonge, a gredyron.	
<b>U</b> ng grauwet,	<b>A</b> flesh hoke,	
Coutieaulx pour taillier	Knyues for to cutte	
Ce quon vouldra,	That what me shall wylle,	12
Ung couttel de poree	A choppyng knyf	
Pour taillier la poree.	for to choppe wortes.	
<b>H</b> anaps dargent,	<b>C</b> uppes of silver,	
Hanaps dorees,	Cuppes gylte,	16
Coupes door,	Cuppes of goold,	
Hanaps a pies ;	Cuppes with feet ;	
Ces choses mettes	These things set ye	
En vostre huche ou escrijn ;	In your whutche or cheste ;	20
Vos joyaulx en vostre forchier	Your jewellis in your forcier	
Que on ne les emble.	That they be not stolen.	
<b>P</b> lente des linchieux,	<b>P</b> lente of shetes,	
Nappes, touwailles.	Bordclothes, towellis.	24
Pour faire a nous aulx	For to make to us garlyk	
Et saulses parmi le stamine,	And sauses thorgh the strayner,	
Vous conuient <sup>1</sup> auoir	Ye muste haue	
Ung mortier, ungrestiel.	A mortar, a pestyll.	28
<b>A</b> la perche pendent vos vestures,	<b>O</b> n the perche hongen your clothes,	
Manteaulx, sourcorps,	Mantellis, frockes,	
Heuques, clocques,	Heukes, clokes,	
Cottes, pourpoints,	Cotes, dobles, . . .	32
Vestures, fourrures,	Clothes, fures,	P. 8.
Vestures diuer et desté ;	Wynter clothes and of somer ;	
Les oreilliers sur le lite ;	The pelowes on the bedde ;	
Sur le queuerchief	Upon the keuerchief	36
Chemises, brayes,	Chertes, briches,	
A tout le braieul.	With the pauntcher <sup>4</sup> .	<sup>4</sup> panutcher
<b>Q</b> uand vous estes desvestues	<b>W</b> han ye be vnclodeth	
On treuve fourrures	Me fyndeth fures	40

Descurieus <sup>1</sup> , daigneaulx, <sup>1</sup> Descuriens	Of beuers and of lombes,	
Plichons de lieures et de conins,	Pylches of hares and of conyes.	
<b>M</b> ettes en le tresoier	<b>S</b> ette into the cupbort	
Vostre pain, vostre fourmage,	Your brede, your chese,	4
Vostre bure, vostre viande,	Your butter, your mete,	
Et aultres companages,	And othir white mete,	
Le relief de la table.	The leuyng of the table.	
Faictes quil y aist du seel	Doo that ther be salte	8
Et des voires.	And glases.	
Cy fine le tierce chapitle.	Here endeth the thirde chapitre.	
<b>O</b> rentendes, petys & grands, [ch. iv.]	<b>N</b> ow understande, litell and grete;	
Je vous dirai maintenant	I shall saye you right forth	12
Dune aultre matere	Of an othir matere	
La quele ie comence.	The whiche I wyll begynne.	
<b>S</b> e vous estes maries,	<b>Y</b> f ye be maried,	
Et vous aues femme,	And ye haue a wyfe,	16
Et vous ayes marye,	And ye haue a husbonde,	
<b>S</b> e vous maintenes paisiblement,	<b>S</b> o mayntene you pesibly,	
Que vous voisins ne disent	That your neyghbours saye not	
De vous fors que bien :	Of you othirwyse than well :	20
Ce seroit virgoingne.	Hit shold be shame.	
<b>S</b> e vous aues pere & mere,	<b>I</b> f ye haue fader and moder	
Si les honnoures tousiours ;	So worshippe them alleway ;	
Faictes leur honneur ;	Doo to hem worshipp ;	24
Deportes les ;	Forbere them ;	
Car selon le commandement	For after the commaundement	
Et conseil de cathon,	And the counseill of cathon,	
Les doibt en honnourer ;	Men ought to worshippe them ;	28
Car il dist en son liure :	For he saith in his booke :	
“Honnoure pere & mere.”	“Worshippe fader and moder.”	
<b>S</b> e vous aues enfans,	<b>Y</b> f ye haue children,	
Si les chastoyes de la verge,	So chastyse them with the rodde,	32
Et les instrues	And enforme them	
De bonnes meurs	With good maners	
Le temps quilz soient jofnes ;	the tyme that they be yong ;	
9. Les envoyes a lescole	Sende them to the scole	36
Aprendre lire et escripre,	To lerne rede and to write,	
quilz ne resambloient bestes.	That they resemble not bestis.	
<b>S</b> oyes debonnair	<b>B</b> e ye buxom	
Enuers touttes gens—	Vnto alle folke—	40



Enuers vous seruans :	Vnto your seruants :	
Penses quilz soyent	Thynke that they be	
Aussi bons comme vous ;	As good as ye ;	
Ne le despites point.	Despyse them not.	4
<b>C</b> omandes eux <i>vostre</i> volente	<b>C</b> ommaunde them your wyll	
En tele maniere :	In suche manere :	
“ Margote, prengne de l'argent,	“ Margret, take of the siluer,	
Va a la boucherye,	Goo to the flessshamels,	8
Sy achates de lechar.”	Bye ther of the flesssh.”	
Celle respondera :	She shall ansuer agayn :	
“ Quelles chars voules vous ?	“ What flesshe wyll ye ?	
Voules vous chars de porc	Wylle ye flessch of porke	12
A le verde saulsse ?	With the grene sauce ?	
Char du buef salle	Flessch of bueff salted	
Serra bonne a la moustard ;	Shall be good with the mustard ;	
La Fresshe aux aulx.	The fressh with gharlyk.	16
Se mieulx ames	Yf ye better loue	
Char de mouton <sup>1</sup> ou daigniel,	Flessch of moton or of lambe,	
De genise ou de viel, <sup>1 mouton</sup>	Of an hawgher or of a calfe,	
soit rosty ou au browet,	Is it rosted, or els with browet,	20
Je lachateray volentiers.”	I shall bye it with good wyll.”	
“ Nennil <sup>2</sup> , mais achatte <sup>2 Nennil</sup>	“ Nay, but bye	
Char de bachon ou de chieuerel ;	Flessch of bacon or of a gheet ;	
Si nous bargaigne	So chepe for vs	24
De la venyson,	Of the venyson,	
Soyt de porc sengler,	Be it of wylde boor,	
Soyt de serf ou de bisse ;	Be it of herte, of hyndecalf ;	
Sy latourne au noir poiure	Dyght it with broun pepre	28
Quand tu larras achatte.	Whan thou shalt haue bought it.	
<b>V</b> a en la poillaillerie,	<b>G</b> oo into the pultrie,	
Achatte de pouletis,	Bye poulettis,	
Une poulle & deux pouchius,	One poulet & two chekens,	32
Mais nulle chappon	But no capon	
Ne nul coc napportes,	Ne no cocke bringe not,	
Ne plouuier,	Ne plouier,	
Wydecos, roussignoulz,	Wodecoks, nyghtyngalis,	36
Maussons, masanges,	Sparowes, meesen,	P.
Auues, annettes,	Ghees, doukes,	
Coulons, piuions,	Douwes, pygeons,	
Boutoirs, tourterolles,	Butores, turtellis,	40

Limoges, pertris,  
Alouwes, paons,  
Chuynes, cignes,  
Vieses gelines :—

**I**E suis malade,  
Tel char me greueroit ;  
Je ne le poroye digerer.”

“ Sire, vous men aues  
Biaucop plus nommes  
Que ien cuide achatter.

Vous estes si tenres,  
**V**ous pourries maivement  
Menger char de cheuaultz,  
De tors, de muletz,  
De poutrains, de iuments.”

**E**ncores sont aultres bestes  
Dont on na cure de mengier :

Loups, reynards, fouines,  
Olifans, lupars, catz,  
Singes, asnes, chiens.  
Ourse mengue on bien ;  
Si faitton chieures.

**O**n ne mengue point  
Aigles, griffons,  
Espreuiers, faucons,  
Oistoirs, escouffles.

Des bestes venimeuses :—  
Serpens, lasartz, scorpions,  
Mouches, veers ;  
Qui de ces veers sera morse  
Il luy fauldra triacle ;  
Se ce non, il en moroit.

Or apres ores des poissons.

**D**Es poissons poez oyer  
Les noms daulcuns,  
Non mie de trestouts,  
Car je ne les scauroye <sup>1</sup> cognoistre  
Comment tres tous cognoistre <sup>1</sup> ;

LI. Ainsi ne font les maronniers.  
Premiers des poissons de mer :

Heth hennes, partrichs,  
Larkes, peocks,  
Storkes, swannes,  
Olde hennes :— 4

**I** am seeke,  
Suche flessch shold greue me ;  
I shall not mowe dygeste it.”

“ Syre, ye haue to me  
Many mo named  
Than I wende to bye.

Ye be so tendre,  
**Y**e may euyll 12  
Ete flessch of horses,  
Of bulles, of mules,  
Of coltes, of mares.”

**Y**et ben ther othir bestes 16  
Wherof men recche not to ete :

Wulues, foxes, fichews,  
Olifaunts, lupardis, cattes,  
Apes, asses, houndes. 20  
A bere, men ete well ;  
So doo men ghotes.

**M**en ete not  
Eygles, griffons, 24  
Sperhawkes, faucons,  
Haukes, kytes.

Of bestes venemous :—  
Serpentes, lizarts, scorpions, 28  
Flies, wormes ;

Who of thise wormes shall be byten  
He must have triacle ;  
Yf not that, he shall deye. 32

Now herafter shall ye here of ffish.

**O**F the ffishes may ye here  
The names of somme, 36  
Not of alle,

For I ne wote not  
How alle to knowe ;  
Also ne doo not the maroners.

First of ffishes of the see : 40

De la mer vous viennent  
 Balainnes, porc de mer,  
 Cabelliau, plays, escléfins,  
 Sugles, rayes,  
 Merlens, esparlens, rouges,  
 Maqueriaux, mulets,  
 Bresmes, aloses, esturgeon,  
 Frescz herencs, congres,  
 Herencs sorees.  
**D**aultre poissons  
 De riuieres, mengies :  
 Carpres, anguilles,  
 Lu[c]es, becques, becquets,  
 Tenques, perques,  
 Roches, creuiches,  
 Loques, gouuions,  
 Saulmon de pluseurs maniers,  
 Saulmon de la meuse,  
 Saulmon de scoche,  
 Garnars, oysters, moules.  
 Qui plus en scet plus, en nomme ;  
 Car ie ne scay de plus parler.  
**O**R nommons les compenages  
 Et ce quon en fait.  
 Premierment laict et bure,  
 Fromages dengleterre,  
 Fromages de champayne,  
 De brye, de berghes,  
 De vaches, de brebys,  
 Fromages de chieueres ;  
 Oefs de gelynes, dauwe,  
 Oefs dannettes.  
 De laict et doefs  
 Faitton flans ;  
 De laict<sup>1</sup> bouly a le flour  
 Faitton rastons,  
 Et de chars pasteés ;  
 De craisme faitton bure ;  
 De laict de brebis  
 Faitton gaufres ;

Fro the see to you come  
 Whales, pourpays,  
 Coddelyng, plays, haddoks,  
 Sooles, thornbaks, 4  
 Whityng, sprotte, rogettis,  
 Makerell, molettis,  
 Bremes, alouses, sturgeon,  
 Fressh hering, congres, 8  
 Reed heeryng.  
**O**f othir fishies  
 Of the river, ete :  
 Carpes, eelis, 12  
 Luses, pikes, pikerellis,  
 Tenches, perches,  
 Roches, creuyches,  
 Loches, gogeorns, 16  
 Samon of diuerse maners,  
 Samon of the mase,  
 Samon of scotland,  
 Shrimpes, oystres, muskles. 20  
 Who knoweth more, name he more ;  
 For I ne knowe no more to speke.  
**N**OW name we the white mete  
 And that wherof is made. 24  
 First mylke and butter,  
 Chese of englund,  
 Chese of champayne,  
 Of brye, of berowe, 28  
 Of kien, of sheep,  
 Chese of gheet ;  
 Egges of hennes, of ghees,  
 Egges of dokes. 32  
 Of mylke and of egges  
 Men make flawnes ;  
 Of mylke soden with the flour  
 Men make printed cakes, 36  
 And of flesh pasteyes ;  
 Of kreme make me butter ;  
 Of the mylke of sheep  
 Make men wafres ; 40

<sup>1</sup> laicts

## 2. Wasteletz, rastons,

Furent oubliés.

**D**E fruit ores nommer  
 Piores, pommes, prounes,  
 Cherises, fourd[r]ines,  
 Moures, freses, noix,  
 Pesques, nesples,  
 Figes, roisin,  
 Amandes, dades.

**L**Es noms des arbres :  
 Porrier, pommier, cherisier,  
 Pesquier, figier, mourier,  
 Nesplier, prounier<sup>1</sup>, chesne, <sup>1</sup>pronnier  
 Fresne, gaucquier, Oliuier  
 Saulx, espinier, palmier.

**D**esoubz ces arbres  
 Sont herbes souef<sup>2</sup> flairans. <sup>2</sup>soner  
 Il ya roses vermeilles, blanches,  
 Mente, confite, et graine,  
 Fleurdelyts, ouppe,  
 Et hayes es prets.

**E**s boys sont<sup>3</sup> les verdures, <sup>3</sup>sout  
 Grouseillers, grouselles,  
 Les treuue on souuent  
 En gardins sur les mottes.

**E**ns es preets est herbes  
 Dont<sup>4</sup> on fait faing ; <sup>4</sup>Dout

Sy a des cardons et ortyes ;

**E**ncore sont en les gardins  
 Rouges coulles et blanches,  
 Porions, oignons<sup>5</sup>, <sup>5</sup>oiguons

Betes, cherfeul, persin,

Saulge, ysope, tymon,

Laittues, pourcelaine,

Querson, gelouffre,

Naueaulx<sup>6</sup>, aulx, fepuille, <sup>6</sup>Naueaulx

Espinces, borages.

**C**E sont les pottages :

Poys, feues ;

Garnee quon fait de bled,

Wastles, eyrekakis,

Were forgotten.

**O**F fruit shall ye here named  
 Peres, apples, plommes, 4

Cheryes, sloes,  
 Morberies, strawberies, notes,

Pesshes, medliers,  
 Fyggis, reysins, 8

Almandes, dates.

**T**He names of trees :

Peretree, apple tree, cheryetree,

Pesshe tree, fygtree, morbery tree,

Medliertree, plomtree, ooke, 13

Asshe, nokertree, olyuetree,

Wylough, thorne, palmtree.

**V**nder thise trees 16

Ben herbes suete smellyng.

There ben roses reed, white,

Mynte, confyte, and grayne,

Lelyes, hoppes, 20

And hedges in medowes.

**I**n wodes ben the verdures,

Brembles, bremble beries,

Ther is founden ofte 24

In gardyns on the mottes.

**W**ithin the medewis is the grasse

Wherof men make heye ;

So ben ther thistles and nettles ; 28

**Y**et ben in the gardynes

Rede cool and white,

Porreette, onyons,

Betes, cheruyll, persely, 32

Sauge, ysope, tyme,

Letews, porselane,

Kersses, geloffres,

Rapes, gharlyk, fenell, 36

Synache, borage.

**T**Hise ben the potages :

Pesen, benes ; 39

Furmente whiche is made of whete,

Chaudel pour les malades,  
Gruwell et porrees.

**C**E sont les buuraiges :  
Vin de rin et dausay<sup>1</sup>,  
Vin de beane et de germole,  
Vin fransoys et de spayne,  
Muskadel & bastard,  
Vin dosoye et de garnate,  
Vin de gascoyne,  
Maluesye, romenye,  
Vin cuit, vin gregois ;  
Ypocras & clarey sont fait  
De vin & bonnes espices ;  
Blanc vin, vin vermeil, (Cx. vermeil)  
Miel, mies,  
Seruoise dangletere,  
Seruoise dalemayne ;  
Sydre est fait de pommes ;  
Boulie est faite  
Diauwe & de leuain,  
Et de tercheul.  
Fontaine boit on bien.  
Liauwe boient les bestes ;  
Si bué<sup>2</sup> on les toilles. <sup>2 buc</sup>

**D**Aultres choses sans attendre, (ch.v.)  
Endementiers quil me souuient,  
Vous veul deuiser et aprendre.  
Se vous voules bergaignier  
Draps ou aultres marchandisses,  
Sy alles a le halle  
Qui est ou marchiet ;  
Sy montes les degretz ;  
La trouueres les draps :  
Draps mesles,  
Rouge drap ou vert,  
Bleu asuret,  
Gaune, vermeil,  
Entrepers, moret,  
Royet, esquiekeliét,  
Saye blanche & bleu,

Caudell for the seke,  
Growell and wortos.

**T**Hise ben the drynkes : P. 1  
Rynysssh wyn and of elzeter, 4  
Wyn of beane and of germole,  
Frenssh wyn and of spayne,  
Muscadel and bastard,  
Wyn of oseye and of garnade, 8  
Wyn of gascoyne,  
Malueseye, romeneye,  
Wyn soden, wyn greek ;  
Ypocras and clarey ben made 12  
Of wyn and good spices ;  
White wyn, rede wyn,  
Hony, mede,  
Ale of englund, 16  
Byre of alemayne ;  
Syther is made of apples ;  
Boulye is made  
Of water and of leuayn, 20  
And of wurte.  
Welle watre drynke me well.  
Watre drynke the bestes ; 23  
So wesshe me with all lynnenclothis.  
**O**F othir thinge withoute taryeng,  
Whiles that I remembre,  
I wyll to you deuise and teche.  
Yf ye wyll bergayne 28  
Wullen cloth or othir marchandise,  
So goo to the halle  
Whiche is in the market ;  
So goo vpon the steyses ; 32  
There shall ye fynde the clothes :  
Clothes medleyed,  
Red cloth or grene,  
Blyew y-asured, 36  
Yelow, reed,  
Sad blew, morreey,  
Raye, chekeryd,  
Saye white and blew, 40

Escarlate en grain.	Scarlet in grayne.	
<b>S</b> Y poes commencer	<b>S</b> O may ye begynne	
Par tele salutation	By suche gretyng	
Comme il est en premier chapitre.	As it is in the first chapitre.	4
14. " Dame, que faites vous laulne	" Dame, what hold ye the elle	
De ces draps,	Of this cloth ?	
Ou que vault le drap entier ?	Or what is worth the cloth hole ?	
Embrieff parler, combien laulne ? "	Inshorteto speke, how moche thelle ? "	
" Sire, rayson ;	" Syre, resone ;	9
Ie vous en feray rayson ;	I shall doo to you resone ;	
Vous layres au bon marchie."	Ye shall haue it good cheep."	
" Voir, pour cattel,	" Ye, truly, for catell,	12
Dame, il conuient <sup>1</sup> gaignier. <sup>1</sup> conuient	Dame, me must wynne.	
Gardes que ien paiera."	Take hede what I shall paye."	
" Quatre soulz de laulne,	" Four shelynges for the elle,	
Sil vous plaist."	Yf it you plese you."	16
" Ce ne seroit mie sens.	" Hit ne were no wyredom.	
Pour tant vouldroie je auoir	For so moche wold I haue	
Bonne <sup>2</sup> escarlate ! " <sup>2</sup> Bonne	Good scarlete ! "	
" Vous aues droit,	" Ye haue right	20
Se vous puissés.	Yf ye maye.	
Mais iay encore tel	But I haue yet somme	
Qui nest mie du meillour,	Whiche is not of the beste,	
Que ie ne donroye point	Whiche I wold not yeue	24
Pour sept souldz."	For seuen shelynges."	
" Je vous en croys bien ;	" I you bileue well ;	
Mais ce nest mye drap	But this is no suche cloth	
De tant dargent,	Of so moche money,	28
Ce scaues vous bien !	That knowe ye well !	
Ce que vous en laires	This that ye shall leue	
Le sera <sup>3</sup> vendre." <sup>3</sup> See the Notes.	Shall be solde."	
" Sire, que vault il ? "	" Syre, what is it worth ? "	32
" Dame, il me vaudroit	" Dame, it were worth to me	
Bien trois souls."	Well thre shellyngs."	
" Cest mal offert,	" That is euyll boden,	
Ou trop demande ;	Or to moche axed ;	36
Encores ameroie mieulx	Yet had I leuer	
Quil fust dor in vostre escrin."	That it were gold in your cheste."	
" Damoyeelle, vous ne perderes	" Damoyeelle, yeshold not lese theron	
Ja croix ;	Neuer a crosse ;	40

Mais dittes acertes	But saye certainly	
Comment je lauray	How shall I haue it	
Sauns riens laisser."	Withoute thyng to leue."	
" Je le vous donray a vng mot :	"I shall gyue it you at one worde: 4	
Certes, se vous le aues,	Certaynly, if ye haue it,	
Vous en paieres chinq souls	Ye shall paye fyue shellyngs	
De tant daulnes	For so many elles	P. 1
Que vous en prenderes ;	Whiche ye shall take ;	8
Car ie nen <sup>1</sup> lairay riens <sup>2</sup> ." <sup>1 neu 2 riens</sup>	For I wyll abate no thyng."	
" Dame, que vaudroit dont	" Dame, what shall auaylle thenne	
Longues parolles ?	Longe wordes ?	
Tailles pour moy une pair de robes." <sup>3</sup>	Cutte for me a pair of gounes." 12	
" Combien en taillera y ie ?"	" How moche shall I cutte ? "	
" Tant que vous quidies	" Also moche as ye wene	
Que mestier mest	As me shall nede	
Pour vng sourcote,	For a surcote,	16
Pour vng cotte,	For a cote,	
Pour vne heucque,	For an hewke,	
Pour vne paire de chausses."	For a pair hosen."	
" Sire, il vous en fauldra <sup>3</sup> <sup>3 enfauldra</sup>	" Sir, it you behoueth 20	
Bien quinse aulnes."	Well fiften elles."	
" De par dieu, tailles les.	" In goddes name, cutte them.	
De quelle largesse est il ? "	Of what brede is it ? "	
" De deulx aulnes et demye."	" Of two ellis and an half." 24	
" Cest bonne largesse.	" That is good brede.	
Tailles a lautre deboute." <sup>4</sup>	Cutte at that othir ende."	
" Cest tout ung, par mon alme !	" Hit is all one, by my soule !	
Mais ie le feroy volentiers."	But I shall doo it gladly." 28	
" Dame, mesures bien."	" Dame, mete well."	
" Sire, ie ne men confesseray ia	" Sire, I shall never shrine me therof	
De ce que ie vous detenray."	Of that I shall with-holde yow."	
" Dame, ce scay ie bien ;	" Dame, that knowe I well ; 32	
Si ie ne vous creusse	If I had not trusted you	
Ieuis appelle le mesureur."	I had called the metar."	
" Sire, sil vous plaist,	" Sire, yf it plesse you,	
On lappellera."	He shall be called." 36	
" Nennil <sup>4</sup> voir, dame, <sup>4 Nennil</sup>	" Nay truly, dame,	
Ie me tieng bien	I holde me well	
Content de vous ;	Content with you ;	
Car il me semble	For me semeth 40	

Que vous maues <sup>1</sup> bien fait. <sup>1 manes</sup>	That ye haue to me well done.	
Ployes le de par dieu."	Folde it up in goddes name."	
"Non <sup>2</sup> feray, sauue le vostre grace ;	"I shall not, sauf your grace ;	
Je veul que vous mesures." <sup>2 Nou</sup>	I wyll that ye mete it."	4
" Dame, puis que ie me tieng	" Dame, syth that I me holde	
Plainement content,	Playnly content,	
Et puis que bien me souffist,	And sith it well me suffyseth,	
Il nest besoin de le remesurer.	It is no nede to mete it agayn.	8
16. Tien, valton, si le porte,	Holde thou, boye, and bere it ;	
Tu auras vng mayll.	Thou shalt haue an halfpeny.	
Or, dame, combien monte	Now, dame, how moche cometh it to,	
Ce que iay de vous ? "	This that I haue of you ? "	12
" Sire, se vous me baillies	" Syre, yf ye gyue to me	
Disenoof souls,	xix shellyngs,	
Vous me paieries bien ;	Ye shall paye me well ;	
Tant me debues vous."	So moche ye owe me."	16
" Damoysselle, tenez, comptez."	" Damoysselle, holde, telle."	
" Quelle monnoye	" What moneye	
Me donnez vous ? "	Gyue ye to me ? "	
" Bonne monnoye ;	" Good moneye ;	20
Ce sont gros danglere ;	Thise ben grotes of englond ;	
Tels y a <sup>3</sup> de flaundres ; <sup>3 7a</sup>	Suche ther be of flaundres ;	
Patards et demi patards ;	Plackes and half plackes ;	
Les vieulx gros danglere	The olde grotes of englond	24
Qui valent chincque deniers ;	Which be worth v pens ;	
Les noueaulx valent iiij. deniers ;	The newe be worth foure pens ;	
Vous le debues bien scavoir,	Ye ought well to knowe,	27
Qui tant dargent recepués."	That so moche moneye receyue <sup>6</sup> ."	
" Vous dittes voir, sire."	" Ye saye trouthe, sire." <sup>6 receyue</sup>	
" Mais vous ameries mieulx	" But ye had leuer	
Florins <sup>4</sup> du rin, <sup>4 Florus</sup>	Rynysh guldrens,	
Escutz du roy,	Scutes of the kyng,	32
Royaulx nobles danglere,	Ryallis nobles of englond,	
Salutz door lyons,	Salews of gold lyons,	
Viez estrelins deniers."	Olde sterlingis pens."	
" Cest tout bonne monneye ;	" This is all good moneye ;	36
Mais que ie le puisse doner ? "	Ye, and I may gyue it oute ? "	
" Oyl, vous lez donerez <sup>5</sup> bien <sup>5 alonerez</sup>	" Yes, ye shall gyue it oute well	
Dedains la ville	Within the toune	
Et par tout le pays,	And all aboute the contre,	40



En toutes denrees,  
 En toutes marchandyses."  
 "Biau sire, ie me loe de vous ;  
 Si que sil vous falloit  
 Aulcune denree  
 Dont ie me mesle,  
 Ou que jay entremayns,  
 Vous le pourries emporter  
 Sans <sup>1</sup> maille sans <sup>2</sup> denier ; <sup>1</sup> sans <sup>2</sup> sans  
 Sy bien maues paiet."  
 "Tres grand merchis !  
 Sachies que mon argent  
 Vous aries deuant <sup>3</sup> ung aultre.  
 Ce seroit droit <sup>3</sup> denant  
 Pour vostre debonairete,  
 Pour la courtoisie  
 Qui est en vous."  
 "Ce nest mye  
 Le derrain argent  
 Que vous ares de moy,  
 Comment ce que soit le premier.  
**C**AR il men fault ale fois,  
 Et as mes compaignons,  
 Draps de maintes manires,  
 De pluseurs villes,  
 De loundres, de euerwik,  
 De bristow, de bathon,  
 De paris, de roaen,  
 De bruges, de gaund,  
 De ypres, de tournay,  
 De lylle, de dixmude,  
 De menin, de comines,  
 De bailloil, de poperinghes,  
 De denremond, daloste,  
 De sainte omer, de valenciene,  
 Des brouxellis, de malins,  
 De louvain, danuers.  
**A** Insi ie pense a aller,  
**A** Sil plaist a dieu,  
**A** le feste de bruges,

In all peny worthes,  
 In all marchandyses."  
 "Fairsire, I am well plesyd with you ;  
 Were it so that ye failed 4  
 Ony ware  
 Of whiche I medle with,  
 Or that I haue under hande,  
 Ye may bere it a-waye 8  
 Withoute halpeny or peny ;  
 So well haue ye me payd."  
 "Right grete gramercy ! P. 1  
 Wyte ye that <sup>4</sup> my siluer 12  
 Ye shall haue tofore an othir.  
 Hit were right <sup>4</sup> that that  
 For your goodlynes,  
 For the courtosye 16  
 That is in you."  
 "It ne <sup>5</sup> is not <sup>5</sup> en  
 The last siluer  
 That ye shal haue of me, 20  
 How be it that this is the first.  
**F**OR me behoueth othir while,  
 And to my felaws,  
 Clothes of many maneris, 24  
 Of many tounes,  
 Of london, of yorke,  
 Of bristow, of bathe,  
 Of parys, of roen, 28  
 Of bruges, of gaunt,  
 Of ypre, of dornyk,  
 Of ryselle, of dixmuthe,  
 Of menyn, of comynes, 32  
 Of belle, of poperyng,  
 Of dendremonde, of aloste,  
 Of saint omers, of valensynes,  
 Of brussels, of mechelyne, 36  
 Of louayn, of andwerp.  
**A** Lso I thinke to goo,  
**A** Yf it please to god,  
 To the feste of bruges, 40

A le feste danuers,	To the marte of andwarp,	
A le feste <sup>1</sup> de berghes,	To the marte of berow,	
A le feste de sterebrige,	To the faire of sterbrigge,	
A le feste de salesburye,	To the faire of salesbury,	4
A le feste de seynct bertilmeu	To seint bartilmews faire	
Que serra a loundres,	Whiche shall be at london,	
A le dedicacion de challons,	To the chirchehalyday of chalons,	
A le foire de cambrige,	To the faire of cambrigge,	8
A le procession de Westmonaistre,	To the procession of Westmestre,	
A le procession general.	To the procession general.	
<b>S</b> I achatteray des laines.”	<b>A</b> Nd I shall bye wulle.”	
18. “Coment donnes vous le poise ?	“How gyue ye the waye ?	12
Que voules vous auoir du clau ?	What wyll ye haue of the nayll ?	
Que donrai ie de la pierre ?	What shall I gyue for the stone ?	
Que vault la liure	What is worth the pound	
De cest laine daygneaulx ?”	Of this wulle of lambes ?”	16
Vous responderes	Ye shall ansuere	
Ainsi que est escript ailleurs.	Also as it is wreton els where.	
<b>E</b> Ncore ne lairoi ie mie	<b>Y</b> Et shall I not leue it	
Que ie ne achatte	That I ne bye	20
Peaulx de vaches,	Hydes of kyen,	
De quoy on fait cuyr.	Wherof men make lether.	
De peaulx de chieures ou de bouk	Of fellis of gheet or of the bukke	
Faitton bon cordewan ;	Make men good cordewan ;	24
De peaulx de brebis	Of shepes fellis	
Peult estre fait le basenne ;	May be made the basenne ;	
Si en faitton parcemin	So make men also perchemyn	
En quoy on escript.	In whiche men write.	28
Or aues oyet	Now haue ye herd	
Des draps, des laines,	Of clothes, of wulle,	
Des peaulx, et des cuyrs	Of fellis, and of lether,	
Tout en ung chapitle.	Alle in one chapitre.	32
<b>P</b> Our ce que ie ne suy	[CH. VI.] <b>F</b> Or that I am not	
Especier ne apoticaire,	Spycier ne apotecarie	
Ne scay mie nommer	I can not name	
Touttes manieres despeces ;	All maneres of spyces ;	36
Mais ien nomerai vne partie :	But I shall name a partie :	
Gingembre, galigan,	Gynger, galingale,	
Cubelles, saffran,	Cubibes, saffran,	
Poiure, commin,	Pepre, comyne,	40

Chucre blanc & brun,  
 Fleur de cammelle,  
 Anijs, graine de paradis;  
 De ces choses faitton confections  
 Et bonnes pou[d]res,  
 De quoy on fait  
 Bonnes sausses  
 Et electuaires de medicine.  
**O**R dirons nous des oyles.  
 Oyle doliue & de semaille,  
 Oyle doliette & de nauette,  
 Oyle de lingnuyse,  
 Oyle de chenue;   
 Sy faitton moustarde.  
**I**E achatteray choses  
 Dont on fait peintures:  
 Asur et vert de spaigne  
 Vermeyllon, brezil,  
 Vernis, orpiement.  
**E**Ncore ie veul emploier  
 Ung somme dargent en sel,  
 En poit, en harpoit,  
 En verde chire,  
 En rouge et gaune chire,  
 En noir chire,  
 De quoy on emplist  
 Les tables  
 En quoy on aprend  
 Les enfans escripre;  
 Et du sieu,  
 Saing du porc  
 Pour faire pottages;  
 Saing de herencs;  
 On en oint les sorles.  
**S**E je treuee del alun,  
 Jen achatteray par balles,  
 Car il appartient en la taincture;  
 Guades et guarance.  
 Mais comment que ie  
 Moy entremelle

Sugre white and broun,  
 Flour of cammelle,  
 Anyse, graynes of paradys;  
 Of these things be made confections  
 And good poudres, 5  
 Wherof is made  
 Good sausses  
 And electuaries for medicines. 8  
**N**Ow shall we saye of the oyles.  
 Oyle of olyue and of feldeseed,  
 Oyle of mecop and of rapeseed,  
 Oyle of lynseed, 12  
 Oyle of hempseed;  
 And men make mustard.  
**I** Shall bye things P. 1  
 Wherof ben made peintures: 16  
 Asure and grene of spayne,  
 Vermeyllon, brasyll,  
 Vernysse, orpement.  
**Y**Et I wyll bystowe 20  
 A somme of siluer in salte,  
 In pycche, in rosyn,  
 In grene waxe,  
 In rede & yelow waxe, 24  
 In black waxe,  
 Wherof be fyllyd  
 The tables  
 In which men teche 28  
 The children to write;  
 And of siewet,  
 The fatte of a swyne  
 For to make potages; 32  
 Sayme of hereng;  
 Men enoynte therwyth shoes.  
**I**F I fynde alume,  
 I shall bye by bales, 36  
 For it belongeth in the dyerye;  
 Wood and mader.  
 But how that I  
 Me entremete 40

<p>A faire ce liure,          Et ie sache une partie          Coment on nomme les choses ;          Pour ce ie ne scay mie          Comment ne pour combien          Que on vent les biens,          Par mesure ou par poix,          Par quarters ou par sestiers,          Par liures ou par demy liures,          Ou par onches,          Par ballances ou par tozniaux,          Par vassiaux ou par balles,          Par sacs ou par quierques.          Si que chil          Que scauoir le veult          Il le pourra demander</p> <p>20. Aux marchans          Qui bien le sceuent.</p> <p><b>E</b>Ncore ie nay mye          Nomme les metaulx          Qui sensieuent <sup>1</sup> : <sup>1</sup> <i>sensieuent</i>          Fer, achier, plomb, estain,          Keure &amp; arain,          Or, argent, choses dorees,          Choses dargentees,          Coroyes a claux dargent,          Sainture de soye          A boucle dargent,          Bourses ouries a leguille.</p> <p><b>C</b>He sont marchandises :          Eguilles, espengles,          Aloyeres, tasses,          Coffyns &amp; escriptoires,          Alesnes, graffes,          Cornets <sup>2</sup> a encre, <sup>2</sup> <i>Cornets</i>          Coutiaux <sup>3</sup>, forches, <sup>3</sup> <i>Coutiaux</i>          Huuettes de soye,          Coyfes dhombres,          Pendoyrs de soye,          Lachets, lannieres,</p>	<p>To make this book,          And I know a partie          How men name the things ;          Therfor I ne wote not 4          How ne for how moche          That men selle the goodes,          By mesure or by weyght,          By quarters or by sextiers, 8          By poundes or by half poundes,          Or by vnces,          By balances or by barellis,          By vessellis or by bales, 12          By sakes or by lastes.          So that he          That wyll knowe it          He may axe it 16          At the marchans          Whiche well knowe it.</p> <p><b>Y</b>Et I haue not          named the metals 20          Whiche folowe :          Yron, steell, leed, tyne,          Coppre and bras,          Gold, siluer, thinges gylt, 24          Thinges siluerid,          Gyrdellis with nayles of siluer,          Corse of silke          With bocle of siluer, 28          Purses wrought with the nedle.</p> <p><b>T</b>Hise ben marchandises :          Nedges, pyntes,          Pawteners, tasses, 32          Coffyns and penners,          Alles, poyntels,          Enke hornes,          Knyues, sheres, 36          Huues of silke,          Coyfes for men,          Pendants of silke,          Laces, poyntes, 40</p>
--	---

Soye vermeylle,  
Verde, gaune,  
noire soye ;  
De ces soyas  
Faitton bordures.

**C**Hi feray ie fin,  
Et diray des graines :  
Bled, fourment,  
Soille, orge,  
Auayne, vesches,  
Feues, poys.  
De ces choses suy ie lasses,  
Si que ie men reposeray.

**M**Ais les grandes seigneurs  
nommeray ; [CH. VII.]

Les prelatz de sainte eglise ;  
Les princes, les grandes seigneurs.  
Premiers des plus haulx :  
Cest de nostre saint pere  
Le pape de romme,  
Qui demeure a auignon ;  
Qui par droit deuroit estre  
A grand romme.  
Après est le empereur  
Le plus grand seigneur,  
Lemperesse greigneur dame,  
De tout le monde ;  
Elle est royne dallemaygne.  
Le roy de fraunce  
Est le plus riche roy  
De tresour qui vist  
De la la mer ;  
Le roy dangletere après  
Est le plus puissance & riche.  
Le roy de spayne,  
Le roy darragon,  
Le roy de cecile,  
Le roy de nauare,  
Le roy de behaine,  
Le roy de polaine,

Reed silke,  
Grene, yelowé,  
Black silke ;  
Of these silkes 4  
Make me broythures.

**H**Ere I shall make an ende,  
And shall saye of graynes :  
Corn, whete, 8  
Rye, bariye,  
Otes, vessches,  
Benés, pesen.  
Of these things I am wery, 12  
So that I shall reste me.

**B**Ut the grete lordes I shall  
name ;

The prelatz of holy chirche ;  
The princes, the grete lordes. 16  
Fyrst of the hiest :  
That is of our holy fadre  
The pope of rome, P. 1  
Which duelleth at auynyon ; 20  
That by right shold be  
At grete rome.  
Next is the emperour  
The grettest lorde, 24  
Themperesse the grettest lady,  
Of all the world ;  
She is quene of almayne.  
The kyng of fraunce 28  
Is the most riche kyng  
Of tresour that lyueth  
Beyonde the see ;  
The kyng of englond after 32  
Is the most myghty and riche.  
The kyng of spayne,  
The kyng of aragon,  
The kyng of cecile, 36  
The kyng of nauerne,  
The kyng<sup>1</sup> of beme, 1 byng  
The kyng of poole,

Le roy de dace,	The kyng of denmarke,	
Le roy de portingal,	The kyng of portingale,	
Le roy de scoce,	The kyng of scotland,	
Le roy de naples,	The kyng of naples,	4
Le roy Jherusalem.	The kyng of Jherusalem.	
Larcheuesque de cauntorbie,	Tharchebisshop of caunterbury,	
Larcheuesque deuerwike,	Tharchebisshop of yorke,	
Larcheuesque de coloine,	Tharchebisshop of coleyne,	8
De rains, de rohen,	Of raynes, of roen,	
De magonce, de trieris.	Of mence, of treyer.	
Leuesque de loundres,	The bisshop of london,	
Leuesque de wincestre,	The bisshop of wynchestre,	12
Leuesque de chestre,	The bisshop of chestre,	
Leuesque de lincolne,	The bisshop of lyncolne,	
Leuesque de paris,	The bisshop of parys,	
Leuesque de senlis,	The bisshop of senlys,	16
Leuesque de biauuaix,	The bisshop of biauuays,	
Leuesque de liege,	The bisshop of luke,	
Leuesque de cambray,	The bisshop of camerik,	
Leuesque de terwaen.	The bisshop of terrewyn.	20
Mais par deseure eulx	But aboue them	
1. 22. Sont les dousze cardinaulx.	Ben the xii. cardynals.	
Par desoubz les euesques	Vnder the bisshoppes	
Sont les abbees,	Ben the abbotes,	24
Les officiaulx,	The officials,	
Les preuosts, les doyens,	The prouostes, the denes,	
Les pryeurs, les gardiens.	The pryours, the wardeyns.	
Desoubz tels maistres	Vnder suche maisters	28
Sont les prebstres.	Ben the prestes.	
Les channonnes sont renteez ;	The chanons ben rented ;	
On veult dyre	Men wyll saye	
Que vng abbe de clingny	That an abbot of cluny	32
Est le plus riche clercq	Is the richest clerke	
Qui soit en <sup>1</sup> le monde	That isin the world	
Après le pape.	Next the pope.	
Grys moysnes sont	Gray monkes ben	36
Del ordene de chistiaulx ;	Of the ordre of cistiaulx ;	
Saint bernard est leur patron.	Seint bernard is theyr patron.	
Blancs moynes treuee on	White monkys men fynde	
Del ordene de premonstre ;	Of the ordre of premonstrence ;	40

Noirs moisnes del ordene	Blac monkes of the ordre	
Sainte benoit ;	Of seynt benet ;	
Guillemynes, freres mineurs,	Wyllemyns and frere menours,	
Jacopins, chartreurs,	Blac freris & monkes of chartre hous,	
Carmes, Augustins,	White freris and austyns,	5
Prescheurs, Bogars,	Prechers, lewd freris,	
Curats, chappelains,	Curattes, chappelains,	
Abbeses, prioresses,	Abbeses, prioresses,	8
Nonnains	Nonnes	
Del ordene saynt clare,	Of the ordre of seint clare,	
Beghines, clergesses.	Beghyns, clergesses.	
<b>O</b> Res viennent les noms	<b>N</b> Ow comen the names	12
Des ducs, des countes,	Of dukes, of erles,	
De duc deuerwik,	Of the duke of yorke,	
De duc de lancastre,	Of the duke of lancastre,	
De duc de bretaine,	Of the duke of bretaine,	16
De duc de guyhenne,	Of the duke of guyan,	
De duc de ghelres,	Of the duke of gheldreland,	
De duc de bourgoigne,	Of the duke of burgoyne,	
De duc daustrice ;	Of the duke of ostryche ;	20
Le counte darondel,	The erle of arondel,	
Le counte de kente,	The erle of kente,	
Le counte dessex,	The erle of essex,	
Le <sup>1</sup> counte weruy,	The erle of warwyke,	24 P.23.
Le counte de flaundes,	The erle of flaundes,	
Le counte de clermont,	The erle of clermonde,	
De boulougne, de saint pol,	Of boloyne, of saint pol,	
De hainau, de holant ;	Of henaud, of holand ;	28
Chastelain de doures ;	Castelayn of douer ;	
Viscounte de biaumont,	Vycounte <sup>2</sup> of beaumont,	<sup>2</sup> Vycounte
De bourshier, de berghes,	Of bousser, of berow,	
Cheualiers, esquiers hardyz. <sup>2</sup> banerets	Knyghtes, squyers hardy.	32
Messire ernoul de noirs est banerets <sup>2</sup>	Sir arnold of noirs is a banerett	
Et fu connestable de fraunce.	And was conestable of fraunce.	
Messier daspremont	My lord of aspremond	
Est double banerets.	is double banerette.	36
Les noms des dames :	The names of ladies :	
La bonne royne,	The good quene,	
Ducesse, contesse, princesse ;	Duchesse, countesse, princesse ;	
Pour teles dames	For suche ladies	40



Sont les tournoys,	Ben the tournemens,	
Les Joustemens,	The Joustynges,	
Les grandes guerres,	The grete werres,	
De quoy les grands maistres	Wherof the grete maistres	4
D[e] theologie, dastronomye,	Of diuinite, of astronomye,	
nen ont que faire,	Have not to doo,	
Et sont en repoz,	And ben in reste,	
Et les maistres de medicines	And the maistres of medicyns	8
Et les cirurgiens aussi.	And the surgyens also.	
<b>P</b> Our ce que pluyseurs mots [CH. VIII.]	<b>F</b> Or this that many wordes	
Cherront ou pourront cheoir	Shalle fall or may falle	
Qui ne sont point plainement	Which ben not playnly	12
Cy deuant escrips,	Here tofore wreton,	
Sy vous escripray	So shall I write you	
Doresenauant	Fro hens forth	
Diuerse maters	Diuerse maters	16
De touttes choses,	Of all thynges,	
Puis de lun puis de lautre,	Syth of one sith of another,	
Ou quel chapitre	In which chapitre [pp. 25-47]	
Je veul conclure	I wyll conclude	20
Les noms dhombres & des femmes	The names of men and of wymmen	
Selon lordre del a. b. c.,	After the ordre of a. b. c.,	
Les noms des mestiers,	The names of craftes,	
Sy comme vous poes oyer.	So as ye may here.	24
14. <b>A</b> Dam, amaine cha	<b>A</b> Dam, bryng hyther	
Mon cheual tantost,	My hors anone,	
e luy metz	And sette on hym	
La selle et le frain.	The sadel and brydle.	28
Ie cheuaucheray	I shall ryde	
La iay promise a estre	There I haue promysed to be	
A ung parlement	To a parlamente	
Ou a ung annyuersaire.	Or to a yeres mynde.	32
Regarde sil est ferres	Beholde yf he be shoed	
Des quatre piets;	On four feet;	
Se il nelest,	Yf he be not,	
Si le maine ferrer."	So lede hym to be shoed."	36
" <b>A</b> braham, cest fait.	" <b>A</b> braham, hit is done.	
Tenes, montes;	Holde, sitte vp;	
Chausies vous bousiaux,	Do on your bootes,	
Vous esperons.	Your spores.	40



Puis vous desiunes	<sup>1</sup> Amchois	Syth breke your fast	
Ainchois <sup>1</sup> que vous departes."		Er ye hens departe."	
"Adryan, ou <sup>2</sup> en ales vous?	<sup>2</sup> on	"Adryan, where well ye goo?	
Se vous alles mon chemyn		Yf ye goo my way	4
Je vous tenroye compagne."		I shall holde you compagne."	
"Si en serroye moult Joyeux."		"So shall I be moche glad."	
"Alart, or en alons		"Alarde, now goo we	
Sans <sup>3</sup> arrester	<sup>3</sup> Sans	Withoute <sup>4</sup> tarieng	<sup>4</sup> Withoute 8
Se nous voulons venir		If we wylle come	
Ainsi comme nous		Lyke as we	
Et les aultres auons promis."		And the othir haue promised."	
"Abel, ou vendt on		"Abel, where selle men	12
Le meillour vin de cest ville?		The beste wyn of this toune?	
Dictes le nous,		Saye it vs,	
Nous vous en prions."		We pray you."	
"Andrieu, le meillour vent on		"Andrew, the beste selleth me	16
A la rue des lombars,		In the strete of lombardis.	
Car ie lay assaye;		For I haue assayed;	
Cest dung plein tonniel,		Hit is of a full fatte,	
Au pris de viij. deniers,		At pris of viij. pens,	20
En le premier tauerne		And [at] the first tauerne	
Que vous trouueres."		That ye shall fynde."	
"Andrieu, va querre		"Andrew, goo fecche	
Ung quart et demy,		A quart and an half,	24
Et te fais bien mesurer.		And doo the well to be meten.	
Si buerons ung trait;		So shall we drynke a draught;	
Nous desiunerons des trippes,		We shall breke our fast with trippes, P. 2	
De la foye, du poumon,		Of the lyuer, of the longhe,	28
Vng piet du buef,		A foot of an oxe,	
Vng piet du porke,		A foot of a swyne,	
Vng teste daux;		An hede of garlyke;	
Se nous desiunerons <sup>4</sup>	<sup>4</sup> desinuerous	So shall we breke our faste	32
Et buerons becq a becq."		And shall drynke becke to beck."	
"Ancel, mets la table		"Ancelme, sette the table	
Et les estaulx,		And the trestles,	
Laue les voirs,		Wasshe the glasses,	36
Respaulme le <sup>5</sup> hanap,	<sup>5</sup> la	Spoyle the cuppe,	
Dresse a manger,		Dresse to ete,	
Taille du pain,		Cutte brede,	
Laue le mortier		Wasshe the mortier,	40

Et le pestiel,	And the pestel,	
Fay nous des aux;	Make vs somme garlyk;	
Nous en aurons toute jour	We shall haue all the day	
Plus chault en nous membres."	More hete in our membres."	4
"Arnoul, verses du vin,	"Arnold, gyue us wyne	
Et nous donnes a boire."	And gyue vs to drynke."	
"Non feray; ie poyle des aux.	"I shall not, I pylle the gharlyk.	—
Alles ainchois <sup>1</sup> lauer; <sup>1 amchois</sup>	Goo erst wasshe;	8
Vous beuries bien a temps."	Ye shall drynke well in tyme."	
"Aubin est a le <sup>2</sup> porte, <sup>2 1a</sup>	"Aubin is at the gate,	
Mais al huys.	But at the dore.	
Vase le laisse ens.	Goo late hym in.	12
Je croy quil maporte	I trowe that he bryngeth me	
Ce quil me doit." <sup>3 preudhomme</sup>	That he me oweth."	
Anthoine est ung preudhomme <sup>3</sup> ;	Antonye is a wyse man;	
Il se lieue tous les nuyts	He ariseth alle the nyghtes	16
Pour oyer matines.	For to here matynes.	
Il ne me chault	Me ne reccheth	
De son matin leuer	Of his erly risyng	
Ou de son dormier,	Or of the <sup>5</sup> slepyng, <sup>5 7 his</sup>	20
Ne de son veiller.	Ne of his wakyng.	
"Augustin, ou estu?"	"Austyn, where art thou?"	
"Il est a lescole.	"He is at the scole,	
Il sen ala a prime.	He is goon to prime.	24
Il reuendra a tierce,	He shall come agayn at tyerse,	
Non fera mie <sup>4</sup> a mydy." <sup>4 nule</sup>	He shall not at mydday."	
"Or viegne a none."	"Now come a none."	
"Ie voudroye quil demourast	"I wolde that he abode	28
26. Iusques as vespres,	Vntil euensonge,	
Voire, iusques a complye;	Ye truly, vntil complye;	
Et sil demourast	And yf he taried	
Iusques a matines	Vntil matyns	32
Ou iusques a mynyyt,	Or vntil mydnyght,	
Et sil ne reuenist iamais,	And yf he come neuer,	
Ie ny acompteroye gaires."	I shold not recche moche."	
"Adrien, parles a moy:	"Adryan, speke to me:	36
Combien de moys sont en lan?	Howmany monethes ben in the yere?	
Quels sont ils?"	Which ben they?"	
"Ianuier, Feurier,	"Janiuer, Feuerer,	
Mars, Apuril,	Marche, Aprille,	40

May, Iung,  
 Iullet, Aoungst,  
 Septembre, Octobre,  
 Novembre, Decembre."

**A** Gnes no meschyne  
 Scet bien nommer  
 Toutes les grandes festes  
 Et les termes de lan.  
 "Damoyse, nommes les."  
 "Non feray, se dieu mait;  
**A**gathe les nommera."  
 "De par dieu, puis quainsi<sup>1</sup> soit!  
 A noel, a pasques, <sup>1</sup> quainsi  
 Alascension, a la pentechoste,  
 La trinite, a la saint iehan,  
 Le iour de saint pierre,  
 A le seint remy,  
 Le iour de tous sains,  
 A le saint martin,  
 A le saint xpöfre,  
 A nostre dame en marche,  
 A le chaneloer<sup>2</sup>, <sup>2</sup> chandober  
 A la nostre dame my aoust,  
 A quaremien<sup>3</sup>, <sup>3</sup> quaremieu  
 Le iour de pasques florie,  
 Le iour de lan,  
 Le<sup>4</sup> iour des trois roix, <sup>4</sup> Les  
 Le<sup>4</sup> peneuse sepmaine,  
 An, demy an,  
 Le iour du sacrament,  
 Le procession deuerwik,  
 Le procession de couentre;  
 Les pardons de syon  
 Serount au commencement daust."

"Appoline, venes boire."  
 "Non feray, saulue vostre grace!  
 Encore buuray ie,  
 Car ie ne refuse point  
 Le hanap

Maye, Iuyn,  
 Iuyll, August,  
 Septembre, Octobre,  
 Novembre, Decembre." 4

**A** Gnes our maid  
 Can well name  
 All the grete festes  
 And the termes of the yere. 8  
 "Damyselle, name them."  
 "I shall not, so god helpe me!  
**A**gace shall name them."  
 "In gods name, sith it soo is! 12  
 At cristemasse, at estre,  
 At assencion, at Whitsontid,  
 The trinite, at seint Johan,  
 The day of saint petre, 16  
 At seynt remyge,  
 The day of all<sup>5</sup> halowes, <sup>5</sup> ou  
 At seint martins messe,  
 At seint xpriforis, 20  
 At our lady in marche,  
 At candlemasse,  
 At our lady in heruest,  
 At shroftyde, 24  
 The day of palme soday,  
 The new yers day,  
 The day of thre kynges,  
 The paynful weke, 28  
 Yere, half yere,  
 The day of sacrament,  
 The procession of yorke, P. 2  
 The procession of couentre; 32  
 The pardon of syon  
 Shall be at the begynnyng of  
 august."

"Appolyn, come etc."  
 "I ne shall not, sauf your grace!  
 Yet shall I drynke, 37  
 For I reffuse not  
 The cuppe;

Ce serroit villonnie."	That were vylonye."	
"Anastase, aues mengiet?"	"Anastase, haue ye eten?"	
"Encore dyne ie;	"Yet I dyne;	
A nuyt soupperay ie."	At nyght I shall souppe."	4
"Vous aues bien vo temps	"Ye haue well your tyme	
Qui si longement	That so longe	
Estes in solas."	Be in solace."	
"Dennuy de meschance	"Fro noyeng of meschief	8
Me veul garder,	I wyll kepe me,	
De duel de maise auenture,	Fro sorow of euil auenture,	
Mais toudis viure en joye	But alleway lyue in ioye	
Sera mon deduit."	Shall be my byledyng."	12
"Amand, vostre serouge,	"Amand, your cosen alyed	
A plus belle amy	Hath a fairer lyef	
Que vous nayes,	Than ye haue,	
Et mieulx aprise	And better taught	16
Que ie nen scay nulle;	Than I knowe ony;	
Elle est belle et sage,	She is faire and wyse,	
Si quilz pourroient auoir	So that they myght have	
Asses des biens ensamble."	Ynough of goodes to gedyr."	20
"Amelberge est bien plaisante;	"Amelbergh is well plaisaunt;	
Dieu luy doinst bon eur!	God gyue her good happe!	
Ves le cy ou <sup>1</sup> elle vient."	See her hiere where she cometh."	
"Ves moy cy, voirement!	"See me hiere, verlyly!	24
Que dittes vous de moy?"	What saye ye of me?"	
"Nous ne disons de vous	"We ne saye of you	
Synon que bien."	Nothing but good."	
"Albert de haesbrouk!	"Albright of haesburgh!	28
Venes vous de la ville?"	Come ye fro the toune?"	
"Oyl, sire, sil vous plaist."	"Ye, sire, yf it plesse you."	
"Quelles nouvelles	"What tydynges	
Nous apportes vous?"	To vs brynge ye?"	32
"Bonnes et belles;	"Good and fair;	
18. Car on dist	For men saye	
Que paix serra	That peas shall be	
Entre les deux roys	Bitwene the two kynges	36
Et leurs royames,	And theyr royames,	
Ou triues <sup>2</sup> pour trois ans."	Or triews for thre yere."	
"Sire, de celle bouche	"Sir, with that mouth	
Puyssies vin boire."	Mote ye wyn drynke."	40

**B**Audewin le cousin charles  
Est mareschal de fraunce.

Il me disoit

Quil sera respyt

Entre les engloys

Et les escochoys.

Il en a eubt lettres.

Benoit le vylain

Est lieutenant

Du bailly damiens

Et de la preoustie.

Il est mes parens

Et ie le sien ;

Si men puis vanter.

“ Bernard, est le clocque sounee  
Pour aller a le euvre ? ”

“ Vous<sup>1</sup> voules dire <sup>1</sup> Vous

Le clocque des ouuriers ? ”

“ Non fay, vrayement,  
Mais le clocque du iour.”

“ Oyl, tres grand pieche.”

“ Boneface, fais du feu ;

Fais bouillir lencre.

Si mets plus de galles

Et plus de substaunce,

Et mouue le qui narde.”

“ Berthelmieu, demores cy

Auecques nous huymais.

Nous vous donrons<sup>2</sup> <sup>2</sup> donrons

De ce que nous auons<sup>3</sup>, <sup>3</sup> a vous

Et de ce que dieu nous a preste.

Si vous fera on

Ung biau lite ;

Vous ne aures pys

Que nous mesmes.”

“ Bertran, ce seroit asses ;

Car se il ny auoit

Fors que du pain

Et bon ceruoyse

Il me souffiroit,

**B**Audewyn the cosin of charles  
Is marshall of fraunce.

He sayde to me

That it shall be respyte 4

Bitwene the englisshmen

And the scottes.

He had therof lettres.

Benet the chorle 8

Is lieutenant

Of the baylly of amyas

And of the prouostye.

He is my kynnesman 12

And I am his ;

So I me auaunte.

“ Bernard, is the clocke sowned

For to goo to werke ? ” 16

“ Ye wolde saye

The belle of werkemen ? ”

“ I ne doo, truly,  
But the day belle.” 20

“ Ye, ouer a grete while.”

“ Boneface, make fyer,

Make the ynche to seethe,

And put therin mo galles 24

And more substance,

And styre it that it brenne not.”

“ Bertilmewe, abyde hiere

With vs this day. 28

We shall gyue you

Of that we haue,

And of that which god hath lente vs.

So men make to you 32

A fayr bedde ;

Ye shall haue no werse

Than we our self.”

“ Bertram, this shall be ynough ; 36 P. 20

For yf he haue

Nothing than brede

And good ale

Hit shold suffyse me, 40

Si comme a chescun	So as to euerich	
Doibt souffire."	It ought suffyse."	
"Barnabe, alles vous ent !	"Barnabe, goo ye hens !	
Nous ne auons cure	We haue no charge	4
De vostre companie.	Of your felawship.	
Ne vous coroucies point !	Ne angre you not !	
Car sacies tout a plain	For knowe ye all plainly	
Que vostre compaignie	That your felawship	8
Nest bonne ne belle."	Is not good ne fayr."	
"Basilles, que vous couste	"Basyll, what hath coste you	
Mon menage,	My household	
Que vous vous plaindes de moy ?"	That ye playne you of me ?"	12
"Plaigne ou ne plaigne point,	"Playne or playne nothyng,	
Ie naray iamais	I shall haue neuer	
Compaignie auecq vous	Companye with you	
Tant come ie viue,	As longe as I lyue,	16
Ou la vie ou corps auray."	Or the lyf in my body shall haue."	
"Brixe, va ou four,	"Bryce, go to the ouen	
Pour les pastees ;	For the pasteyes ;	
Sacque hors lespaude	Drawe out the sholdre	20
De lespoye tout chault,	Of the spete all hoot,	
Car il est asses rostis,	For it is ynough rosted,	
Et le drechies par escuelles."	And dresse it by disshes."	
"Sire, les pastees sont venus ;	"Sire, the pasteyes be come ;	24
Le rost est drechye."	The roste is dressyd."	
Beatrix le lauendier	Beatrice the lauendre	
Venra cy apres mengier ;	Shall come hether after diner ;	
Se ly baillies les ligne draps ;	So gyue her the lynnen clothis.	28
Elle les buera nettement.	She shall wassh them clenly.	
"Berte, escures les pots	"Berte, skowre the pottes	
Contre ces haulz iours	Ayent thise hye dayes	
En le chambre par tout."	In the chambre ouer all."	32
<b>C</b> olard li orfeure	<b>C</b> olard the goldsmyth	
Me doibt faire	Oweth me to make	
Ma chainture,	My gyrdle,	
Vne couroye clauwe	A gyrdle nayled	36
dargent, pesant quarant deniers,	With siluer, weyeng xl. pens,	
30. Et vng triacier.	And a triacle boxe.	
Cyprien le tisseran	Cyprien the weuar	
Ma promys a tystre	Hath promysed to weue	40

Mon drap	My cloth	
Demain ou apres demain.	To morow or after morow.	
“Quand y fu le file porte?”	“Whan was the thred theder born?”	
“Hier, deuant hier.	“Yesterday, tofore yesterday.	4
Anthan, deuant anthan,	Foryere, tofor foryere,	
Ne leust on mye tissu	Hit had not be wouen	
Pour autant come a iourdhyu,	For as moche as on this day,	
Ne si hastiuement <sup>1</sup> .”	Ne so hastily.”	8
<b>Colard</b> ly foulon	<b>Colard</b> the fuller	
Scet bien fouler drap.	Can well fulle cloth.	
Si veul ie quil le foule;	So wylle I that he fulle;	
Encore est il moult dangereux.	Yet is he moche dangerous.	12
<b>Conrad</b> li tondeurs	<b>Conrade</b> the sherman	
Le doit tondre;	He oweth to shere;	
Il prende del aulne quatre mites	He taketh of the elle foure mytes	
Puis que les tondeurs	Syth that the sheremen	16
Eurent leur franchise.	Hadde theyr franchise.	
<b>Katherine</b> la pignerresse	<b>Katherin</b> the kempster	
Fu cy <i>aurain</i> pour argent.	Was hiere right now for moneye.	
Elle iura par sa foye	She swore by her faith	20
Quelle ne pigna oncques	That she kembyth neuer	
Laine si bien;	Wulle so well;	
Pour ce lui payera on bien.	Therfor men shall paye her well.	
<b>Cecile</b> la fyleresse	<b>Cecyle</b> the spinster	24
Vint auecques elle.	Cam with her.	
Elle prise moult vostre fylet	She preyseth moche your yarn	
Qui fu filee a le keneule;	That was sponne on the dystaf;	
Mais le fil	But the yarne	28
Quon fila au rouwet	That was sponne on the whele	
A tant de neuds	Hath so many cnoppes	
Que cest merueille a veoir.	That it is meruaylle to see.	
<b>Colombe</b> le boysteuse	<b>Colombe</b> the halting	32
Sen ala tenchant de cy,	Wente her chydyng from hens,	
Pour ce que ie	For this that I	
Le vouloye baysier;	Wolde haue kyssed her;	
Neantmoins nauoye ie talent,	Neuertheless I had no luste,	36
Et elle me mauldish,	And she me cursyd,	
Et ie le remauldis.	And I cursyd her agayn.	
<b>Clement &amp; Clemence</b> son fillaistre	<b>Clement &amp; Clemence</b> his step- doughter	

31. Tencierent ensamble ;	Chyddden to gyder ;	
Elle dist que oncques parastre	She said that neuer stepfadre	—
Ne marastre furent bons ;	Ne stepmodre were good ;	220
Elle luy reprouua quil' auoit trouue	Herepreuud her that he <sup>s</sup> had founden	
Luytant a vng valleton. 112...qu'11	Her wrastlyng with a boye.	5
<b>Clare</b> la aueugle	<b>Clare</b> the blynde	
Va pour son pain.	Goth for her breed.	
Aulmosne y est bien employe,	Almesse is there well bestowed,	8
Car au temps quelle veoit	For the tyme that she sawe	
Elle eust enuys demande ;	She had not gladly axed ;	
Si que cest pite de elle.	So that is pite of her.	
<b>Clarisse</b> la esbourysse	<b>Clarisse</b> the nopster	12
Scet bien son mestier.	Can well her craft.	
" Tresquand le a elle aprys	" Syth whan hath she lerned it	
Draps esbourier ? "	Cloth for to noppe ? "	
" Que demandes vous ?	" What axe ye ?	16
Elle eu fu berchie.	She was ther with rocked.	
Elle a bien a faire	She hath good to doo	
Quelle gaigne moult,	That she wynne moche,	
Car elle est moult gloutee."	For she is moche lichorous."	20
<b>D</b> Avid le lormier	<b>D</b> Avid the bridelmaker	
Est ung bon ouurier	Is a good werkman	
De faire selles,	For to make sadles,	
Frains, & esperons,	Bridles, and spores,	24
Et ce quil y affiert.	And that thereto belongeth.	
<b>Denis</b> le fourbisseur	<b>Denis</b> the fourbysshour	
A de moy vng espee	Hath of me a swerd	
De tresbon taillant,	Of right good cuttyng,	28
Vng couttel a pointe,	A knyfe with a poynte,	
Vng espee,	A swerde,	
Quil me doit fourbier.	Whiche me ought to furbysshe.	
<b>Damyán</b> le armoyer	<b>Damyán</b> the armorer	32
Me vendra vnes plates,	Shall selle me a plate,	
Vng bachinnet,	A bacenet,	
Vng haubergeon,	An habergeon,	
Vng gorgiere,	A gorgette,	36
Gauns de fer.	Gloues of yron.	
<b>Donace</b> le pourpointier	<b>Donaas</b> the doblet maker	
A parfaicte mon pourpainte	Hath performed my doublet	
Et mon paltocque.	And my Jaquet.	40



**E**Vstaes le tailleur  
 A tant de taillier,  
 Pour la bonne diligence  
 Qu'il fait a peuple  
 De liurer leurs vestures  
 Au iour qu'il a promys.  
 Pour ce il ne cesse  
 Nuyt ne iour ;  
 Et sy a plente de coustriers ;  
 Encore dont ne peult il  
 A grand paine liurer aux gens  
 Ce qu'il leurs promet.  
**E**uraerd le vieswarier  
 Scet bien estoupper  
 Vng mantel trauwet,  
 Refouller, regratter,  
 Rescourer vne robe,  
 Et tous vieulx draps.  
**E**lyas le pointurer  
 E[s]t remaysonnes et remues  
 De la ou il soloit demourer.

Il y met si longement  
 Mon drap a taindre  
 Que iaray dommage de luy.  
 De quel couleur le taindra il ?  
 De bresille, de galles,  
 Il destaindera tantost.  
 Je le feroye descorsche.  
**E**stieueene le voirier  
 Luy pria qui le fesist bien ;  
 Se luy en merchies  
 Quand vous le verres,  
 Car il affiert bien.  
**E**rmentin gist malade ;  
 Parles tout bas.  
 On portera son vrine  
 Au maistre alfrant.  
 Regarde que lorynal  
 soit net et clere ;

**E**Vstace the tailleur  
 Hath so moche to cutte,  
 For the good diligence P. 3  
 That he doth to the people 4  
 To deliuere. their clothes  
 Atte day that he hath promysed.  
 Therfor he resteth not  
 Nyght ne day ; 8  
 And hath plente of sowers ;  
 Yet thenne he may not  
 With grete payne deliuere the peple  
 That whiche he hath promysed hem.  
**E**uerard the vpholster 13  
 Can well stoppe  
 A mantel hooled,  
 Full agayn, carde agayn, 16  
 Skowre agayn a goune,  
 And alle old cloth.  
**E**lyas the paynter  
 Is howsed agayn and remeynd 20  
 Fro thens where was woned to  
 duelle.  
 He tarieth so longe  
 My cloth to dye 24  
 That I shall haue harme of hym.  
 Of what colour shall he dye it ?  
 Of brasyll, of galles,  
 He shall stayne it anon. 28  
 I shalle doo it with barke.  
**E**steuen the glasyer  
 Praid hym he wold do it wel ;  
 So thanke hym 32  
 Whan ye hym see,  
 For it behoueth well.  
**E**rmentin lieth seke ;  
 Speke all softe. 36  
 Men shall bere his vrine  
 To maistre alfranke.  
 See that the vrinall  
 Be clene and clere ; 40

Et sil est ort,	And yf it be foull,	
Se le frotte dedens.	So rubbe it within.	
Keuure ta soer ; elle suera ;	Couer thi suster ; she shall suete ;	
Se luy vauldra moult.	Hit shall auaille her moche.	4
Elle lui vient de paour :	Hit cam to here of fere :	
Elle vey bateiller deux hommes,	She saw two men fighten,	
33. Dont lun fu tues	Of whom that one was slayn	
Et laultre quassies.	And that othir hurte.	8
<b>F</b> Rancoys le drappier	<b>F</b> [R]Aunseys <sup>1</sup> the drapier	
Est ung riche homme ;	Is a riche man ;	<sup>1</sup> Fanuseys
Cest bien employe ;	It is well bestowed ;	11
Il donne volentiers pour dieu ;	He gyueth gladly for goddes sake ;	
Il visette les deshaities,	He visiteth them that be not hole,	
Les prisonniers,	The prisoners,	
Si conseille les vesues.	Also counseilleth the wedowes	
Et les orphenins.	And the orphans.	16
<b>F</b> irmin le tauernier	<b>F</b> remyn the tauerner	
A deux tonniaulx de moust.	Hath two tonnes of muste.	
Il ma presente	He hath profred me	
A croire se ien a faire.	To borowe yf I haue to doo with hem.	
Enuoyes en querir ;	Sende to fecche them ;	21
Il passe legierment le gorge.	Hit passeth lyghtly the throte.	
<b>F</b> rederic le vin crieres	<b>F</b> rederik the wyn criar	
Dist quil vault bien	Saith that it is well worth	24
Ce quon vende.	That men selleth it for.	
Il a droyt quil le dist ;	He hath right that he it saith ;	
Il enboyt grandz traits.	He drynketh grete draughtes.	
<b>F</b> ierin le boulogier	<b>F</b> ierin the baker	28
Vend blanc pain et brun.	Selleth whit brede and broun.	
Il a sour son grenier gisant	He hath vpon his garner lieng	
Cent quartiers de bled.	An hondred quarters of corn.	
Il achate a temps et a heure,	He byeth in tyme and at hour,	32
Si quil na point	So that he hath not	
Du chier marchiet.	Of the dere chepe.	
<b>F</b> ourchier le cardewanner	<b>F</b> orcker the cordewanner	
Met plus de cuir a oeuvre	Put more lether to werke	36
Que trois aultres,	Than thre othir,	
Sy bonne vente a il	So good sale hath he	
Des solers et galoches.	Of shoes and of galoches.	
<b>F</b> errau[n]s le chausser	<b>F</b> erraunt the hosyer	40

Fait chausses si mal taillies  
Et si mal cousues<sup>1</sup>, <sup>1</sup> *cousues*  
Que ie ne conseilleroye nulluy  
Chausés a luy achatter.

**Ph**elipote le tigneuse

Embla a son maistre

Vng forgierel

Ou il auoit dedens

Biaucop dorfrois

Et de reubans de soye

Et de la fustane ;

Si quil le fist prendre

Et mettre en prison ;

Puis eubt elle

Loreille copee ;

Si quelle menacha

Son maistre a faire tuer.

Quoy quel en aduiegne,

Chescun garde sa loiaulte !

**F**elix le ouurier de soye

Fait tant de bourses

Et aloyeres de soye ;

Car elle en est maistresse.

**G** Villebert le arcenier

Fait les arcs et les sagettes ;

Les arblastriers trayent.

**G**erard le moulenier,

Selon ce quon dist,

Emble le moytie

Du bled ou de farine<sup>2</sup> <sup>2</sup> *farine*

De ceulx qui luy

Apportent a mieuldre.

La moytie ne emble il mye,

Mais vng peu de chescun sac.

**G**eruas le escripuain

Scet bien escripre chartres,

Preuileges, instrumens,

Debtes, receptes,

Testamens, copies.

Il scet bien compter

**M**aketh hosen so euyll shapen

And so euyll sewed,

That I shall counseille noman

Hosyn of hym to bye.

4

**Ph**ilipote the scallyd

Stall fro her maister

A forcyer

Where ther was therin

8 P. 3

Many orfrayes

And rybans of silke

And of fustain ;

So that he toke her

12

And sette in prison ;

Syth had she

Her ere cutte of ;

So that she thretened

16

Her maister to be slayn.

What so euer come therof,

Eueriche kepe his trowthe !

**F**elice the silkewoman

20

maketh so many purses

And pauteners of silke ;

For she is therof a maistresse.

**G** Vysebert the bowemaker <sup>24</sup>

Maketh the bowes & the arowes ;

The arblastriers shote.

**G**herard the myllar,

After that men saye,

28

Steleth the half

Of corn or of mele

Of them that to hym

Brynge to grynde.

32

The half he steleth not,

But a lytyll of euery sack.

**G**eruays the scriuener

Can well write chartres, <sup>36</sup>

Preuileges, instrumentis,

Dettes, receyttes,

Testamentis, copies.

He can well rekene

40

Et rendre comptes	And yelde rekenynges	
De toutes rentes,	Of all rentes,	
Soit de rentes a vye,	Be they of rente for lyf,	
Ou rentes herytables,	Or rent heritable,	4
De toutes censes.	Of all fermes.	
Il est bien prouffitables	He is well prouffitable	
En vng bon seruice ;	In a good seruise ;	
Ce quil escript	That whiche he writeth	8
Demeure celee.	Abydeth secrete.	
35. Cest la plus noble mestier	Hit is the most noble craft	
Qui soit au monde ;	That is in the world ;	
Car il nest si hault	For ther is none so hye	12
Ne si noble	Ne so noble	
Qui se ahontier peult.	That may hym shame	
De le aprendre ne de le faire.	For to lerne ne for to doo.	
Se nest lescripture	Yf it were not the scripture	16
La loy & foy periroient,	The law and faith shold perisse,	
Et toute la saincte escripture	And all the holy scripture	
Ne seroit mise en oubly.	Shall not be put in forgeting.	
Pour ce chescun loial xristien	Therefore euery true cristen man	20
Le doibt faire aprendere . [? aprendre]	Ought for to do lerne	
A ses enfans et parens ;	To his children and frendes ;	
Et le doibuent meismes scavoir,	And them selfe owe it to knowe,	
Ou aultrement, sans faulte,	Or othirwyse, withoute faulte,	24
Dieu leurs demandera	God shall demande them	
Et en prendera vengeance ;	And shall take of vengeance ;	
Car ignourance	For ignorance	
Pas ne les excusera.	Shall nothyng excuse hem.	28
Chescun si acquite	Euery man so acquite hym	
Comme il voudra respondre !	As he wylle ansuere !	
Gombers le bouchiere	Gombert the bocher	
Demeure dencoste le boucherie.	Duelleth beside the bocherie.	32
Il vent si bien ses chars	He selleth so well his flessch	
Que luy appiert ;	That to hym it appereth ;	
Car luy voy si poure	For I sawe hym so poure	
Quil ne scauoit <sup>1</sup> <small>1 scauoit</small>	That he knewe not	36
Que bouter en sa bouche.	What to put in his mouth.	
Pour ce est bonne chose	Therefore it is good thyng	
Scaoir vng bon mestier.	To conne a good craft.	
Guyd le poissonner	Guy the fysshmonger	40

Ne sest mye pis portes,	Hath not werse borne hym,	
Si quil appert aual sa maison.	So as it apperith after his hous.	
Il vend toutes manieres	He selleth all maners	
De poissons de mer	Of see fysshe	4
Et de douce eauwe	And of fressh water	
Lesquels sont escripts	The whiche ben wreton	
Dessus en aulcun lieu	To fore in som place	
Dedens ce liure.	Within this book.	8
<b>G</b> abriel le tillier	<b>G</b> abriel the lynweuar	
Tist ma toille	Weueth my lynnencloth	
De fil de lin	Of threde of flaxe	
Et destoupes.	And of touwe.	12 P. 36
Si me fault de le traisme	Me lacketh woef	
Et de lestam.	And of warpe.	
Est elle acheuee ?	Is it ended ?	
Oyl, des ioefdy	Ye, sith thursday	16
Elle est tissue	Hit is wouen	
Pour fair blancher.	For to doo white.	
<b>G</b> hyselins le corbillier	<b>G</b> hyselin the mande maker	
A vendu ses vans,	Hath sold his vanes,	20
Ses corbilles,	His mandes or corffes,	
Ses tammis.	His temmesis to clense with.	
<b>G</b> herlin le chaudrelier	<b>G</b> heryn the ketelmaker	
A este a bonne feest ;	Hath ben at a good fayre ;	24
Il a lassie	He hath there lefte	
Grand plente de batteries <sup>1</sup> ; <sup>1</sup> barteries	Grete plente of baterye ;	
Lesquelles denrees	The whiche penyworthis	
Ie ne nommeray point,	I shall not name,	28
Car ils sont nommees	For they be named	
En vng des chapitres.	In one of the chapitres.	
<b>G</b> eorge le librarier	<b>G</b> eorge the booke sellar	
A plus des liures	Hath moo bookes	32
Que tout ceulx de lauile.	Than all they of the toun.	
Il les achate tous	He byeth them all	
Tels quilz soient,	Suche as they ben,	
Soient embles ou enprintees,	Be they stolen or enprinted,	36
Ou aultrement pourchacies.	Or othirwyse pourchaced.	
Il a doctrinaulx, catons,	He hath doctrinals, catons,	
Heures de nostre dame,	Oures of our lady,	
Donats, pars, accidens,	Donettis, partis, accidents,	40

Psaultiers bien enluminees,	Sawters well enlumined,	
Loyes a fremauls dargent,	Bounden with claspes of siluer,	
Liures de medicines,	Bookes of physike,	
Sept psalmes, kalendiers,	Seuen salmes, kalenders,	4
Encre et parcemyn,	Ynke and perchemyn,	
Pennes de signes,	Pennes of swannes,	
Pennes dauwes,	Pennes of ghees,	
Bons breuiars,	Good portoses,	8
Qui valent bon argent.	Which ben worth good money.	
<b>G</b> ervas le feure	<b>G</b> eruays the smyth	
Est biaucop plus rices.	Is moche richer.	
Encore dont prest il	Neuertheles leneth he	11
La liure pour trois mailles.	The pound for thre halfpens.	
37. <b>G</b> ertrude la soeur <b>G</b> illebert	<b>G</b> ertrude the suster of <b>G</b> ylbert	
Est morte et trespassee ;	Is deed and passed ;	
Priiez pour son ame.	Praye for her soule.	16
Quand trespasssa elle ?	Whan passed she ?	
Droit maintenant.	Right now.	
Dieu luy pardonne	God forgyue her	
Ses pechies et ses meffais.	Her synnes and her trespaces.	20
Nous yrons au corps	We shall goo to the corps	
Demain a loffrande.	To morn to thoffrynge.	
<b>H</b> enry le pointurier	<b>H</b> erry the paynter	
Point mon escu	Paynteth my shelde	24
De diuerses couleurs.	With diuerse colours.	
A grand rayson	By grete reson	
Ie me loe de luy.	I am plesid with hym.	
<b>I</b> ehan le vsurier	<b>I</b> ohan the usurer	28
A tant preste	Hath lente so inoche	
Quil ne scet le nombre	That he knoweth not the nombre	
Del auoir quil a	Of the good that he hath	
tout maisement assemble.	Alle euyll gadred to gedyr.	32
Il preste la liure	He leneth the pounde	
Pour quatre deniers.	For four pens.	
<b>K</b> ilian et ses compaignons,	<b>K</b> ilian and his felaws,	
Pour leurs merites,	For their deseruynges,	36
Sont saintcs en parady,	Ben sayntes in paradyse,	
Ou est joye sans fin.	Where is ioye withoute ende.	
<b>L</b> ambert le charpentier	<b>L</b> ambert the carpenter	
A marchandet a moy	Hath bargayned with me	40

De faire mon chastel,	To make my castell,	
Le basse court et vne grange,	The nether court and a berne,	
Et le doibt charpenter	And he oughteth to tymbre it	
De bon ourage;	Of good werke;	4
Et les degretz,	And the steyres,	
Tous <sup>1</sup> les boys charpentifs, <sup>1</sup> Tous	Alle the tymbre woode,	
Doibt il liurer mesmes.	He is bound to deliuer hym selfe.	
<b>Laurence</b> le machon	<b>Laurence</b> the masone	8
A pris a machonner,	Hath take to masone,	
Et amenra des ourriers,	And shal brynge the werkmen,	
Et sont achattes	And ben bought	
Bonnes pieres de marbre;	Good stones of marble;	12
Les fenestres dalbastre;	The wyndowes of alabastre;	
Mais le caulx	But the lyme or chalke	
Nest encore point mesure.	Is not yet moten.	
<b>Lieuin</b> le brasseur	<b>Lyeuyn</b> the brewar	16 P. 38
Brasse tant de ceruoyse	Breweth so moche ale	
Quil ne peut vendre;	That he may not selle it;	
Car il est renommes	For he is renommed	
De mauuais beurage;	Of euyll drynke;	20
Se luy conuient a le fois	So hym behoueth othirwhyle	
Letter deuant les porciaux.	To cast to fore the hogges.	
<b>Lamfroy</b> le coureur de tieulles	<b>Lamfroy</b> the couerar of tyles	
Couury le belfroy	Couerd the steple	24
Descailles, de tieulles,	With skaylles, with tyles,	
A mieulx quil pouoit;	The beste wyse that he may;	
Encerdont esty	Neuertheles is it	
Par le vent descouuert.	By the wynde discouerid.	28
<b>Leonard</b> le coureur destrain	<b>Lenard</b> the thaccher	
Couury ma maysoncelle	Hath couerd my litell hous	
Destrain et de gluy.	With straw and with reed.	
Les lattes quil achatta	The latthes that he bought	32
Ne valent riens.	Be nothyng worth.	
Il fist les parois,	He made the wallis,	
Et les placqua de terre,	And daubed them with ertlie,	
Dont est il placqueur.	Wherof he was dawber.	36
<b>Logier</b> le feultier	<b>Logier</b> the feltmaker	
A maint bon chappeau	Hath many a good hatte	
De beures et de feultre.	Of beuer and of felte.	
<b>Lucien</b> le gantiers	<b>Lucian</b> the glouer	40

Siet dencoste moy ;	Sitteth besyde me ;	
Faitte gans de cierf,	Maketh gloues of an herte,	
De chien et de brebis.	Of hound and of sheep.	
<b>L</b> yon le bourssier	<b>L</b> yon the pursser	4
A boursses et aloyeres,	Hath pursses and pauteners,	
Et les achattent les enfans ;	And them bye the chyldren ;	
Des tasses bien ouries.	Of the powches well wrought.	
<b>L</b> ucie le bastarde	<b>L</b> ucie the bastarde	8
Ne fera iamais bien ;	Shall neuer doo well ;	
Car elle dist mal de ceulx <sup>1</sup> <small>1 ceulx</small>	For she saith euyll of them	
Qui bien lui ont fait.	That well haue don to her.	
<b>M</b> artin le especier	<b>M</b> artin the grocer	12
Vent pluisseurs especes	Selleth many spyces	x
De toutes manieres de pouldre	Of all maners of poudre	
Pour faire les brouets,	For to make browettys,	
Et a moult de boistes pointes	And hath many boxes paynted	16
Plaines de confections,	Full of confections,	
10. Et moult de cannes	And many pottes	
Plaines de beurages.	Full of drynkes.	
<b>M</b> aurisse le surgien	<b>M</b> orysse the surgyan	20
Se mesle de guarir	Medleth hym to hele	
Playes, claux,	Woundes, soores,	
Et apostumes,	And apostomes,	
De vnguements	With oynementis	24
Et demplastres ;	And with plastres ;	
Il scet taillier de la pierre,	He can cutte out the stone,	
Et guarir par beurages	And hele by drynkes	
De grauelle, de rompture.	Of the grauelle and of brekynges.	28
<b>M</b> aximian le maistre de medicines	<b>M</b> aximian the maistre of phisike	
Regarde le vrine des gens ;	Seeth the vrin of the peple ;	
Il leurs scet a dire	He can saye to them	
De quoy ils sont mallade :	Wherof they be seke :	32
Du mal du chief ;	Of the heed ache ;	
Des douleurs des yeux,	Of the payne of the eyen,	
Des oreilles ;	Of the eres ;	
Sil ont <sup>2</sup> mal es dens, <small>2 out</small>	Yf they haue toth ache,	36
Aux pys, as mamelles ;	Atte the breste, at the pappes ;	
Il scet guarir et curer	He can hele and cure	
Ydropison, menison,	Dropesye, bloody flyxe,	
Tesyque, mormal,	Tesyke, mormale,	40



Pieds, vngles,  
 Fieures quartaines et tiercaines,  
 De le gaunisse  
 (Dont dieu nous garde),  
 Et de tout ce  
 Que greuer nous pourroit.  
 Il dont conseil a artetique  
 Et daultres languers ;  
 Il a moult de bonnes herbes.  
 Mabile le consturiere <sup>1</sup> <sup>1</sup> consturiere  
 Se chauist tres bien ;  
 Elle fait sourplis,  
 Chemyses, brayes,  
 Courechiefs, et tout ce  
 Que on peult ouurer  
 De ligne drap.  
 Mahault le huuetier  
 Se maintient sagement ;  
 Elle vend chier ses huues ;  
 Elles les keut <sup>2</sup> de deux coustures <sup>3</sup>.  
 Nychole le mostardier <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
 A bon vinaigre,  
 Bon verius, bon moustarde,  
 Galentine sausse,  
 Noir poiure,  
 Bonne gansalliede <sup>4</sup> <sup>4</sup> gausalliede  
 Natalie la dame des estuues  
 Tient bonne estuue,  
 La plus souffisante de la cite ;  
 Ilz y vont estuuer  
 Toutes les estrangiers.  
 Elle demeure  
 Deriere le mur des carmes.  
 Oliuier le couretier  
 Gaigne a couretage,  
 A vng denier a dieu,  
 Vingt liures ou trente.  
 Oberol le hostelier  
 A tous les bons hostes ;  
 Il a les allemains

Feet, nayles,  
 Fever quartayn and terciain,  
 Of the Jaundyse <sup>5</sup> <sup>5</sup> Jaundyse  
 (Wherof god kepe vs), 4  
 And of all that  
 That may greue us.  
 He gyueth conseil for the goute  
 And for othir seknesses ; 8  
 He hath many good herbes.  
 Mabyll the shepster  
 Cheuissheh her right well ;  
 She maketh surplys, 12  
 Shertes, breches,  
 Keuerchifs, and all that  
 That may be wrought  
 Of lynnyn cloth. 16  
 Maulde the huue or calle maker  
 Maynteneth her wisely ;  
 She selleth dere her calles or huues ;  
 She soweth them with two semes. P. 40  
 Nycholas the mustardmaker 21  
 Hath good vynegre,  
 Good verius, good moustarde,  
 Galentyne sawce, 24  
 Black pepre,  
 Good ganselyn <sup>6</sup> <sup>6</sup> gauselyn  
 Natalie the wyf of the stewes  
 Kepeth a good styewe, 28  
 The moste suffysaunte of the cite ;  
 They goon thedyr to be stewed  
 Alle the strangers.  
 She duelleth 32  
 After the walle of the white freris.  
 Olyuer the brocour  
 Wynneth by brocorage, 36  
 With one goddes peny,  
 Twenty pound or thyrry.  
 Oberol the hosteler  
 Hath all the good ghestes ;  
 He hath the alemayns 40

Quon appelle oesterlins,	That men calle esterlyngis,	
Poyteuins, fransoys,	Poyteuyns, frenshemen,	
Engloys, brabantois,	Englishmen, brabanters,	
Flamengs, lombars,	Flemyngis, lombardis,	4
Espaignoys, Portingalois,	Spaynardys, portingalers,	
Geneuoy, escochoys,	Ienewys, scottes,	
Haynewiers, hollandois,	Heynewiers, hollanders,	
Danoy, frisons.	Danes men, of friseland.	8
<b>O</b> nnore le tourier	<b>O</b> nnour the kepar of the tour	
Garde le prison	Kepeth the prison	
La les prisonniers sont ;	There the prisonners bee ;	
Il y sont laronnes, mourdriers,	There ben theues, murderers,	12
Faulx monnoyers, robbeurs,	False money makers, robbers,	
Afourceurs de femmes,	Rauisschers of wymmen,	
Coppeurs de boursres.	Cuttars of purses.	
Les vng pend on ;	That one men hange ;	16
Les aultres traynon ;	The othir be drawn ;	
Les aultres mettons sur roels ;	The othir ben sette on wheles ;	
Ceux qui coppent boursres	Them that cutte purses	
Coppe on les oreilles.	Cutte men the eres of.	20
Bussyn a a nom	Bussin is named	
11. Ly bouriaux de bruges.	The hangman of bruges.	
Puis que malefaicteurs	After that the euyll doers	
ount gehy leurs meffais,	Haue knowlechild her euyll dedes,	
Les a il a mestrijer ;	He hath them to mastrye ;	25
Dieu nous garde	God kepe vs	
De sa meistrise !	Fro his maystrye !	
Baillius, escoutetes <sup>1</sup> , <sup>1</sup> escoutetes	Bayllyes, scoutes,	28
Aulcuns des escheuins,	Somme of the skepyns,	
Cheuaucent avecq,	Ryde with,	
La on les met a mort,	There as they be put to deth,	
Et les sergeans ysont ainsy ;	And the sergeants ben there also ;	
Ceulx qui eschappent	They that escape	33
Seront banny hors du pays	Shall be banysshed out of the londe	
Sur pain dy estre penduz.	Vpon payne to be hanged.	
<b>O</b> gier le fauconner	<b>O</b> gier the fauconer	36
Aporta des faucons,	Brought faucons,	
Oystoires dardane,	Gerfaucuns of ardane,	
Espreuiers,	Spere haukes,	
Quil vendra a montpellier.	That he shall sell at monpellier.	40

**O**gier le poulaillier  
 A des poules asses,  
 Quils ne sont trop cras  
 Ne trop magre.  
**P**ere le bateure de laine  
 Va tout oyseux,  
 Car son doyen  
 Lui a defendu son mestier  
 Sour lamende de vingt solz,  
 Jusques a dont<sup>1</sup> quil aura<sup>2</sup> <sup>1</sup> dout  
<sup>2</sup> ans  
 Achatte sa franchise.  
 Il sen plaindra  
 Au burchmaistre,  
 Et les gardiens des mestiers  
 Nen font compte.  
**P**oul le cuuelier  
 Faict et refaict les cuues,  
 tonniaulx, vaissiaux  
 Courans et gouttans.  
**P**aulin le mesureur de bled  
 A tant mesure  
 De bled et de mestelon  
 Quil ne peult plus de viellesse ;  
 Il est tout gryse.  
 Il donna a chescun sa mesure.  
**P**ieronne sa filleule  
 Est la pieure garce  
 Que ie sache de cha la mere.  
**Q**uintin le tollenier  
 A pris de moy  
 Vng liure de gros  
 Plus quil ne debuoit prendre  
 Du droit<sup>3</sup> tonlieu ; <sup>3</sup> trois  
 Sy me trayeray  
 Au recepueur  
 Pour men droit requerre.  
**Q**uirin le detier  
 Vendt ses dees  
 Ainsi qui veult a prest argent ;  
 Cest bonne marchandise.

**O**gier the pulter  
 Hath polettes ynowhe,  
 Which ben not ouer fatte  
 ne ouer lene. 4  
**P**eter the betar of wulle  
 Gooth alle ydle,  
 For his dene  
 Hath forboden hym his craft 8  
 Vpon thamendes of xx. shelyngs,  
 Till that he shall haue  
 Bought his franchise.  
 He shall complaine hym 12  
 Unto bourghmaistre,  
 And the wardeyns of the craft  
 sette not therby.  
**P**oule the couper 16  
 Maketh and formaketh the keupis,  
 Barellis, vessellis  
 Lekyng and droppying.  
**P**aulyn the metar of corne 20  
 Hath so moche moten  
 Of corne and of mestelyn  
 That he may no more for age ;  
 He is alle graye. 24 P. 4  
 He gyueth to euerich his mesure.  
**P**ierone his doughter  
 Is the shrewest ghyrle  
 That I knowe on this side the see.  
**Q**uintyne the tollar 29  
 Hath taken of me  
 A pound of grotis  
 More than he ought to take 32  
 Of right tolle.  
 So shall I drawe me  
 Vnto the receyuour  
 For my right to requyre. 36  
**Q**ueryne the dysemaker  
 Selleth his dyse  
 As he wyll for redy money ;  
 Hit is good marchandyse. 40

<b>R</b> Obert le messagier	<b>R</b> Obert the messenger	
Est enuoyes au roy,	Is sent to the kyng	
A tout deux paires de lettres	With two paire of lettres	
Sellees du seal royal.	Sealed with the kynges seal.	4
<b>R</b> oberte la cerenceresse	<b>R</b> oberte the heklester	
Na plus de channeue,	Hath no more hempo,	
Et a perdu sa cerench ;	And hath lost her hekel ;	
Elle vendra son lin.	She shall selle her flaxe.	8
<b>R</b> ichaert le veytier	<b>R</b> ychard the carier	
( <b>R</b> ichier le chareton)	( <b>R</b> icher the cartar)	
Menra du fien sur ma terre	Shall lede dong on my land	
Quand elle sera ahanne,	Whan it shall be ered,	12
Et sur mon courttil	And on my herber	
Quand il sera fouys,	Whan it shall be doluen,	
Et au gardin	And in to the orchard	
Entour les arbres.	Aboute the trees.	16
<b>R</b> olland le mainourier	<b>R</b> olande the handwerker	
Fera mon prayel,	Shall make my pryelle,	
Vne soif entour.	An hegge aboute.	
<b>R</b> ogier le coustre	<b>R</b> oger the sextayn	20
Est a auignon,	Is at auinion,	
Pour empetrer	For to gete	
Vne cure, vne chapelrie ;	A cure, a fre chapell ;	
Voire se dieu plaist.	Ye truly, yf god wyll.	24
<b>R</b> ainier le esquier	<b>R</b> eyner the squyer	
13. Est aus Joustes,	Is atte Justes,	
Aux tournoys, acompaignie	At the tornoye, acompanyed	
Tres honnourablement ;	Right worshipfully ;	28
Il a mon rouchin,	He hath my coursour,	
Mon palefroy, mon destrier,	My palfreye, my stede,	
Mes lances.	My speres.	
Il aura le pris.	He shall haue the prys.	32
<b>R</b> aulle le changier	<b>R</b> andolf the changer	
A sys a change trente ans.	Hath seten in the change xxx. yere.	
Les monnoyes sont bien desirees,	The moneyes ben well desired,	
Si que les gens se mettent en peril	So that folke put hem in peryll	36
Destre dampnes.	To be dampned.	
Cest grand folye	It is grete folye	
De donner le eternalite	For to gyue the eternalite	
Pour le temporalite.	For the temporalte.	40

**W**Aultier le paternostrier  
Vend a le dedicasse  
Paternostiers de cristal,  
Par dousaines en gros,  
Dambre, de voire, et de cornes.  
**W**illame le rammonier  
Vendt les rammons par loysir.  
Ce poise moy; ie vouldroye  
Quil le vendisist bien.  
**V**alerien le teneur  
A moult dauantage  
En ce quil vend cuyr,  
Car il le tanne meisme.  
**W**alram le coureur  
Faict vng ort mestier.  
Il pute aual la maison;  
Il coure ses piaulx  
De saing de herencs.  
**V**aast le vairrier  
Vendi orains a madame  
Vne pelice de vaire  
Et de bonnes fourrures.  
**W**auburge le pelletiere  
Refaicte vng plice bien;  
Aussi faict son baron.  
**X**pristien le gorlier  
Me faict ung goriel;  
Dont aray deux goriaux  
Pour mes cheuaulx de querue.  
**X**pristiene la fylle  
Se plaint du serrurier,  
Pour ce quil nye  
Dun enfant quil gaigna.  
**Y**Zores le hugiers  
Fist le forcier de mamye,  
Sa luysel, son escrijn.  
**Y**saac le vigneron  
Yra as vignes.  
Il me souhaidera des crappes;  
Car en les vignes

**W**alter the paternoster maker  
Solde at the dedicacion  
Bedes of cristall,  
By doseyns in grete, 4  
Of ambre, of glas, and of hornes.  
**W**illiam the brusshemaker  
Selleth the brussches by leyzer.  
Wo is me; I wolde 8  
That he solde well.  
**V**aleryen the tawyer  
Hath moche auantage  
In that that he selleth lether, 12  
For he taweth hymselfe.  
**W**alram the coryer  
Dooth a foul crafte.  
He stynketh after the hous; 16  
He coryeth his hydes  
With sayme of heryngs.  
**V**edast the graywerker  
Solde whiler to my lady 20  
A pylche of graye  
And of good fures.  
**W**auburge the pilchemaker<sup>1</sup> 1 pleth-  
Formaketh a pylche well; 24  
So doth her husbonde.  
**X**pristrian the colermaker  
Maketh to me a coler;  
Than shal I haue two coliers 28 P. 4  
For my horses of the plowh.  
**X**pristine the daughter  
Complayned her of the lokyer,  
By cause that he denyeth 32  
Of a child that he wan.  
**Y**sores the Joynar  
Made a forcer for my loue,  
Her cheste, hir scryne<sup>2</sup>. 2. scyrrae 36  
**Y**saac the wyneman  
Shall to the vyneyerd.  
He shall weeshe me of the grapes;  
For in the vyneyerd 40

Gaignera il asses.

**Y**saac le chauderlier

Donne quatre chaudrons,

Contenant douze galons chescun,

Pour quarant gros le piece.

Et le bon chandelliere

Donne quatre chandeylles de sieu <sup>1</sup>

Pour vng denier le piece. <sup>1 sieu</sup>

**Z**Achare le procureur

M'apporte vne sommonce ;

Car iay faicte sommondre

Ierome le barbier ;

Je playderay encontre luy.

Iosse le parceminier

Me vendi vne piel parcemyn

Qui tout flua,

Et vne couverture de franchin

Rees a vng les,

Qui riens ne valoit,

Que ie ny puis sus escripre.

Va querre vne ponce <sup>2</sup> <sup>2 ponce</sup>

Et du meillour papier,

Mon caniuet, mes forcettes.

Iescripray vne lettre damours ;

Se lenuoyeray a mamye.

**J**e suy tout lasses

De tant de noms nommer

De tant de mestiers,

Tant doffices, tant deseruices ;

45. Je me veul reposer.

**E**ncore dont, pour ralongier

Ce que iay comenciet,

Diray ie du meillour :

Cest que dieu nous crea

A la samblance

De luy mesmes.

Je dy au commencement,

Qui bien fera bien aura.

Dieu est misericors,

Et si est iuste ;

He shall wyn[n]e ynowh.

**Y**saac the ketelmaker

Gyueth four ketellis,

Conteynyng twelue galons euerich,

For fourty grotes the pece. 5

And the good candelmaker

Gyueth foure talow candellis

For one peny the pece. 8

**Z**Achare the proctour

Hath brought me a sommonce ;

For I haue do somone

Iherome the barbour ; 12

I shall plete ayenst hym.

Iosse the parchemyn maker

Solde me a skyn of parchemyn

That alle flued, 16

And a coueryng of franchyn

Shauen on the one syde,

Whiche nought was worth,

That I myght not write vpon. 20

Goo fecche a pomyce

And of the best papier,

My penknyf, my sheris.

I shall write a lettre of loue, 24

And shall sende it to my loue.

[CH. IX.] **I** am alle wery

Of so many names to name

Of so many craftes, 28

So many offices, so many seruises ;

I wyll reste me.

**N**euertheless, for to lengthe

That whiche I haue begonne, 32

I shall saye the beste :

That is, that god hath made vs

Vnto the lykenes

Of hym selfe. 36

I saye atte begynnyng,

Who doth well shall well haue.

God is mercyfull,

And so he is rightfull ; 40

Il a mercy des pecheurs  
 Qui cognoistre se veullent ;  
 De ceulx qui ont repentance,  
 Qui fasse vraye confession,  
 Et leur penance parfacent  
 Que le confesseur leurs charge.  
 Et le faulx mauuais,  
 Que damender nont cure,  
 Selon la sainte escripture,  
 Sont en auenture de perir.  
 Pour ce est il mal aduises  
 Qui nauret le<sup>1</sup> sent 27<sup>se</sup>  
 En peril de mort,  
 Sil ne prend remede  
 Quand il le scet ou trouuer.  
 On dist qui sert nostre seigneur,  
 Et la vierge marie,  
 Les sains apostles,  
 Les<sup>2</sup> quatre euangelistes, 2<sup>Le</sup>  
 Angeles et archangeles,  
 Prophetes et martirs,  
 Patriarces, confesseurs,  
 Sainttes viergenes,  
 Saintes vesues,  
 Saints innocens—  
 Ces saints et saintes—  
 Il attend bon loijer  
 Enuers dieu par leurs priers.  
 On doibt oyr messe  
 Et toutes les heures du iour ;  
 Qui en est aysies au moins.  
 Aller veoir le sacrament  
 Est vng bon desiunement.  
 Se vous debues  
 Aucunes pelerinages,  
 Si les payes hastiuement.  
 Quand vous estes meus  
 Pour aller vostre voyage,  
 Et vous ne scaues le chemin,  
 Si le demandes ainssi<sup>3</sup>, 3<sup>amasi</sup>

He hath mercy of the synnars  
 Which hem selfe wyll knowe ;  
 Of them that haue repentaunce,  
 Which make verry confession, 4  
 And theyr penaunce fuldoo  
 That the confessour them charge.  
 And the false euyll,  
 That to amende them recche not, 8  
 After the holy scripture,  
 Ben in aduenture to perysshe.  
 Therfore he is euyll aduised  
 That wounded hym selfe feleth 12  
 In peryll of deth,  
 Yf he take not remedye  
 Whan he knoweth wher to fynde.  
 Men saye who serueth our lord, 16  
 And the mayde marye,  
 The holy apostles,  
 The foure euangelistes,  
 Angelis and archangelis, 20  
 Prophetes and martris,  
 Patriarkis, confessours,  
 Holy virgynes,  
 Holy wedowes, 24  
 Holy innocentes—  
 These saynctes—  
 He attendeth good reward  
 Anenst god by theyr prayers. 28  
 Men ought to here masse  
 And all the houres of the day ;  
 Whiche is at his ease atte leste.  
 Goo see the sacrament 32 P. 4  
 Is a good brekefast.  
 Yf ye owe  
 Ony pylgremages,  
 So paye them hastely. 36  
 Whan ye be meuyd  
 For to goo your viage,  
 And ye knowe not the waye,  
 So axe it thus, 40

En commandant les gens a dieu :	In comandyng the peple to god :	
' A dieu, bonnes gens ;	' To god, goode peple ;	
Le men voie a saint Jaques,	I goo to saynt James,	
A nostre dame de boulogne.	To our lady of boloyne.	4
A la quelle porte ysseyer ie,	At whiche gate shall I goo out,	
Et a quelle main	And at whiche hande	
Prenderay ie mon chemyn ? ”	Shall I take my way ? ”	
A le main dextre,	On the right hande,	8
Quand vous venres a vng pont,	Whan ye come to a brigge,	
Si les passes ;	So goo ther over ;	
Vous trouueres vne voyette	Ye shall fynde a lytill waye	
A le main senestre,	On the lyfte honde,	12
Qui vous menra en vne contre	Whiche shall brynge you in a contre	
La vous verres sur vne eglise	There shall ye see vpon a chirche	
Deux haultes clocquiers ;	Two hye steples ;	
De la aurez vous	Fro thens shall ye haue	16
Que quatre lieuwes	But four myle	
Iusques a vostre gyste.	Vnto your loggyng.	
La seres vous bien aisies	There shall ye be well easyd	
Pour vostre argent,	For your money,	20
Et se y aures bon hostel.	And ye shall haue a good Junne.	
“ Dame, dieu y soit ! ”	“ Dame, god be here ! ”	
“ Compain, vous soies bien venus. ”	“ Felaw, ye be welcome. ”	
“ Poroye ie auoir	“ May I haue	24
Ung licte chyens ?	A bedde here withinne ?	
Pourray ie cy herbegier ? ”	May I here be logged ? ”	
“ Oyl, bien et nettement,	“ Ye, well and clenly,	
Si fussies vous dousisme <sup>1</sup> , <sup>1</sup> donslame	Alle were ye twelue,	28
tout a cheual.”	Alle on horseback.”	
“ Nennil, <sup>2</sup> fors que nous trois. <sup>2</sup> Nenuil	“ Nay, but we thre.	
A il a mengier chy ens ? ”	Is there to ete here within ? ”	
“ Oyl, asses, dieu mercy. ”	“ Ye, ynough, god be thanked. ”	32
“ Apportes nous ent.	“ Brynge it to vs.	
47. Donnes du fain as cheuaultx,	Gyue heye to the hors,	
Et les estraines bien ;	And strawe them well ;	
Mais quils soient abuures.”	But that they be watred.”	36
“ Dame que debuons nous ?	“ Dame what owe we ?	
Nous avons este bien aise.	We have ben well easyd.	
Nous compterons demain,	We shall rekene to morow,	
Et payerons aussi,	And shall paye also,	40



Que vous vous en loeres.

Menes nous couchier ;

Nous sommes lasses."

" Bien, ie voye, vous reposeres.

Iannette, alumes le chandeille ;

Si les menes la sus

Ou soler deuant ;

Si leur porte de liauwe chaude

pour lauer leurs pieds ;

Si les couure de coussins.

Regarde que lestable

Soit bien fremme." [? femme]

" Dame, peult on nauyer

Descy a bouloigne ? "

" Oyl, maintenant il ya

Vne nef preste plaine de gens.

Dieu les veulle conduire !

Dieu les amaine a sauuete !

Dieu les laisse leur voye

Bien employer !

Escoutes ! il tonne et esclire ;

Y pluyt et gresille ;

Dieu saulue les biens des champs ! "

" Dieu en puist souuenir."

Seigneurs, qui vouldroit,

Ce liure ne fineroit iamais,

Car on ne pourroit tant escripre

Quon ne trouueroit toudis plus :

Le parchemin est debonnaire ;

Il seuffre sour luy escripre

Quancques on veult.

**C**Y apres vous deuiseray

Vng liuret quon appelle

Le nombre, le quel est

Moult prouffitable,

Par le quel

On pourra scauoir compter

De denier a deniers ;

Si en poes retenir

Les debtes quon vous doibt,

That ye shall hold you plesid.

Brynge vs to slepe ;

We ben wery."

" Well, I goo, ye shall reste. 4

Ienette, lyghte the candell ;

And lede them ther aboue

In the solere tofore ;

And bere them hoot watre 8

For to wasshe their feet ;

And couere them with quysshons.

Se that the stable

Be well shette." 12

" Dame, may men goo by ship

Fro hens to boloyne ? "

" Ye, now ther is

A shippe redy ful of peple. 16

God well them conduyte !

God brynge them in sauete !

God late them theyr waye

Well fulcome ! 20

Herke ! it thondreth and lyghtneth ;

It rayneth and hayllyeth ;

God saue the goodes of the feldes ! "

" God may them bythynke." 24

Lordes, who wolde,

This boke shold neuer be ended,

For men may not so moche write

Me shold fynde alway more : 28

The parchemen is so meke ;

Hit suffreth on hit to write

What someuer men wylle.

[CH. X.] **H**ere after I shall deuysse you 32

A litell book that men calle

The nombre, the which is

Moche prouffitable<sup>1</sup>, 36 P.<sup>4</sup>

By the whiche

Men shall mowe conne rekene

Fro peny<sup>2</sup> to pens ; 36 P.<sup>4</sup>

So may ye reteyne

The dettes that men owe you, 40

Et les receptes  
 Que vous aues rechupt  
 Ou que vous aues paiet.  
 Si commencies ainsi  
 Comme est declare cy apres :

**U**Ng, deux, trois,  
 Quatre, chincq, six,  
 Sept, huyt, neuf, dix,  
 Onze, douze, treze,  
 Quatorze, quinze, seze,  
 Dixsept, dixhuyt,  
 Dixneuf, vingt,  
 Trente, quarante,  
 Chincquante, soixante,  
 Septante, huytante,  
 Ou quatre vingt,  
 Nonante, Cent,  
 Deux cents,  
 Mille, Cent mille,  
 Vng million ;  
 Ainsi toudis montant.  
 Vne liure de strelins,  
 Vne marcq que vault  
 Deux nobles<sup>1</sup> dangleter,  
 Vne liure de gros,  
 Monoye de flaundes,  
 Vne soualde que vault  
 Trois gros ou douze deniers,  
 Vne gros vault quatre deniers,  
 Vng denier, vne maille,  
 Vng quadrant, vne mite.

**C**Y fine ceste doctrine,  
 A westmestre les loundres  
 En formes impressee,  
 En le quelle vng chescun  
 Pourra briefment aprendre  
 Fransois et engloys.

. 49. La grace de saint esperit  
 Veul enluminer les cures

And the receyttes  
 That ye haue receyuyd  
 Or that ye haue payd.  
 So begynne all thus  
 As is declared hereafter :

**O**Ne, tweyne, thre,  
 Foure, fyue, sixe,  
 Seuene, eight, nyne, ten,  
 Enleuen, twelue, thirtene,  
 Fourtene, fiftene, sixtene,  
 Seuentene, eyghtene,  
 Nynetene, twenty,  
 Thretty, forty,  
 Fyfty, Syxty,  
 Seuenty, eyghty,  
 Or four score,  
 Nynty, hondred,  
 Two hondred,  
 A thousand, a hondred thousand,  
 A myllyon ;  
 Thus alleway mountyng.  
 A pound sterlings,  
 A marcke that is worth  
 Two nobles of englonde,  
 A pound grete,  
 Moneye of flaundes,  
 A shellyng that is worth  
 Thre grotis or twelue pens,  
 A grote is worth four pens,  
 A peny, a halfpeny,  
 A ferdyng, a myte.

**H**ere endeth this doctrine, 32  
 At westmestre, by london,  
 In fourmes enprinted,  
 In the whiche one euerich  
 May shortly lerne 36  
 Frenssh and engliss.  
 The grace of the holy ghoost  
 Wylle enlyghte the hertes

De ceulx qui le aprendront,  
 Et nous doinst perseuerance  
 En bonnes operacions,  
 Et apres cest <sup>1</sup> vie transitorie  
 La pardurable ioye & glorie!

<sup>1</sup> ceste, Blades ii. 133.

Of them that shall lerne it,                    1  
 And vs gyue perseueraunce  
 In good werkes,  
 And after lyf<sup>2</sup> transitorie                    4  
 The euerlastyng ioye and glorie!

<sup>2</sup> this lyf, Blades ii. 133.

## LIST OF ENGLISH WORDS

- accidents, books of accidence, 38/40.  
 adventure: *in a.*, likely, in danger, 48/10.  
 after (rendering Flemish *achter*, Fr. *aval*), throughout, 38/2, 46/16.  
 Alemayne, Almayne, Germany, 14/17, 22/27.  
 Alemaynes, Germans, 42/40.  
 all, used as adverb, 31/7; alle, with subj., even if, 49/28; all halowes, the feast of All Saints, 28/18.  
 alleway, always, 9/23.  
 almesse, alms, 33/8.  
 alouses, shad, 12/7.  
 alume, alum, 1/26, 20/35.  
 amendes, penalty, fine, 44/9.  
 Andwerp, Antwerp, 18/37.  
 andyrans, andirons, 8/8.  
 anenst, towards, in the sight of, 48/28.  
 angre, refl., be angry, 31/6.  
 anone, immediately, 25/26.  
 apostomes, imposthumes, abscesses, 41/23.  
 apotecarie, apothecary, 19/34.  
 appereth, apperith, 37/34, 38/2.  
 arblastrer, crossbowman, 36/26.  
 Ardane, Ardennes, 43/38.  
 atte, at the, 34/6, 45/26.  
 auantage, advantage, 46/11.  
 suaunte, refl., boast, 30/14.  
 auctour, author, 3/33.  
 Austyns, Augustine friars, 24/5.  
 Aunyon, Aunion, Avignon, 22/20, 45/21.  
 axe, ask, 21/16, 33/16, 48/40; axed, 15/36, 33/10.  
 ayenst, against, 31/31, 47/13.
- bacenet, bassinet, helmet, 33/34.  
 bales, balls (of alum), 20/36.  
 banerett, knight banneret, 24/33; *double banerette*, 24/36.  
 bankers, coverings for benches, 7/1.  
 barke, bark (used in dyeing), 34/29.  
 ba[r]terye, pots and pans, 38/26.  
 basenne, sheep leather, 19/26.  
 bastard, a wine, 14/7.  
 baylly, bailiff, 30/10.
- be, = been, 32/6.  
 Beane, Beaune, 14/5.  
 becke: *drink b. to b.*, drink together (Fr. *bec à bec*).  
 bedes, beads, 46/3.  
 Beghyns, Beguines, 24/11.  
 beldame, mother-in-law, 6/2.  
 belfadre, father-in-law, 6/2.  
 Beme, Bohemia, 22/38.  
 ben, are, 4/31, 13/17.  
 benes, beans, 13/39.  
 Benet (seynt), St. Benedict, 24/2.  
 bere, bear (animal), 11/21.  
 bergayne, bargain for, 14/28.  
 berne, barn, 40/2.  
 Berow, Bergues, 19/2, 24/31.  
 betes, beetroot, 13/32.  
 beuer, beaver (for hats), 40/39; *beuers*, beavers (animals), 9/1.  
 bileue, believe; *I you b. well*, 15/26.  
 blyew, blue, 14/36.  
 bocher, butcher, 37/31; *bochiers*, 2/31.  
 bocherie, meat-market, 37/32.  
 boole, buckle, 21/28.  
 boden, bid, offered, 15/35.  
 Boloyne, Boulogne, 49/4, 50/14.  
 boor, boar, 10/26.  
 bordoloths, table cloths, 8/24.  
 born, carried, 32/3.  
 boulye, a drink, 14/19.  
 bourghmaistre, burgomaister, 44/13.  
 Bousser (= Fr. *Bourshier*), *oycounte of B.*, 24/30.  
 brasyll, brazil wood, 20/18, 34/27.  
 brede, breadth, 16/23.  
 brede, bread, 26/39.  
 brekyng, rupture, hernia, 41/28.  
 brembles, brambles; *bremble beries* (Fr. *grouselles*, gooseberries), 13/23.  
 bremes, bream, 12/7.  
 brenne, burn, 30/26.  
 briches, breeches, 8/37.  
 bridelmakers, 1/16.  
 brigge, bridge, 49/9.  
 broccorage, brokerage, 42/35.  
 broccour, broker, 42/34; *brokers*, 2/30.  
 broun peper, black pepper, 10/28; *broun sugre*, 20/1.

browet, stew, broth, 10/20; browettys, 41/15.  
 broythures, embroideries, 22/5.  
 buess, beef, 10/14.  
 bukke, buck, 19/23.  
 Burgoyne, Burgundy, 24/19.  
 butores, bitterns, 10/40.  
 buxom, polite, 9/39.  
 by cause that, because, 46/32.  
 byleding, translation of Fr. *deduit*, de-light, 29/12.  
 byre, beer, 14/17.  
 bystowe, lay out (money), 20/20.  
 bythynke, remember, think upon, 50/24.

calle, headdress, 42/18.  
 calling, invocation (of the Trinity), 1/5.  
 Camerik, Cambrai, 23/19.  
 cammelle, ? for *cannelle*, cinnamon, 20/2.  
 can, knows, is skilled in, 33/13; see *conne*.  
 cannes, cans (tin), 7/17; earthen pots, 7/10.  
 carier, wagoner, 45/9.  
 castelayn, castellan (of Dover), 24/29.  
 castell, castle, 40/1.  
 catell, money, 15/12; *catayllys*, chat-tels, furniture, 1/8.  
 Cathon, Dionysius Cato, 9/27; *catons*, copies of Cato's 'Disticha,' 38/38.  
 caudell, caudle, 14/1.  
 Cecile, Sicily, 22/36.  
 certainly, definitely, 16/1.  
 chalon, † blanket, coverlet (but used to render *F. calys*, apparently 'couch'), 7/2.  
 change, exchange office, 45/34.  
 changere, money-changer, 45/33; *chaungers*, 45/33.  
 chanons, canons, 23/30.  
 chapell, chapel: a *fre ch.*, 45/23.  
 chapitre, chapter, 14/4.  
 chappellains, chaplains, 24/7.  
 charge: *have no c. of*, don't care for, 31/4.  
 Chartre hous: *monkes of C.*, Carthusians, 24/4.  
 chekens, chickens, 10/32.  
 chepe, bargain for, 10/24.  
 chertes, shirts, 8/37.  
 cheruyll, chervil, 13/32.  
 cheuisseth her, is successful, 42/11.  
 chirche haliday, church feast, fair, 19/7.  
 chorle, peasant, 30/8.  
 Cistiaule, Citeaux, 23/37.  
 clarey, a spiced wine, 14/12.  
 clergesses, members of female religious orders, 24/11.  
 onoppes, lumps (in yarn), 32/30.

cobelers, cobblers, 2/28.  
 coddelynges, codfish, 12/3.  
 coffyns, caskets, 21/33.  
 coler, collar (for horses), 46/27; *coliers*, 46/28.  
 colermaker, (horse)collar maker, 46/26.  
 Coleyne, Cologne, 23/8.  
 commaunde, commend, 5/21, 6/12.  
 complyn, late evening service, 27/30.  
 comyn, common, 1/17.  
 comyne, cummin, 19/40.  
 conduyte, guide, 5/24.  
 confyte, comfrey (see the Notes), 13/19.  
 congres, conger-eels, 12/8.  
 conne, know, be skilled in, 37/39; see *can*.  
 contre, country, 5/2.  
 conyes, rabbits, 9/2.  
 cool, cabbage, 13/30.  
 cordewan, Cordovan leather, 19/24.  
 cordewanner, shoemaker, 35/35.  
 corffes, baskets, 38/21.  
 corse, girdle, 21/27.  
 coryer, currier, 46/14; *coriars*, 1/25.  
 coryeth, curries, 46/17.  
 cosen alyd, cousin by marriage, 29/13.  
 cosyns germainys, cousins german, 6/5.  
 couerar of tyles, tiler, 40/23.  
 couerles, lids, 7/35, 7/40.  
 couerlettes, coverlets, 6/40.  
 couper, cooper, 44/6; *coupers*, 2/31.  
 courasour, coursor, 45/29.  
 courtosye, courtesy, 18/16.  
 courtosys, courteous, 5/12.  
 coyfes for men, coifs, 21/38.  
 crafte, trade, 46/15; *craftes*, 25/23.  
 creuyches, crayfish, 12/15.  
 cristall (for beads), 46/3.  
 crosse: *neuer a c.*, not a farthing, 15/40.  
 cubibes, cubebs, 19/39.  
 curattes, curates, 24/7.  
 cure, church benefice, 45/23.

dame, lady, 4/33, 15/5, 49/22.  
 damoysselle, damyselle, young lady, 4/19, 4/30, 5/29, 15/39.  
 dampned, damned, 45/37.  
 Danes men, Danes, 43/7.  
 dangerous, hard to manage, cross-tempered, 32/12.  
 daubed, plastered, 40/35.  
 dawber, plasterer, 40/36.  
 dedicace, parish festival, 46/2.  
 dene, dean (of a trade guild), 44/7.  
 dere chepe, high buying prices, 35/34.  
 deuyse, explain, 14/27.  
 dign, prepare (food), 10/28.  
 discouered, uncovered, 40/28.  
 do, = done, 47/11; see *do*.  
 doctrinals, copies of the *Doctrinale* (a grammar), 38/38.

dokes, ducks, 12/32.  
 doluen, dug, 45/14.  
 donettis, copies of Donatus's grammar, 38/40.  
 dong, dung, 45/11.  
 doo, as a causative auxiliary, 26/5, 37/21;  
 doo of, doff, put off, 4/18, 4/20; do  
 on, don, put on, 25/39.  
 Dornyk, Tournay, 18/30.  
 doseyns, dozens, 46/4.  
 doughter, mistranslation of *fille*, pros-  
 titute, 46/30; of *filleule*, god-daughter,  
 44/26.  
 dresse, serve up (food), 31/23; *d. to ete*,  
 prepare a meal, 26/38.  
 dyerye, dyer's business, 20/37.  
 dyse, dice, 44/38; dysemaker, 44/37.  
 dystaf, distaff, 32/27.  
 elle, ell, 15/15, 32/15; thelle, the ell,  
 15/8.  
 Elseter, Alsace, 14/4.  
 eme, uncle, 6/3.  
 en, redundant negative (a Flemicism),  
 18/18.  
 enfourme, instruct, 9/33.  
 enke hornes, inkhorns, 21/35.  
 enleuen, eleven, 51/9.  
 enlumined, illuminated (of a manu-  
 script), 39/1.  
 enlyghte, enlighten, 51/39.  
 enprinted, printed, 38/36, 51/34.  
 entremete, refl., undertake, 20/40.  
 entreprise, undertake, 3/38.  
 er, before, 26/2.  
 ered, ploughed, 45/12.  
 erst, first, before doing something else,  
 27/8.  
 Esterlynges, Easterlings, 48/1.  
 estre, Easter, 28/13.  
 eternalite, what is eternal, 45/39.  
 eueryche, euerich, everybody, 2/39,  
 31/1; *one euerich*, 51/35.  
 euyll, bad (in quality), 40/20; *e. auenture*,  
 ill luck, 29/10.  
 euyll, badly, 11/12.  
 eyrekakis, egg cakes, †omelets, 13/1.  
 failed: *ye f.*, you wanted (anything),  
 18/4.  
 fair syre, my good sir, 18/3.  
 falle, occur, be met with, 25/11.  
 fatte, vat, cask, 26/19.  
 fauconers, falconers, 43/36.  
 faucons, falcons, 43/37.  
 faulte: *without f.*, without fail, 37/14.  
 fayres, fairs, 1/19.  
 felaw, felawe, as a polite term of address,  
 4/34, 49/23; *my felaws*, my com-  
 panions, 18/23.

felawship, society, companionship, 31/5.  
 feldeseed, 'field seed,' 20/10.  
 fellis, skins, 19/23.  
 ferdying, farthing, 51/31.  
 ferme, rent, annual payment, 37/5.  
 festes, festivals, 28/3.  
 feuerer, February, 27/39.  
 fihews, polecats, 11/18.  
 flawnes, flaws, 12/34.  
 flesh, meat, 37/33.  
 flesshshamels, shambles, 10/8.  
 fued, made the ink run, 47/16.  
 folke, people, folks, 9/40; *f. of ordre*,  
 members of religious orders, 2/5.  
 folye, folly, 45/38.  
 for: *for to*, = to (with infinitive), 2/40,  
 4/5; *for this that*, because, 32/34.  
 forbere, bear with, defer to, 9/25.  
 forcer, foroyer, forcier, chest with a  
 lock, 8/20, 36/7, 46/35.  
 forgotten, forgotten, 13/2.  
 formaketh, repairs, mends, 44/17, 46/24.  
 foryere, last year, 32/5.  
 fourbysshour, furbisher, 33/26.  
 fourmes, (printers') forms, 51/34.  
 franchise, freedom (of a trade guild),  
 32/17.  
 franchyn, a sort of parchment, 47/17.  
 frere, friar: *freres menours*, Minorites,  
 Franciscans, 24/3; *lewd freris*, lay  
 brothers, Beghards, 24/6.  
 fro, from, 4/1.  
 frockes, = Fr. *sourcorps*, 8/30.  
 fulcome, accomplish (a journey), 50/20.  
 fuldoo, perform, 48/5.  
 furmenty, furnety, 13/40.  
 galentyne, sauce, 42/24.  
 galles, gall-nuts, 34/27.  
 galoches, overshoes, 35/39.  
 ganselyn, a garlic sauce, 42/26.  
 garettils, garrets, 6/28.  
 Garnade, †Granada: *wyn of G.*, 14/8.  
 Gaunt, Ghent, 18/28.  
 geloffres, cloves, 13/35.  
 gerfaucous, gerfalcons, 43/38.  
 germayns: see *cosyns germayns*.  
 Germole: *wyn of G.*, 14/5.  
 ghees, geese, 12/31.  
 gheet, goats, 12/30, 19/23 (but *ghotes*,  
 11/24); used as singular, 10/23.  
 ghestes, guests, 42/39.  
 ghyrle, girl, 44/27.  
 gloues of yron, gauntlets, 33/37.  
 God, in salutations, &c.: *G. you kepe*,  
 4/24; *G. giue you good dnye*, 4/32;  
*G. reuward you*, 5/14; *G. late me de-*  
*serue it*, 5/15; *G. you haue in his holy*  
*kepyng*, 5/26; *goo to god* (= adieu), 8/13.  
 Goddes peny, broker's commission, 42/36.

gogeorns, gudgeons, 12/16.  
 good chepe, cheap, 15/11.  
 goodlynes, pleasant manners, 18/17.  
 gorelmakers, horsecollar makers, 2/37.  
 gorgette, armour for the neck, 33/36.  
 gramercy, many thanks, 5/11, 18/11.  
 graye, vair, fur, 46/21.  
 grayne, grain: *scarlet in g.*, 15/1; *graynes of paradys*, 20/3.  
 graywerker, furrier, 46/19.  
 grene of Spayne, 20/17.  
 grene sauce (eaten with pork), 10/11.  
 grete, great: *in g.*, wholesale, 46/4.  
 greue, (of food) disagree with, 11/6.  
 greywerke, furriery, 2/36.  
 grote, groat, coin, 51/29; *grotes, grotis*, 17/21, 44/31, 51/28.  
 growell, gruel, 14/2.  
 guldrans, guilders, gulden, 17/31.  
 gyuing oute, expenditure, 8/9.

habergeon, 33/35.  
 haddoks, haddocks, 12/3.  
 halting, lame, 32/32.  
 handwerker, farm labourer, 45/17.  
 happe, luck, fortune, 29/22.  
 hardy, bold, brave, 24/32.  
 haue right (= *arez droit*), 15/20.  
 hawgher, heifer, 10/20.  
 heberow, lodging, 5/31.  
 heeryng, heryng, herring, 12/8, 12/9.  
 hegge, hedge, 45/19.  
 hekell, heckle, 45/7.  
 heklester, (female) heckler, 45/5.  
 hem, them, themselves, 45/36.  
 Henaud, Hainault, 24/28.  
 herber, garden, 45/13.  
 herte, hart, 10/27, 41/2.  
 herthe, hearth, 8/6.  
 hether, hither, 81/27.  
 heth hennes, moor hens, 11/1.  
 hewke, a sort of cloak, 16/18; *heukes*, 8/31, mantle.  
 heye, hay, 18/27.  
 Heynewiers, people of Hainault, 43/7.  
 here, here, 29/23, 24.  
 hit, it, 6/27, 9/21, 25/37, &c.  
 holde: *holde you oompanye*, accompany you, 26/5.  
 hole, whole, 15/7; in good health, 35/13.  
 honde, hand: *take on h.*, undertake, 8/38.  
 hooled, holed, torn, 34/15.  
 hosteler, innkeeper, 42/38; *hosteliers*, 2/30.  
 hound, dog(skin), 41/3.  
 hours, hours (of divine service), 48/30; see *oures*.  
 howsed, provided with a house, 34/20.  
 huues, caps, 21/37, 42/19.

hye dayes, festival days, 31/31.  
 hyndecalf, fawn, 10/27.  
 Janiver, January, 27/39.  
 jaquet, jacket, 33/40.  
 Jenewys, Genoese, 43/6.  
 in longe tyme, for a long time, 5/1.  
 joustynges, tiltings, 25/2.  
 joynar, joiner, 46/34; *Joyners*, 2/37.  
 justes, tiltings, 45/26.  
 Juyll, July, 28/2.  
 Juyn, June, 27/1.

kalenders, calendars, 39/4.  
 kawdrons, cauldrons, 7/6.  
 kembyth, combs (wool), 32/21.  
 kempster, female woolcomber, 32/18; *kempsters*, 2/15.  
 kersses, cresses, 13/36.  
 ketelmaker, kettle-maker, 47/2; *ketel-makers*, 2/23.  
 keuerchief (see the Notes), 8/36; *keuer-chifs, kerchiefs*, 43/14.  
 keupis, tubs, barrels, 44/17.  
 kien, kyen, cows, 12/29, 19/21.  
 knowlechild, confessed, 43/24.  
 kreme, cream, 12/38.

laces, latches, ties, 21/40.  
 langyng, belonging, 1/8.  
 lastes, lasts (weight), 21/13.  
 late, let, 27/12.  
 lauendre, laundress, 31/26.  
 lauours, wash-hand basins, 7/8.  
 lede, lead, cart (dung), 45/11.  
 leed, lead (metal), 21/22.  
 lelyes, lilies, 13/20.  
 leneth, lends, 39/12, 33.  
 lengthe, lengthen, 57/31.  
 lese, lose, 15/39.  
 letews, lettuce, 13/34.  
 leuain, leaven, 14/20.  
 leue, leave: *take l.*, 5/22.  
 leue, make an abatement, 16/3.  
 leuer, rather, 15/37.  
 leuyng, leaving; used to translate *relief* (*de la table*), 9/7.  
 lewd freris, lay brothers, Beghards, 24/6.  
 leyszer, leisure; *by l.*, in a leisurely way (i. e. finding little custom), 46/20.  
 librarians, booksellers, 2/23.  
 lichorous, dainty, fond of good living, 33/20.  
 loches, loach, 12/16.  
 loftes, upper rooms, 6/28.  
 lokyer, locksmith, 46/32; *lokyers*, 2/36.  
 longhe, lung, 26/28.  
 Luke, Liege, 23/18.  
 luses, luces, pike (fish), 12/12.  
 luste, desire, 32/36.

lyef, ladylove, 29/14.  
 lyfte honde, left hand, 48/12.  
 lynweuar, linen weaver, 38/9; lynweuers, 2/22.  
 lystes (translation of *lesons, settees*), 7/5.  
 maistre, prefix to the name of a physician, 34/38.  
 makerell, mackerel, 12/6.  
 maluesey, malmsey, 14/10.  
 mandemaker, basket maker, 38/19; maudemakers, 2/24.  
 mandis, baskets, 38/21.  
 maners, sorts, kinds, 18/24, 19/36, 38/3.  
 marchans, merchants, 21/17.  
 marcke, mark (coin), 51/24.  
 mareshall, marshal (of France), 30/2.  
 maroners, sailors, 11/39.  
 marte, market, fair, 19/1.  
 Mase, the Meuse, 12/18.  
 masone, do mason's work, 40/9.  
 mastrye, maystrye, rule, 43/28; *has them to mastrye*, has them in his power, 43/25.  
 matynes, matins, 27/17.  
 mayde Marie, the Virgin Mary, 48/17.  
 maytene, keep a stock of, 6/29.  
 me, one (= Fr. *on*), 6/19, 8/12, 12/38, 14/22, 26/12, &c.  
 mecop, poppy; *oyle of m.*, 20/11.  
 mede, mead (drink), 14/15.  
 medle with, deal in, 18/6.  
 medleyed, mixed, 14/34.  
 medliers, medlars, 13/7.  
 meesen, tomtits, 10/37 (a Flemish word).  
 membres, limbs, 27/4.  
 Mence, Mayence, 23/10.  
 merceryes, mercer's goods, 1/28.  
 meruaylle, marvel, 32/31.  
 meschief, misfortune, 29/8.  
 messenger, messenger, 45/1; *messagiers*, 2/32.  
 mestelyn, mixed corn, 44/22.  
 metar, measurer, 16/34, 44/20; *metars*, 2/32.  
 mete (verb), measure, 16/29; *meten*, moten, measured, 26/25, 40/15, 44/21.  
 meuyd, moved, disposed, 48/37.  
 meyne, household, 5/35.  
 mo, moo, more (as adv. and with a plural), 3/2, 3/34, 11/9, 30/21.  
 moche, very, 26/6, 32/12, 50/35.  
 molettis, mullets, fish, 12/6.  
 morberies, mulberries, 13/6.  
 mormale, gangrene, 41/40.  
 morreey, murrey (colour), 14/38.  
 mortier, mortar (kitchen utensil), 26/40.  
 mote, may (in wishes), 4/38, 5/25.  
 moten: see *mete*.  
 mottes, hillocks, mounds, 18/25.  
 mowe, be able, 3/22, 11/7, 50/37.

muscadel (wine), 14/7.  
 mylnars, millers, 2/21.  
 myntemakers, coiners, 2/34.  
 myte, half farthing, 51/31.  
 Nauerne, Navarre, 22/37.  
 nayled, studded with nails, 31/36.  
 naylle, clove (wool weight), 19/13.  
 ne, nor, 10/34, 20/5; not, 19/20; redundant negative, 12/22, 20/4, 29/26.  
 nether court, farm yard, 40/2.  
 neueus, nephews, 6/6.  
 nobles, half-marks (6s. 8d.), 51/24; see *ryallis nobles*.  
 nokertree, walnut tree, 13/14.  
 noppe, to burl (cloth), 33/15.  
 nopster, burler, 33/12.  
 notes, nuts, 13/6.  
 nothyng, not at all, 5/18.  
 noyeng, annoyance, harm, 29/8.  
 officials (of the church), 2/4, 23/25.  
 of the, of, = Fr. partitive article, 10/9, 41/7, 47/22.  
 olifaunts, elephants, 11/19.  
 ooke, oak, 13/3.  
 orfrayes, borders of gold lace, 36/8.  
 Oseye, Alsace; *wyn of O.*, 14/8.  
 Ostryche, Austria, 24/20.  
 othirwhyte, sometimes, 40/21.  
 ouermooche, too much, 5/5.  
 oughteth, ought, 40/3.  
 our lady in heruest, the Assumption, Aug. 15, 28/23.  
 our lady in marche, Lady-day, Mar. 25, 28/21.  
 oures, books of hours, 38/39.  
 owe, ought, 37/23; *oweth to*, is to (do something), 31/34.  
 oynementis, ointments, 41/24.  
 paintours, painters, 2/25.  
 paintures, pigments, paints, 20/16.  
 palfreye, 45/20.  
 parchemyn, perchemyn, parchment, 2/38, 39/5, 47/15.  
 pardon, parish festival, 28/33.  
 parfourmed, finished making, 38/39.  
 partie, part, 21/2.  
 partis, books on the parts of speech, 38/40.  
 partrichs, partridges, 11/1.  
 pasteyes, pies, 12/37.  
 pauntocher, girdle to hold up the breeches, 8/35.  
 pauteners, pawteners, purses, 36/22, 41/5.  
 paynefull weke, the Passion week, 28/28.  
 pece: *the p.*, a piece, 47/5.  
 pelowes, pillows, 8/35.



pendants of silke, † ribbons worn as trimmings for dress, 21/39.  
 penners, writing cases, 21/33.  
 pens, pence, 3/8, 17/25, &c.; as a weight, 31/37.  
 penyworthes, wares, 18/1.  
 perche, pole to hang cloth on, 8/28.  
 perchemyn : see parchemyn.  
 peres, pears, 13/4.  
 persely, paraley, 13/32.  
 pesen, peas, 13/39, 22/11.  
 pesibly, peaceably, 9/17.  
 pesshes, peaches, 12/7.  
 pestyll, pestel, pestle, 8/28, 27/1.  
 pikerellis (fish), 12/13.  
 pikes (fish), 12/13.  
 pilhemaker, pelisse maker, 14/23; cf. pylche.  
 plackes, placks (Scots copper coin), 17/23.  
 please, plesse, please : *if you please any thyng*, 5/6; *if it you please you*, 15/16.  
 plate, breastplate, 33/33.  
 platers, platters, trays, 7/30.  
 playne, refl., complain, 31/12.  
 plete, go to law, 47/13.  
 pleyers, minstrels, 2/35.  
 plouier, plover, 10/35.  
 polettes, pullets, fowls, 44/2; see poulllet.  
 pomyce, pumice-stone, 47/21.  
 Poole, Poland, 22/39.  
 porreette, leeks, 13/3.  
 porselane, purslain, 13/34.  
 Portingale, Portugal, 23/2.  
 Portingalers, Portuguese, 42/5.  
 portoses, breviaries, 39/8.  
 potages, pot-herbs, 1/16; soups or stews, 20/32.  
 potterye, crockery market, 7/13.  
 poulllet, pullet, 10/32; see polettes.  
 pourchaced, obtained, 38/37.  
 poure, poor, 37/35.  
 pourpays, porpoises, 12/2.  
 pouches, pouches, 41/7.  
 poyntels, pencils for ruling lines, 21/34.  
 poyntes, tags for dress, 21/30.  
 Poytevinas, men of Poitou, 43/5.  
 preysith, praises, 32/26.  
 printed cakes, 12/36.  
 pris, price, 26/20.  
 proctour, proctor, 47/9.  
 proustyie, provostship, 30/11.  
 pryelle, meadow close, 45/18.  
 prys, prize, 45/32.  
 pulter, poulterer, 44/1.  
 pultrie, poultry market, 10/30.  
 pursar, purse-maker, 41/4; pursers, 2/28.  
 pybakers, pastry cooks, 2/34.  
 pylche, pelisse, 46/21; pylches, 9/2; cf. pilhemaker.

pylle (verb), peel (garlic), 27/7.  
 quarte (measure : = stope), 7/27.  
 quites paynted, counterpanes, 6/31.  
 quyszahons, cushions, 50/10.  
 rapes, turnips, 13/36.  
 raye, striped cloth, 14/39.  
 Raynes, Reims, 23/9.  
 recche, reck, care, 27/35; used impersonally (*me reccheth*), 27/18.  
 receyuour, receiver of taxes, 44/35.  
 recommaunde me to, salute for me, 5/36.  
 recyte, receipts, income, 3/9.  
 reed, red, 22/1.  
 rekenynges, accounts, 37/1.  
 remeuyd, removed, 34/20.  
 renomed, notorious, 40/19.  
 rente, income, 37/3.  
 rented, endowed with a stipend, 23/30.  
 repreund, reproved, 33/4.  
 respyte, truce, 30/4.  
 rightfull, just (said of God), 47/40.  
 rochas, roach, 12/15.  
 Roen, Rouen, 23/9.  
 rogettis, red mullet, 12/5.  
 Romensye, wine of Romanée, 14/10.  
 royames, kingdoms, 29/37.  
 ryallis nobles (English coin), 17/33.  
 rynysshe, rynysh, Rhenish (wine), 14/4; (guilders), 17/31.  
 Ryselle, Lille, 18/31.  
 Sacrament, day of, Corpus Christi day, 28/30.  
 sad blew, dark blue, 14/38.  
 salewe, salute, 4/23; salewyng, 4/27.  
 salews, saluts (coin of Lyons), 17/34.  
 sallyers, salt-cellars, 7/32.  
 samon, salmon, 12/17.  
 sarges, blankets, 6/37.  
 saute, safety, 50/18.  
 sauf your grace, by your leave, 17/3, 28/36.  
 sauge, sage, 13/33.  
 saussers, sauce boats, 7/31.  
 sawters, psalters, 39/1.  
 saye, a kind of cloth, 14/40.  
 sayme of hereng (heryngs), lard, grease, 20/33, 46/18.  
 scallyd, scabbed, 36/5.  
 scoutes (Flemish municipal officers), 43/28.  
 soryne, casket, 46/36.  
 scotes, écus, crowns, 17/32.  
 seeke, seke, sick, 11/5, 14/1.  
 seethe, boil, 30/23.  
 selers, collars, 6/30.  
 seten, sat, 45/34.

- seven salmes, books containing these seven penitential psalms, 39/1.  
 sextain, sacristan, 45/20.  
 sextiers (measure of capacity), 1/8.  
 shal wylle, 3/37.  
 shame (refl.), to be ashamed, 37/14.  
 shelynges, shillings, 3/8, 15/15.  
 shepster, tallouress, 42/10; shepsters, 2/29.  
 shere, shear (cloth), 32/14.  
 sheremen, shearers (of cloth), 2/15.  
 sheres, shears, scissors, 21/36.  
 shette, shut, 50/12.  
 shold, should (= would), 3/3.  
 shrewest, worst-tempered, 44/27.  
 siwet, suet (renders Fr. *sieu*, tallow), 20/30.  
 siluer, = money, 18/12, 18/19.  
 skaylles, ? flat tiles, 40/25.  
 skepyns, Flemish aldermen, 43/29.  
 skowre, scour, 31/30, 34/17.  
 so, = O. Fr. *si* (emphasizing a statement), 4/21.  
 soden, boiled, 12/25; *wyn s.*, boiled wine, 14/11.  
 solas, comfort, 29/7.  
 solere, upper story, 50/7.  
 sommonce, summons, 47/10.  
 somone, summon, 47/11.  
 sooles, soles (fish), 12/4.  
 sowers, sewing-men, 34/9.  
 sowned, rung (of a bell), 30/15.  
 sperehaukes, sparrow-hawks, 43/39.  
 speres, lances, 45/31.  
 spete, spit (for roasting), 31/21.  
 spinster, female spinner, 32/24; *spynsters*, 2/15.  
 sponne, spun, 32/27.  
 spores, spurs, 25/40.  
 spoyle, 26/37 (see the Notes).  
 sprotte, sprat, 12/5.  
 spyoier, grocer, 19/34; *spycers*, 2/29.  
 squyer, squire, 45/25.  
 stall, stole, 38/6.  
 stede, steed, 45/30.  
 Sterbrigge, Stourbridge (fair), near Cambridge, 19/3.  
 sterlyngis pens, sterling pennies, 17/35; a *pound sterlings*, 51/22.  
 stewed, heated with hot-air baths, 42/30.  
 stewes: see *styewe*.  
 steyres, stairs, 14/32.  
 stope, quart measure, 7/18.  
 stoppe, mend (clothes), 34/14.  
 stretch, stretch, extend to, 3/26.  
 strawe, give straw to (horses), 49/35.  
 suete, sweet, 13/17, 35/3.  
 surcoote, overcoat, 14/16.  
 suster, sister, 6/8; *sustres*, 6/9.  
 swerde, sword, 33/30.  
 syre, sire, sir, 4/24, 5/4, 16/20.  
 syth, sith, since, seeing that, 17/4, 7; then, 26/1; syth . . . sith, first . . . and then, 25/18; syth that, since, after, 32/16.  
 syther, cider, 14/18.  
 taillour, tailor, 34/1.  
 take on honde, = take in hand, 3/38.  
 tapytes, bed hangings, 6/37.  
 taryeng, tarrying, 14/25.  
 tasses, satchels, 21/32.  
 tauerner, tavern-keeper, 35/17.  
 taweth, tans, 46/13.  
 tawyer, tanner, 46/10; *tawyers*, 2/25.  
 telle, count, 17/17.  
 temmesis, sieves, 38/22.  
 temporalite, temporal concerns, 45/40.  
 termes of the yere, 2/12, 28/8.  
 Terrewyne, Terouenne, 23/20.  
 tesyke, phthisis, 41/40.  
 that one . . . that other, the one, the other, 35/7.  
 theder, thither, 32/3.  
 thise, these, 13/16, 22/4.  
 thornbake, thornback (fish), 12/4.  
 thourgh, through, 8/26.  
 thre kynges, day of Epiphany, 28/27.  
 tofor, tofore, before, 32/4, 38/7.  
 togyder, together, 33/1.  
 tollar, toll collector, 44/29.  
 tonge, pair of tongs, 8/9.  
 tornoye, tourney, 45/27.  
 tour, tower; *kepar of the t.*, 43/9.  
 tournemens, tournaments, 25/1.  
 tree, wood, 7/34.  
 trenchours, trenchers, 7/32.  
 treuet, trivet, stand for a pot, 8/5.  
 Treyer, Treves, 23/10.  
 triacle, 'treacle,' antidote to poison, 11/31; *triacle boxe*, 31/39.  
 triews, truce, 29/38.  
 trippes, tripe, 26/27.  
 tweyne, two, 51/6.  
 tyerse, tierce (canonical hour), 27/35.  
 tylers, tilers, 2/26.  
 tymbre, do the woodwork of, 40/3.  
 tymbre wood, wood for building, timber, 40/6.  
 valure, rank, dignity, 4/17.  
 vannes, winnowing baskets, 'fans,' 38/20.  
 verdures, green herbs, 38/20.  
 verry, true, 48/4.  
 vessches, vetches, 22/10.  
 viage, journey, 48/38.  
 vnoces, ounces, 21/10.  
 vpholster, old clothes man, 34/13; *vpholdsters*, 2/17.

- vauriers, usurers, 2/25.**  
**vylonye, bad manners, rudeness, 29/1.**  
**wafres, wafers, milk cakes, 12/40.**  
**wan, begat, 46/33.**  
**wardeyns, wardens (of a guild), 44/14.**  
**wasties, cakes, 13/1.**  
**waye, wey (wool weight), 19/12.**  
**weeshe, wish, 46/39.**  
**well, will, 26/3.**  
**wene, think, 16/14; wende, thought, 11/10.**  
**werres, wars, 25/3.**  
**weuar, weaver, 31/39; weuers, 2/13.**  
**weue, weave, 31/40.**  
**weyeng, weighing, 31/37.**  
**wherof: if ye haue w., if you can afford it, 7/14.**  
**whiler, a while ago, 46/20; = Flemish *wilen eer*.**  
**whutche, box, 8/20.**  
**whyte mete, butter, cheese, eggs, &c. 1/12, 12/33.**  
**wo is me, I am sorry for it, 46/8.**  
**wolde: ye w. saye, you mean, 30/17; I w., I could wish, 46/8.**  
**woned, accustomed, 34/21.**  
**wood, woad, 20/38.**  
**worshippe, vb., reverence (parents), 9/24.**  
**wortes, potherbs, 14/2.**  
**wote, (I) know, 21/4.**  
**wrastlyng, wrestling, 33/5.**  
**wreton, written, 25/13.**  
**wull, wool, 1/20.**  
**wullen, woollen, 14/29.**  
**wurte (renders F. *tercheul*, bran), 14/21.**  
**Wyllemyns, Guillelmin friars, 24/3.**  
**wylough, willow, 13/15.**  
**wyndowed: *well w.*, 6/24.**  
**wyn[n]e, win, earn, 46/47.**  
**wyneman, wine maker, 46/37.**  
**wyte, know, 18/12.**  
  
**y-asured, azure-tinted, 14/36.**  
**ye, yes, 30/21, 49/27.**  
**yelde, render (accounts), 37/1.**  
**yeres minde, anniversary, 25/32.**  
**yeue, give, 15/24 (but *gyue*, 16/14, &c.).**  
**ynche, ynke, ink, 30/23, 39/5; see *enke hornes*.**  
**youris, yours, your family, 5/20.**  
**ypocras, a medicated wine, 14/12.**  
**ysope, hyssop, 18/33.**

## NAMES OF PEOPLE, PLACES, &c.

(A few are also given in the *List of English Words*, pp. 53-60.—F.)

- Abel, 26/12.  
 Abraham, 25/37.  
 Adryan, 26/16; 27/36.  
 Agace, 28/10, Agatha.  
 Agnes, 28/5.  
 Alarde, 26/7.  
 Albright, 29/28, Albert.  
 Alemayne, 14/17; 22/27, Germany.  
 Alfranke, 34/38, Lanfranc!  
 All Hallows' Day, 28/18.  
 Alosté, 18/34.  
 Alsace, 14/4, 8.  
 Amand, 29/13.  
 Amelbergh, 29/21.  
 Amyas, 30/10, Amiens.  
 Anastase, 29/2.  
 Andrew, 26/16, 23.  
 Antwerp, 18/37; 19/1, Antwerp.  
 Anselm, 26/34.  
 Antonye, 27/15.  
 Appolyn, 28/35, a man's name.  
 Aprille, 27/40.  
 Aragon, 22/35.  
 Ardane, 43/38, Ardennes.  
 Arnold, 27/5.  
 Arnold of Noirs, 24/33.  
 Arondel, 24/21.  
 Ascension Day, 28/16.  
 Aspremond, 24/35.  
 Aubin, 27/10.  
 August, 28/2, 34.  
 Austria, 24/20.  
 Austyn, 27/22.  
 Austyns, 24/5, Augustinian friars.  
 Auynyon, 22/20; 45/21, Avignon.
- Barnabe, 31/3.  
 Bartilmews faire (Smithfield), 19/8.  
 Basil, 31/10.  
 Bath, 18/27.  
 Baudewyn, 30/1, Baldwin.  
 Beane, 14/5, Beaune.  
 Beatrice, the laundress, 31/26.  
 Beaumont, 24/30.  
 Belle, 18/33.  
 Beme, 22/38, Bohemia.
- Benet, the churl, 30/8.  
 Bernard, 30/15.  
 Berow, 19/2; 24/31, Bergues.  
 Berte, 31/30.  
 Bertilmewe, 30/27, Bartholomew.  
 Bertram, 30/36.  
 Biauuays, 23/17, Beauvais.  
 Boloyné, 24/27; 49/4; 50/14, Boulogne,  
 close to Paris.  
 Boniface, 30/22.  
 Bousser, 24/31, Bourchier.  
 Brabanders, 43/3.  
 Bretagne, 24/16, Brittany.  
 Bristow, 18/27, Bristol.  
 Bruges, 43/22; Brugges, 18/29, Bruges.  
 Brussels, 18/36.  
 Bryce, 31/18.  
 Burgoyne, 24/19, Burgundy.  
 Bussin, the hangman of Bruges, 43/21.
- Cambrigge, 19/8, Cambridge.  
 Camerik, 23/19, Cambray.  
 Candlemas Day, 28/22, Feb. 12.  
 Catherine, the kempster, 32/18.  
 Cathon, 9/27, Dionysius Cato.  
 Caunterbury, 23/6.  
 Cecile, 22/36, Sicily.  
 Cecile, the spinster, 32/24, Cecilia.  
 Chalons, 19/7.  
 Charles of France, 30/1.  
 Charter House, 24/4.  
 Chestre, 23/13.  
 Christian, the collar-maker, 46/26.  
 Christine, the seduced, 46/30.  
 Christmas, 28/15.  
 Cistiauls, 23/37, Cistercians.  
 Clare, the blind, 33/6.  
 Clare, St., 24/10.  
 Clarice, the nopster, 33/12.  
 Clemence, 32/39.  
 Clement, 32/39.  
 Clermonde, 24/26, Clermont.  
 Cluny, 23/32.  
 Colard, the goldsmith, 31/33; the fuller,  
 32/9.  
 Coleyne, 23/8, Cologne.

Colombe, 32/32.  
Comynes, 18/32.  
Conrad, the sheerman, 32/13.  
Coventry, procession of, 28/32.  
Cyprian, the weaver, 31/39.

Damian, the armourer, 33/32.  
Danes, 43/8.  
David, the bridle-maker, 33/21.  
Dendremonde, 18/34.  
Denis, the furbisher, 33/26.  
Denmarke, 23/1.  
Dixmuthé, 18/31.  
Donaas, the doublet-maker, 33/38.  
Dornyk, 18/30, Tournay.  
Dover, 24/29.

Easter, 26/12.  
Easterlings, 43/1.  
Elias, the painter, 34/19.  
Elzeter, 14/4; Ausay, Alsace.  
Englishmen, 30/5; 43/3.  
Englishh, 1/1.  
England, 14/16; 17/21, 24, 33; 22/32;  
51/24.

Ermentin, the sick man, 34/35.  
Eustace, the tailor, 34/1.  
Everard, the upholster, 34/13.

Felice, the silkwoman, 36/20.  
Ferraunt, the hosier, 35/40.  
Feuerer, 27/39, February.  
Fierin, the baker, 35/28.  
Flandres, 17/22; 24/25; 51/26, Flanders.

Flemings, 43/4.  
Forker, the cordwainer, 35/39.  
Francis, the draper, 35/9.  
France, 22/28; 24/34; 30/2, France.  
Frederick, the wine-crier, 35/23.  
Fremyn, the taverner, 35/17, Firmin.  
Frenchmen, 43/2.  
Frensshe, 1/1; 14/6; 51/37, French.  
Friseland, men of, 43/8.

Gabriel, the linen-weaver, 38/9.  
Garnade, 14/8, Granada.  
Gascoyne, 14/9, Gascony.  
Gaunt, 18/29, Ghent.  
Genoese, 43/6.  
George, the bookseller, 38/31.  
Gerard, the miller, 36/27.  
Germole, 14/5.  
Gertrude, Gilbert's sister, 39/14.  
Gervase, the scrivener, 36/35.  
Gervase, the smith, 39/10.  
Gheldreland; 24/18, Guelderland.  
Gherlin, the kettle-maker, 38/23.  
Ghyzelin, the basket-maker, 38/19.  
Gilbert, 36/24; 39/14.

God, 49/32; 50/17-19, 23-4 (see 55/2).  
Gombert, the butcher, 37/31.  
Greek, 14/11.  
Guisebert, the bowmaker, 36/24.  
Guy, the fishmonger, 37/40.  
Guyan, 24/17, Guyenne.

Haesburgh, 29/28.  
Harry, the painter, 39/23.  
Henaud, 24/28, Hainault.  
Heynewiers, 43/7, Hainaulters.  
Holand, 24/28.  
Hollanders, 43/7.  
Holy Ghost, 51/38.

Isaac, the wineman, 46/37; the kettle-maker, 47/3.

Januier, 27/39, January.  
Jenewys, 43/6, Genoese.  
Jennette, the maid, 50/5.  
Jherusalem, 23/5.  
John, the usurer, 38/28.  
Juyll, 28/2, July.  
Juyn, 28/1, June.

Katherin, the kempster, 32/18.  
Kyliau, and his fellows, 39/35.

Lady, Our: her days in March (25) and Harvest (Aug. 15), 28/21, 25.

Lady, Our, of Boulogne, 49/4.  
Lambert, the carpenter, 39/39.  
Lamfroy, the tiler, 40/23.  
Lancaster, 24/15.  
Laurence, the mason, 40/8.  
Lenard, the thatcher, 40/29.  
Lewin, the brewer, 40/16.  
Lincoln, 23/14.  
Logier, the felt-maker, 40/37.  
Lombards, 43/4.  
London, 18/26; 19/6; 23/11; 51/33.  
Louayn, 18/37, Louvain.  
Lucian, the glover, 40/40.  
Lucy, the bastard, 41/8.  
Luke, 23/18, Liège.  
Lyon, the purse-maker, 41/1.  
Lyons, 17/34.

Mabel, the tailoress, 42/10.  
Marche, 27/40, March.  
Margret, 10/7.  
Martin, the grocer, 41/12.  
Mary, Virgin, 48/17 (see Lady.)  
Mase, 12/18, the river Meuse.  
Maud, the cap-maker, 42/17.  
Maximian, the physician, 41/29.  
May, 28/1.  
Mence, 23/10, Mayence.  
Menyn, 18/32.  
Montpelier, 43/40.  
Morris, the surgeon, 41/20.

Naples, 28/4.  
 Natalia, the bathwoman, 42/27.  
 Nauerne, 22/37, Navarre.  
 New Year's Day, 28/26.  
 Nicholas, the mustard-maker, 42/21.  
 Noirs, 24/33.  
 Novembre, 28/4.  
  
 Oberol, the innkeeper, 42/38.  
 Octobre, 28/3.  
 Ogier, the falconer, 43/36; the poulterer, 44/1.  
 Oliver, the broker, 42/34.  
 Onnour, keeper of the tower and prison, 48/9.  
 Oseye, 14/8, Osoye, Alsace.  
 Ostryche, 24/20, Austria.  
  
 Palm Sunday, 28/25.  
 Pardon of Sion, 28/33.  
 Parys, 18/28; 28/15, Paris.  
 Paul, the cooper, 44/16.  
 Paulin, the corn-meter, 44/20.  
 Peter, the wool-beater, 44/5.  
 Philipote, the thieving maid, 36/5.  
 Pieryne, Peter's daughter, 44/26.  
 Poole, 22/39, Poland.  
 Popyryng, 18/33.  
 Portingale, 23/2, Portugal.  
 Portingalers, 43/5, Portuguese.  
 Poytevyns, 43/2, folk of Poitou.  
 Premonstrence, 23/40, Premonstratenses.  
 Procession-Days, 28/31-2.  
  
 Querine, the dice-maker, 44/37.  
 Quintine, the toll-taker, 44/29.  
  
 Randolf, the money-changer, 45/33.  
 Reyner, the squire, 45/25.  
 Reyne, 23/9, Reims.  
 Richard, the carter, 45/10.  
 Richard, the currier, 45/9.  
 Robert, the messenger, 45/1.  
 Roberte, the she-heckler, 45/5.  
 Roen, 18/28; 28/9, Rouen.  
 Roger, the sacristan, 45/20.  
 Roland, the handworker, 45/17.  
 Rome, 22/19, 22.  
 Romeneye, 14/10, Romanée (?).  
 Rynysch, 14/4; 17/31, Rhenish.  
 Ryselle, 18/31, Lille.  
  
 Sacrament Day, 28/30.  
 Salesbury, 19/4, Salisbury.  
 Scotland, 28/3.

Scots, 30/6; 48/6.  
 Senlys, 28/16.  
 Septembre, 28/3.  
 Shrovetide, 28/24.  
 Skepyns, 43/29; Eschevins (*see* 59/1).  
 Spaniards, 43/5.  
 Spayne, 14/6; 20/17, Spain.  
 St. Bartholomew's Fair, 19/5.  
 St. Benet, 24/2, St. Benedict.  
 St. Bernard, 23/38.  
 St. Christopher's Day, 28/20.  
 St. Clare, 24/10.  
 St. James, 49/3.  
 St. John, 28/15.  
 St. Kylian, 39/35.  
 St. Martin's Maas, 28/19.  
 St. Omers, 18/35.  
 St. Peter's Day, 28/16.  
 St. Pol, 24/27.  
 St. Remigius, 28/17.  
 Stephen, the glazier, 34/30.  
 Sterbrigge, 19/3, Stourbridge.  
  
 Terrewyn, 23/20, Touraine.  
 Three-Kings' Day, 28/27.  
 Thursday, 38/16.  
 Treyer, 23/10, Treves.  
 Trinity term, 28/15.  
  
 Valensynes, 18/35, Valenciennes.  
 Valerian, the tawyer, 46/10.  
 Vedast, the furrier, 46/19.  
  
 Walburge, the pilch-maker, 46/23.  
 Walram, the currier, 46/14.  
 Walter, the paternoster-maker, 46/1.  
 Westmestre, 19/9; 51/33, Westminster.  
 Whitefriars, 42/33.  
 Whitsuntide, 28/16.  
 William, the brushmaker, 46/5.  
 Winchester, 23/12.  
 Wyllemyns, 24/3, Guillelmins, friars.  
  
 Xpristian, Xpristine, 46/26, 30, Christian, Christine.  
  
 York, 18/26; 28/7; 24/12; 28/31 (procession).  
 Ypre, 18/30, Ypres.  
 Ysaac, the wyneman, 46/37; the kettle-maker, 47/3.  
 Ysores, the joiner, 46/34.  
  
 Zachary, the proctor, 47/9.



## LIST OF FRENCH WORDS

—♦—  
(For the modern meanings of Caxton's englishings, see the 'List of English Words,'  
pp. 53-60 above.)  
—♦—

a, 47/18, on.  
a b c, 2/11.  
abbes, 2/4, abbotes.  
abuures, 49/36, watred.  
accidens, 38/40, accidents.  
acertes, 16/1, certainly.  
achates, 10/9, bye.  
acheuse, 38/15, ended.  
achier, 21/22, steell.  
accompaignie, 45/27, accompanied.  
acompter, 3/7, rekene.  
acquite, 37/29, acquite.  
a dieu, 49/2, to god.  
aduiegne, 36/18, come.  
aduises, 48/11, aduised.  
affert, 4/8, behoueth.  
afourceurs, 43/14, rauizahers.  
ahanne, 45/12, ered.  
ahontier, 37/14, shame.  
aies, 4/39, haue.  
aigles, 11/24, eygles.  
ailleurs, 3/30, somewhere els.  
ainchois, 26/2, er; 27/8, erst.  
ainsi, 5/23, thus.  
aisies, 49/19, easyd (*see aysies*).  
al, 27/11, at the.  
ale fois, 13/22, othir while.  
alesnes, 21/34, alles.  
alles, 5/27, goo.  
alme, 16/27, soule.  
aloses, 12/7, alouses.  
alouwes, 11/2, larkes.  
aloyeres, 21/32, pawteners.  
alumes, 50/5, lyghte.  
alun, 20/35, alume.  
amaine, 25/25, bryng.  
amandes, 13/9, almandes.  
amenra, 40/10, shal brynge.  
amerole mieulx, 15/37, had I leuer.  
amye, 4/35, frende; 29/14, lyef.  
angeles, 43/20, angelis.  
anguilles, 12/12, eelis.

anijs, 20/3, anyse.  
annettes, 10/38, doukes.  
annyuersaire, 26/32, yeres mynde.  
anthan, 32/5, foryere.  
aoust, 28/23, heruest.  
apostles, 48/18, apostles.  
apostumes, 41/23, apotomies.  
apotecaires, 1/22, apotecaries.  
apparaillies, 4/15, redy.  
appelle, 16/34, called.  
appertient, 8/6, belongeth.  
appiert, 37/34, appereth.  
apportes, 29/32, brynge.  
aprendre, 1/4, lerne.  
apres, 11/33, hereafter.  
aprise, 29/16, taught.  
Apuril, 27/40, April.  
arain, 21/23, bras.  
arblastriers, 36/26, arblastrens.  
arbres, 13/10, trees.  
arceniers, 2/20, boumakers.  
archangeles, 48/20, archangelis.  
archeuesques, 2/4, archbishops.  
arcs, 36/25, bowes.  
arde, 30/26, (that it) brenne.  
argent, 18/12, siluer.  
armoyer, 33/32, armorer.  
arrester, 26/8, tarieng.  
artetique, 42/7, goute.  
asnes, 11/20, asses.  
assaye, 26/18, assayed.  
assemble, 39/32, gadred to gedyr.  
asseoir, 8/5, to sette.  
asses, 29/20, ynough.  
asuret, 14/36, y-asured.  
attendre, 14/25, taryeng.  
aual, 1/8, langyng; 6/19, after.  
auantage, 46/11, auantage.  
auaynne, 22/10, otes.  
aucteur, 3/33, auctour.  
sucunes, 48/35, ony.  
auenture, 29/10, auenture.



aneugle, 38/6, blynde.  
 auiourdhuy, 32/7, this day.  
 aulmosne, 33/8, almese.  
 aulnes, 16/21, elles.  
 aultrement, 37/24, othirwyse.  
 aultres, 9/6, othir.  
 aulx, 8/25, garlyk.  
 aunte, 6/3, aunte.  
 aurain, 32/19, right now (*see* orains).  
 aussi, 49/40, also.  
 auwes, 10/38, ghees.  
 aysies, 48/31, at his ease (*see* aisies).

bachinnet, 33/34, bacenet.  
 bachins, 7/8, basyns.  
 bachon, 10/23, bacon.  
 baillies, 17/13, gyue.  
 bailly, 30/10, baylly.  
 balainnes, 12/2, whales.  
 ballances, 21/11, balances.  
 balles, 20/36, bales.  
 banos, 7/4, benches.  
 banerets, 24/33, banerett.  
 bankers, 7/1, bankers.  
 banny, 43/34, banysshed.  
 barbier, 47/12, barbour.  
 bargaigne, 10/24, chepe (*see* bergaignier).  
 baron, 46/25, husbonde.  
 barons, 2/8, barons.  
 bas, 34/36, softe.  
 basenne, 19/26, basenne.  
 basse, 6/31, lowe.  
 bastard, 14/7, bastard.  
 bastarde, 41/8, bastarde.  
 bateller, 35/6, fighten.  
 bateure, 44/5, betar.  
 batteries, 38/26, baterye.  
 baysier, 32/35, kyssed.  
 becq, 26/33, beck.  
 becques, 12/13, pikes.  
 becquets, 12/13, pikerellis.  
 beestes, 1/9, bestis.  
 beghines, 24/11, beghyns.  
 belfroy, 40/24, steple.  
 belle, 29/18, faire.  
 berchie, 33/17, rocked.  
 bergaignier, 14/28, bergayne (*see* bargaigne).  
 besoiing est, 6/22, it be to doo.  
 besongnes, 6/18, things.  
 betes, 13/32, betes.  
 beourages, 1/17, drynkes.  
 beouries, 27/9, (ye) shall drynke.  
 blau, 30/33, fayr; *b. sire*, 18/3, fair sire.  
 blauoop, 36/9, many.  
 bien, 4/39, well.  
 biens, 29/20, goodes.  
 bisse, 10/27, hyndecalf.  
 blances, 13/18, white.  
 bled, 13/40, whete.

bleu, 14/36, blyew.  
 bogars (*?* for begars), 24/6, lewd freris.  
 boire, 28/35, etc (*instead of* drynke).  
 boit on, 14/22, drynke me.  
 bonnes, 52/3, good.  
 borages, 13/37, borage.  
 bordures, 22/5, broythures.  
 boucerie, 37/32, bocherie.  
 bouche, 29/39, mouth.  
 bouchiers, 2/21, bochiers.  
 boucle, 21/28, bocle.  
 bouk, 19/23, bukke.  
 boulangiers, 2/19, bakers.  
 boulie, 14/19, boulye.  
 bouly, 12/35, soden.  
 bouriaulx, 43/22, hangman.  
 bourre, 6/36, flockes.  
 boursiers, 2/28, pursers.  
 bourses, 21/29, purses.  
 bousiaux, 25/39, bootes.  
 bouter, 37/37, to put.  
 boutoirs, 10/40, butores.  
 boys, 13/22, wodes.  
 boysteuse, 32/32, halting.  
 box, 7/27, wode.  
 braieul, 8/38, pauntcher.  
 brandeura, 8/8, andyrans.  
 brasse, 40/17, breweth.  
 brasseur, 40/16, brewar.  
 brayes, 8/37, briches.  
 brebys, 12/29, sheep.  
 bresmes, 12/7, bremes.  
 breuiars, 39/8, portoses.  
 brezil, 20/18, brasyll.  
 briefment, 3/16, shortly.  
 browet, 10/20, browet.  
 brun, 20/1, broun.  
 bryef, 4/25, *le plus b.*, the shortest.  
 bue, 14/24, wessahe; buera, 31/28, shall wash.  
 buef, 10/14, bueff.  
 burchmaistre, 44/13, bourghmaistre.  
 bure, 9/5, butter.  
 buerons, 26/26, shall we drynke.  
 buuraiges, 14/3, drynkes.  
 buuray ie, 28/37, shall I drynke.

cabellau, 12/3, coddelyng.  
 calys, 7/2, chalon.  
 cammelle, 20/2, cammelle.  
 caniuet, 47/23, penknif.  
 cannes, 7/10, cannes.  
 car, 9/26, for.  
 cardinaulx, 2/3, cardinals.  
 cardons, 13/28, thistles.  
 carmes, 24/5, white freris.  
 carpres, 12/12, carpes.  
 Cathon, 9/27, Cathon.  
 catons, 38/38, catons.  
 cattel, 15/12, cattel.

- cats, 11/19, cattes.  
caul, 40/14, chalke.  
ce que, 1/4, that which.  
celee, 37/9, secrete.  
celuy, 5/9, hym.  
censes, 37/5, fermes.  
cerenceresse, 45/5, heklester.  
cerench, 45/7, hekell.  
certainement, 5/16, certaynely.  
certes, 16/5, certaynly.  
cesse, 34/7, resteth.  
cestui, 3/29, this.  
cha, 25/25, hyther; de cha, 44/28, on this side.  
chairs, 7/4, chayers.  
chainture, 31/35, gyrdle.  
chambre, 31/32, chambre.  
chandelliere, 47/6, candelmaker.  
chandeloeer, 28/22, candlemasse.  
chandeylles, 47/7, candellis.  
change, 45/34, change.  
changiers, 2/33, chaungers.  
channeue, 45/6, heme (*see* chenneue).  
channonnes, 28/30, chanons.  
chapelrie, 45/23, fre chapell.  
chapitle, 15/4, chapitre.  
chappelains, 24/7, chappelains.  
chappon, 10/33, capon.  
chappron, 4/18, hood.  
chareton, 45/10, cartar.  
charge, 48/6, charge.  
charpenter, 40/3, to tymbre.  
charpentiers, 2/27, carpenters.  
chars, 1/9, flessch.  
chartres, 36/36, chartres.  
chartreurs, 24/4, monkes of chartre hous.  
chastel, 40/1, castell.  
chastelain, 24/29, castelayn.  
chastoyes, 9/32, chastyse.  
chaude, 50/8, hoot.  
chaudel, 14/1, caudell.  
chaudiers, 7/7, ketellis.  
chaudrelrier, 38/23, ketelmaker.  
chaudrens, 7/6, kawdrons.  
chautiers, 2/28, cobelers.  
chaust, 42/11, cheuissheth.  
chault, 27/18, reccheth.  
chault, 27/4, hete.  
chausies, 25/39, do on.  
chausser, 35/40, hoyer.  
chemises, 8/37, chertes.  
chemyn, 26/4, way.  
chenneue, 20/13, hempseed (*see* channeue).  
cheoir, 25/11, falle.  
cherfeul, 18/32, cheruyll.  
cherises, 18/5, cheryes.  
cherisier, 18/11, cherye tree.  
cherront, 25/11, shalle fall.  
chescun, 1/7, euery . . . othir.
- chesne, 18/13, ooke.  
cheual, 25/26, hors.  
cheualiers, 2/8, knyghtes.  
cheuaucheray, 25/29, (I) shall ryde.  
chielliers, 6/30, selters.  
chien, 41/3, hound.  
chier, 35/34, dere.  
chieuerel, 10/23, gheet.  
chinoque, 17/25, fue.  
chire, 20/25, waxe.  
chose, 5/6, thyng.  
chucres, 20/1, sugre.  
chuynes, 11/3, storkes.  
chyens, 49/25, here withinne.  
cierf, 41/2, herte.  
cignes, 11/3, swannes (*see* signes).  
cirurgiens, 25/9, surgyens.  
cite, 42/29, cite.  
clarey, 14/12, clarey.  
clau, 19/13, nayll.  
claux, 41/22, soores.  
clercq, 23/33, clerke.  
clere, 34/40, clere.  
clergesses, 24/11, clergesses.  
clocque, 30/15, belle.  
clocques, 8/31, clocques.  
clocquiers, 49/15, steples.  
coc, 10/34, cocke.  
coffyns, 21/33, coffyns.  
cognoissaunce, 4/13, knowelech.  
cognossies, 4/12, knowe.  
combien, 16/13, how moche.  
commandement, 9/26, commaundement.  
commandes, 5/8, commaunde.  
comme, 5/9, as.  
commence, 1/1, begynneth.  
comment, 1/7, how.  
commin, 19/40, comyne.  
compaignon, 4/35, felawe.  
companye, 26/5, companye.  
compenaiges, 1/13, whyte mete.  
complye, 27/30, complyne.  
comprinses, 3/35, comprised.  
comptex, 17/17, telle.  
conclure, 25/20, conclude.  
conduyse, 5/24, conduyte.  
confections, 20/4, confections.  
confesseray, 16/30, shriue.  
confesseur, 48/6, confessor.  
confite, 13/19, confyte.  
congie, 5/22, leue.  
congres, 12/8, congres.  
conins, 9/2, conyes.  
conestable, 24/34, conestable.  
conseil, 9/27, counseill.  
contenant, 47/4, conteynnyng.  
content, 16/39, content.  
contesse, 24/39, countesse.  
contre, 31/31, ayenst.  
contre, 49/13, contre.

conuient, 6/30, behoueth.  
 copee, 36/15, cutte.  
 copies, 36/39, copies.  
 corbelliers, 2/24, maundemakers.  
 corbilles, 38/21, mandes.  
 cordewan, 19/24, cordewan.  
 cordewantiers, 2/19, shoomakers.  
 cornes, 46/5, hornes.  
 cornets a enore, 21/35, enke hornes.  
 coroucies, 31/6, angre.  
 coroyes, 21/26, gyrdellia.  
 corps, 31/17, body.  
 cosyne, 6/4, nieces.  
 cosyne, 6/4, cosyne.  
 cottes, 8/32, cotes.  
 couchier, 50/2, to slepe.  
 couleur, 34/26, colour.  
 coulles, 13/30, cool.  
 coulons, 10/39, dowues.  
 coultiers, 2/30, brokers.  
 countes, 2/7, erles.  
 coupes, 8/17, couppes.  
 courans, 44/19, lekyng.  
 coure, 46/17, coryeth.  
 courechiefs, 42/14, keuerchifs.  
 couretage, 42/35, brocorage.  
 couretier, 42/34, brocour.  
 coureur, 46/14, coryer.  
 court, 40/2, court.  
 courtil, 45/13, herber.  
 courtoyses, 5/12, courtoys.  
 courtoysie, 18/16, courtoysie.  
 cousin, 30/1, cosin.  
 coussins, 50/10, quysshons.  
 couste, 31/10, coste.  
 coustre, 45/20, sextayn.  
 coustriers, 34/9, sowers.  
 coustures, 42/20, semes.  
 cousturiers, 2/29, shepsters.  
 cousus, 36/2, sewed.  
 coutieaulx, 8/11, knyues.  
 couuercles, 7/35, couercles.  
 couuertoyrs, 6/40, couerlettes.  
 couerture, 47/17, coueryng.  
 couureurs de tieulles & destrain, 2/26,  
 tylers and thatchers.  
 couurir, 6/39, couere.  
 coyfes, 21/38, coyfes.  
 craisme, 12/38, kreme.  
 crappes, 46/39, grapes.  
 cras, 44/3, fatte.  
 crasseriers, 1/25, coriars.  
 crea, 47/34, made.  
 creuiches, 12/15, creuyches.  
 creusse, 16/33, trusted.  
 crieries, 35/23, criar.  
 cristal, 46/3, cristall.  
 croire, 35/20, a c., to borowe.  
 croix, 15/40, crosse.  
 croys, 15/26, (I) bileue.

cubelles, 19/39, cubibes.  
 cuido, 11/10, wende (*should be wene*).  
 cuir, 7/27, lether.  
 cuit, 14/11, soden, boiled.  
 curats, 24/7, curattes.  
 cure, 11/17, *ont c.*, recche.  
 cure, 45/23, cure.  
 curer, 41/38, cure.  
 cures, 51/39, hertes.  
 cuueliers, 2/31, coupers.  
 cuues, 44/17, keupis.  
 ouyrs, 1/21, hydes.  
 cy, 9/10, here.  
 dades, 18/9, dates.  
 dame, 15/13, dame.  
 damoyssellys, 4/19, damoysselles.  
 dampnes, 45/37, dampned.  
 dangereux, 32/12, dangerous.  
 debonnair, 9/39, buxom.  
 deboute, 16/26, ende.  
 debtes, 36/38, dettes.  
 debues, 17/16, owe.  
 debuoit, 44/32, ought.  
 declairer, 3/29, declared.  
 dedens, 7/3, therin.  
 dedicacion, 19/7, chirchelydyng.  
 dedicasse, 46/2, dedicacion.  
 deduit, 29/12, byledyng.  
 dees, 44/38, dysse.  
 deffendu, 44/8, forboden.  
 degrets, 14/32, steyres.  
 demain, 32/2, to morow.  
 demande, 15/36, axed.  
 demeure, 22/20, duelleth.  
 demye, 16/24, half.  
 dencoste, 37/32, beside.  
 deniers, 3/8, pens.  
 denrees, 18/1, peny worthes; 4/2, wares.  
 departes, 26/2, departe.  
 deportes, 9/25, forbere.  
 deriere, 42/33, after.  
 derrain, 18/19, last.  
 descouert, 40/28, discoverid.  
 deseruyr, 5/15, deserue.  
 deshaities, 35/13, (them) that be not  
 hole.  
 desirees, 45/35, desired.  
 destunes, 26/1, *vos d.*, breke your fast.  
 despitte, 10/4, despyte.  
 dessous, 7/2, under.  
 dessus, 38/7, to-fore.  
 destaindera, 34/28, shall stayne.  
 destrier, 45/30, stede.  
 desvestues, 8/39, vnclouthed.  
 detenray, 16/31, with-holde.  
 detier, 44/37, dysemaker.  
 deuant, 18/13, tofore.  
 deuantditte, 7/39, forsaid.  
 deuenir, 4/5, to become.

- deniser, 14/27, devise.  
 dextre, 49/8, right.  
 dictes, 26/14, saye.  
 digerer, 11/7, dygeste.  
 diligement, 4/6, diligently.  
 diuerses, 25/16, diuerse.  
 doctrinaulx, 38/38, doctrinals.  
 doctrine, 1/2, lernynge.  
 doibt, 9/28, 37/21, ought; 31/34, oweth;  
 40/3, oughteth.  
 doinst, 4/32, gyue.  
 douleurs, 41/34, payne.  
 dommage, 34/25, harme.  
 donats, 38/40, donettis.  
 doner, 17/37, gyue.  
 donroye, 15/24, (I) wold yeue.  
 dont, 11/17, wherof.  
 doresenant, 25/15, fro hens forth.  
 dormier, 27/20, slepyng.  
 douce, 38/5, fressh.  
 dousaines, 46/4, doseyns.  
 doyens, 23/20, denes.  
 drappiers, 2/18, drapers.  
 draps, 14/34, clothes.  
 drechies, 31/23, dresse.  
 dresce, 26/38, dresse.  
 droit, 15/20, right.  
 ducesse, 24/39, duchesse.  
 ducs, 2/7, dukes.  
 duel, 29/10, sorow.  
 dyne, 29/3, dyne.  
 dyre, 4/26, saye.
- eauwe, 38/5, water.  
 eglise, 22/15, chirche.  
 aiguilles, 21/31, nedles.  
 electuaires, 20/8, electuaries.  
 emble, 8/22, stolon.  
 embrief, 15/8, in shorte.  
 empereur, 22/23, emperour.  
 empetrer, 45/22, to gete.  
 emplist, 20/26, fyllyd.  
 employer, 20/20, bystowe.  
 employer, 50/20, fulcome.  
 emporter, 18/8, bere.  
 en, 3/13, therof; 20/34, therwyth.  
 encordont, 40/27, neuertheles.  
 encore, 18/29, yet.  
 encoutrées, 4/11, mete.  
 encre, 39/5, ynke.  
 endementiers, 14/26, whiles.  
 enfans, 5/32, children.  
 engaignies, 5/18, deceyued.  
 engloys, 3/16, englyssh.  
 enluminees, 39/1, enlumined.  
 enprintees, 38/36, enprinted.  
 ensamble, 29/20, to gedyr.  
 entendes, 9/11, understande.  
 entier, 15/7, hole.  
 entour, 45/16, aboute.
- entre, 30/5, bitwene.  
 entremayns, 18/7, under hande.  
 entremelle, 20/40, entremete.  
 entrepers, 14/38, sad blew.  
 entreprendre, 3/38, entreprise.  
 enuers, 9/40, vnto.  
 envoyes, 9/36, sende.  
 enuys, 38/10, not gladly.  
 esbourier, 33/15, to noppe.  
 esbourysse, 33/12, nopster.  
 escarlate, 15/1, scarlet.  
 eschappent, 43/33, escape.  
 escheuins, 43/29, skepyns.  
 esclafins, 12/3, haddoks.  
 esclire, 50/21, lyghtneth.  
 escochoys, 30/6, scottes.  
 escouffies, 11/26, kytes.  
 escoutes, 50/21, herke.  
 escoutetes, 43/28, scoutes.  
 escrijn, 8/20, cheste.  
 escrips, 25/13, wreton.  
 escript, 3/25, writing.  
 escriptoires, 21/33, penners.  
 escriptuains, 2/20, skriueners.  
 escu, 39/24, shelde.  
 escures, 31/30, skowre.  
 escuts, 17/32, acutes.  
 escuyelles, 7/31, dishes.  
 escuyers, 2/8, squyers.  
 esparlens, 12/5, sprotte.  
 espaude, 31/20, sholdre.  
 especiers, 2/29, spycers.  
 espee, 33/27, swerd.  
 espengles, 21/31, pyennes.  
 esperite, 3/19, ghoost.  
 esperons, 25/40, spores.  
 espices, 14/13, spices.  
 espinces, 13/37, spynache.  
 espinier, 13/15, thorne.  
 espoye, 31/21, spete.  
 espreuiers, 11/25, sperhawkes.  
 esquiekelliet, 14/39, chekeryd.  
 estain, 21/22, tynne.  
 estaulx, 26/35, trestles.  
 estenelle, 8/9, tonge, pair of tonga.  
 estoet, 43/12, *mestoet*, standeth me (*a*  
*mistranslation*).  
 estoupper, 34/14, stoppe.  
 estrain, 7/3, strawe.  
 estraines (verb), 49/35, strawe.  
 estrangiers, 42/31, strangers.  
 estrelins, 17/35, sterlingis.  
 esturgeon, 12/7, sturgeon.  
 estuuer, 42/31, to be stewed.  
 estuues, 42/27, stewes.  
 eternalite, 45/39, eternalite.  
 euangelistes, 48/19, euangelistes.  
 euesques, 2/3, bissshops.  
 eulx, 23/21, them.  
 eur, 29/22, happe, fortune, luck.

- euvre, 30/16, werke.  
 excusera, 37/28, shall excuse.
- faictes**, 4/37, do.  
**failloit**, 18/4, failed.  
**fain**, **fain**, 18/27, 49/34, hey.
- farine**, 86/30, meal.  
**fauconner**, 48/36, fauconer.  
**faucons**, 11/25, faucons.  
**fault**, 88/13, lacketh.  
**faulte**, 37/24, faulte.  
**faulx monnoyers**, 48/13, false money makers.
- foest**, 88/24, fayre.  
**femmes**, 2/9, wymmen.  
**fenestres**, 40/13, wyndowes.  
**feneulle**, 18/36, fenell.  
**fer**, 21/22, yron.  
**feroit**, 5/10, doo.  
**ferres**, 25/33, shoed.  
**fou**, 80/22, fyer.  
**feues**, 18/39, benes.  
**feultier**, 40/37, feltmaker.  
**feultre**, 40/39, felte.  
**feure**, 89/10, smyth.  
**fien**, 45/11, dong.  
**fioures**, 42/2, fever.  
**figes**, 18/8, fyggis.  
**figier**, 18/12, fygtree.  
**fil**, 82/28, yarne.  
**filee**, 82/27, sponne (*the verb*).  
**filereses**, 2/15, spynsters.  
**filiaistre**, 82/39, stepdaughter.  
**filles**, 5/34, doughtres (*see fylle*).  
**filloule**, 44/26, *mistranslated* daughter.  
**filz**, 8/18, soone (*see fyltz*).  
**fin**, 89/38, ende.  
**finent**, 6/14, enden.  
**fiat prendre**, 86/12, toke.  
**flairans**, 18/17, smallyng.  
**flans**, 12/34, flawnes.  
**fleur**, 20/2, flour.  
**fieurdeleyte**, 18/20, lelyes.  
**florins**, 17/31, guldrens.  
**flua**, 47/16, flued.  
**foire**, 19/8, faire.  
**fois**, 18/22, while.  
**folye**, 45/38, folye.  
**fontaine**, 14/22, welle watre.  
**forcoettes**, 47/23, sheris.  
**forohes**, 21/36, sheres.  
**forohier**, 8/21; **forcier**, 46/35, forcier, forcer.
- forglerel**, 86/7, foroyer.  
**formes**, 51/34, fourmes.  
**fors**, 9/20, othirwyse; **fors que**, 49/30, but.
- fouines**, 11/18, fihewa.  
**fouler**, 82/10, fulla.  
**foulons**, 2/14, fullers.
- four**, 31/18, oven.  
**fourbier**, 33/31, furbysahe.  
**fourbissour**, 88/26, fourbysahour.  
**fourdines**, 13/5, aloes.  
**fourmage**, 9/4, chese.  
**fourmant**, 22/8, white.  
**fourrures**, 8/33, furres.  
**fouys**, 45/14, doluen.  
**foy**, 37/17, faith.  
**foye**, 26/28, lyuer.  
**frain**, 25/28, brydle.  
**franchin**, 47/17, franchyn.  
**franchise**, 82/17, franchise.  
**fransoys**, 3/16, frenash.  
**fremaula**, 89/2, claspes.  
**fremme**, 50/12, shette.  
**freres mineurs**, 24/3, frere menoura.  
**fresca**, 12/8, fresh.  
**freeses**, 13/6, strawberries.  
**fresne**, 18/14, ashe.  
**fromages**, 12/26, chese.  
**frotte**, 85/2, rubbe.  
**fustane**, 86/11, fustain.  
**fylle**, 46/30, *mistranslated* daughter (*see filles*).  
**fyltz**, 5/34, sones (*see filz*).
- gaignier**, 15/13, wyne.  
**gaires**, 27/35, moche.  
**galentine**, 42/24, galentyne.  
**galigan**, 19/38, galingale.  
**galles**, 30/24, galles.  
**galoches**, 85/39, galoches.  
**gansailiede**, 42/26, ganselyne.  
**garce**, 44/27, ghyrie.  
**gardiens**, 28/27, wardeyns.  
**gardins**, 18/25, gardyns.  
**garnars**, 12/20, shrimpes.  
**garnee**, 18/40, furmente.  
**gaucquier**, 18/14, nokertree.  
**gaufres**, 12/40, wafres.  
**gaune**, 14/37, yellow.  
**gaunisse**, 42/3, jaundyse.  
**gauns**, 88/37, gloues.  
**gauntiers**, 2/24, glouers.  
**gehy**, 48/24, knowlechild.  
**gelines**, 11/4, hennes.  
**gelouffre**, 18/35, geloffres.  
**general**, 19/10, general.  
**genise**, 10/19, hawgher.  
**gens**, 9/40, folke.  
**germains**, 6/5, germayns.  
**gesir**, 6/35, to lye.  
**gingembre**, 19/38, gynger.  
**glorie**, 52/5, glorie.  
**gloutee**, 88/20, lichorous.  
**gluy**, 40/31, reed.  
**gorge**, 85/22, throte.  
**gorgiere**, 88/36, gorgette.  
**goriaulx**, 46/28, coliers.

- goriel, 46/27, coler.  
 gorliers, 2/37, goremakers; gorlier, 46/26, colermaker.  
 gouttans, 44/19, droppying.  
 gouuions, 12/16, gogeorns.  
 grace, 17/3, 51/38, grace.  
 graffes, 21/34, poyntels.  
 graine, 13/19, grayne.  
 graine de paradis, 20/3, graynes of paradya.  
 graines, 2/1, graynes.  
 grange, 40/2, berne.  
 grauelle, 41/28, grauelle.  
 grauwet, 8/10, flesh hoke.  
 greigneur, 22/25, grettest.  
 greniers, 6/28, garetis.  
 gresille, 50/22, hayleth.  
 greueroit, 11/6, shold greue.  
 greyl, 8/9, gredyron.  
 griffons, 11/24, griffons.  
 gros, 17/21, grotés.  
 gros, 46/4, *en g.*, in grete.  
 grouseillers, 13/23, brembles.  
 grouselles, 13/23, bramble berries.  
 gruwel, 14/2, growell.  
 grye, 23/36, gray.  
 guades, 20/38, wood.  
 guarance, 20/38, mader.  
 guarir, 41/21, hele.  
 guerres, 25/3, werres.  
 Guillemynes, 24/3, Wyllemyns.  
 gyste, 49/18, loggyng.
- halle, 14/30, halle.  
 hanap, 26/37, 28/39, cuppe; hanaps, 8/15, cuppes.  
 harpoit, 20/22, rosyn.  
 hastiuement, 32/8, hastily.  
 haubergon, 33/35, habergeon.  
 hault, 37/12, hye; plus haulx, 22/17, hyst.  
 hayes, 13/21, hedges.  
 herbegier, 49/26, be logged.  
 herbes, 13/17 herbes.  
 herences, 12/8, hering.  
 herytables, 37/4, heritable.  
 heucque, 16/18, hewke. [*Huque*, f, a Huke or Dutch mantle, or Dutch woman's mantle.—Cotgrave.]  
 heure, 35/32, hour.  
 hier, 32/4, yesterday.  
 honnourablement, 45/28, worshipfully.  
 hors, 5/2, out.  
 hostel, 5/31, herberow.  
 hosteliers, 2/30, hosteliers.  
 hostes, 42/39, ghestes.  
 hucho, 8/20, whutche.  
 huchiers, 2/37, joyners.  
 hugiers, 46/34, joynar.  
 huues, 42/19, huues.
- huuetier, 42/17, huue or calle maker.  
 huuettes, 21/37, huues.  
 huymais, 30/28, this day.  
 huys, 27/11, dore.
- ia, 16/30, therof.  
 Jacopins, 24/4, blac freris.  
 iamais, 27/34, neuer.  
 ietter, 40/22, to cast.  
 ignourance, 37/27, ignorance.  
 innocens, 48/25, innocentes.  
 instrues, 9/33, enforme.  
 instrumens, 36/37, instrumentis.  
 inuocacion, 1/5, callyng.  
 Joefdy, 38/16, Thursday.  
 jofnes, 9/35, yong.  
 jogleurs, 2/35, pleyers.  
 jour, 27/3, day.  
 joustemens, 25/2, joustynges.  
 joyaulx, 8/21, jewellis.  
 joye, 39/38, ioye.  
 iuments, 11/15, mares.  
 iura, 32/20, swore.  
 iusques, 27/29, vntil.  
 iuste, 47/40, rightfull.
- kalendiers, 39/4, kalenders.  
 keneule, 32/27, dystaf.  
 keut, 42/20, soweth.  
 keuure, 35/3, couer.  
 keuure, 7/6, keuuer, 7/35, coppre.  
 kieultes, 6/38, quiltes.
- la, 25/30, there.  
 lachets, 21/40, laces.  
 lait, 12/25, mylke.  
 laigne, 8/7, woode.  
 laines, 1/20, wulle.  
 laires, 15/30, (ye) shall leue.  
 laisse, 5/15, late.  
 laissier, 16/3, to leue.  
 laitues, 13/34, letews.  
 lances, 45/31, speres.  
 languers, 42/8, seknesses.  
 lannieres, 21/40, poyntes.  
 largesse, 16/23, brede.  
 laronnes, 43/12, theues.  
 lasartz, 11/28, lizarts.  
 lasses, 22/12, wery.  
 lattes, 40/32, latthes.  
 laue, 26/30, wasshe.  
 lauendier, 31/26, lauendre.  
 lauoirs, 7/8, lauours.  
 legierment, 35/22, lyghtly.  
 les, 47/18, syde.  
 lesons, 7/5, lystes.  
 lettres, 30/7, lettres.  
 leuain, 14/20, leuayn.  
 leuer, 27/19, risyng.  
 librier, 38/31, booke sellar.

librarie, 2/23, librarians.  
 lieu, 38/7, place.  
 lieue, 27/16, ariseth.  
 lieures, 9/2, hares.  
 lieutenant, 80/9, lieutenant.  
 lieues, 49/17, myle.  
 ligne, 31/28, lynnén.  
 lignes, 3/33, lynés.  
 limoges, 11/1, heth hennés.  
 lin, 38/11, flaxe.  
 linchieux, 8/23, shetes.  
 lingnuysé, 20/12, lynseed.  
 lire, 9/37, rede.  
 lits, 6/33, beddes.  
 lurer, 84/5, delinere.  
 liures, 3/8, poundes.  
 liuret, 60/33, littell book.  
 livre, 3/21, book.  
 loe, 18/3, *ie me l.*, I am well plesyd.  
 loiaulte, 36/19, trowthe.  
 lojfer, 48/27, reward.  
 longement, 4/40, longe.  
 loques, 12/16, loches.  
 lormiers, 2/16, bridelmakers.  
 lots, lotz, 7/18, 20, stope, stopes.  
 louche, 8/4, ladle; louches, 7/40, spones.  
 loupes, 11/18, wulues.  
 loy, 37/17, law.  
 loyes, 89/2, bounden.  
 loysir, 46/7, leyzer.  
 lu[ç]es, 12/13, luses.  
 lupars, 11/19, lupardis.  
 luyssel, 46/36, cheste, box.  
 luytant, 38/5, wrastlyng.

machon, 40/8, masone.  
 machonner, 40/9, masone.  
 madame, 46/20, my lady.  
 magre, 44/4, lene.  
 main, 49/6, hande.  
 maine, 25/36, lede.  
 mainourrier, 45/17, handwerker.  
 maintenant, 9/12, right forth.  
 maintenier, 6/29, mayntene.  
 maintes, 18/24, many.  
 maisement, 11/12, euyll.  
 maisnye, 5/35, meyne, household.  
 maistres, 28/28, maisters.  
 malade, 34/35, seke.  
 mal du chief, 41/33, heed ache.  
 malefaicteurs, 43/23, euyll doers.  
 mal es dens, 41/36, toth ache.  
 Maluesye, 14/10, Maluesseye.  
 mamelles, 41/37, pappes.  
 maniere, 4/22, manere.  
 manteaulx, 8/30, mantellis.  
 maqueriaux, 12/6, makerell.  
 marastre, 33/3, stepmodre.  
 marbre, 40/12, marble.  
 marchans, 21/17, marchans.

marchandysé, 1/18, marchandise.  
 marchiet, 14/31, market.  
 maroq, 51/23, marcke.  
 mareschal, 30/2, mareshall.  
 maries, 9/15, married.  
 maronnere, 11/39, maroners.  
 martirs, 48/21, martris.  
 mary, 5/33, husbonde.  
 masanges, 10/37, meesen.  
 matere, 9/13, matere.  
 matin, 27/19, morning.  
 mattines, 27/17, matynes.  
 mauldrist, 32/37, curayd.  
 maussions, 10/37, sparowes.  
 mauuais, 40/20, euyll.  
 mayll, 17/10, halfpeny.  
 mayns, 4/21, handis.  
 mayson, 1/8, house.  
 maysoncelle, 40/30, littell hous.  
 medicine, 20/8, medicines.  
 meffais, 39/20, trespaces.  
 meillour, 26/13, beste.  
 meistrise, 43/27, maystrye.  
 membres, 27/4, membres.  
 menscha, 36/16, thretened.  
 menage, 31/11, household.  
 menger, 11/13, etc.  
 mengier, 31/27, diner.  
 menison, 41/39, bloody flyxe.  
 menra, 45/11, shall lede.  
 mente, 13/19, mynte.  
 mer, 1/11, see.  
 merceries, 1/28, merceryes.  
 merchies, 34/32, thanke.  
 merohis, 18/11, *tres grand m.*, right grete  
 gramercy.  
 mercy, 48/1, mercy.  
 merites, 39/36, deseruynges.  
 merlens, 12/5, whityng.  
 mermeil, 14/14, rede (wyn).  
 merueille, 32/31, meruaylle.  
 meschyne, 28/5, maid.  
 mesle, 41/21, medleth.  
 mesmes, 30/35, our self.  
 mesmes, 40/7, hym selfe.  
 messagier, 45/1, messenger.  
 messe, 48/29, masse.  
 mesureur, 16/34, metar.  
 mestelon, 44/22, mestelyn.  
 mestier, 16/15, need.  
 mestiers, 2/10, craftes.  
 mestrijer, 43/25, mastrye.  
 mesure, 40/15, moten.  
 mesures, 7/24, mesures.  
 metauls, 1/27, metals.  
 mettes, 8/19, set.  
 meubles, 1/8, catayllys.  
 meurs, 9/34, maners.  
 meus, 48/37, meuyd.  
 mie, 15/17, 27/26, not.

miel, 14/15, hony.  
 mies, 14/15, mede.  
 mieuldre, 36/32, grynde.  
 mieulx, 10/17, better.  
 mire, 5/14, reward.  
 mise, 37/19, put.  
 misericors, 47/39, mercyfull.  
 mite, 51/31, myte.  
 mites, 32/15, mytes.  
 moins, 48/31, leste.  
 moisnes, 24/1, monkes.  
 monde, 22/26, world.  
 monnoye, 17/18, moneye.  
 monnoyers, 2/34, myntemakers.  
 montant, 51/21, mountyng.  
 monte, 17/11, cometh it to.  
 montes, 14/32, goo vpon.  
 moret, 14/38, morreey.  
 mormal, 41/40, mormale.  
 moroit, 11/32, shall deye.  
 morse, 11/30, byten.  
 mort, 48/13, deth.  
 morte, 39/15, deed.  
 mortier, 8/28, mortar.  
 mostardier, 42/21, mustardmaker.  
 mot, 16/4, worde.  
 mottes, 13/25, mottes. [*Motte*, little hill,  
 high place.—Cotgrave.]  
 mouches, 11/29, flies.  
 moulenier, 36/27, myllar.  
 moules, 12/20, muskles.  
 moult, 26/6, moche.  
 mourdriers, 43/12, murderers.  
 moures, 13/6, morberies.  
 mourier, 13/12, morbery tree.  
 moust, 35/18, muste.  
 moustard, 10/15, mustard.  
 mouue, 30/26, styre.  
 moynes, 2/5, monkes.  
 moys, 27/37, monethes.  
 moytie, 36/29, half.  
 mulets, 12/6, molettis.  
 mulez, 11/14, mules.  
 mur, 42/33, walle.  
 muskadel, 14/7, muscadell.  
 mydy, 27/26, mydday.  
 mye, 36/33, not.  
 mynyyt, 27/33, mydnyght.  
 myse, 3/9, gyuing oute, expediture.

nappes, 8/24, bordclothes.  
 naucaulx, 13/36, rapes.  
 nauret, 48/12, wounded.  
 nauyer, 50/13, ship.  
 ne, 27/21, ne.  
 neantmoins, 32/36, neuertheless.  
 nef, 50/16, shippe.  
 nennil, 10/22, nay.  
 nepheux, 6/6, neuues.  
 nesples, 13/7, medliers.

nesplier, 13/13, medliertree.  
 net, 34/40, clene.  
 nettement, 49/27, clenly.  
 neuds, 32/30, cnoppes.  
 nieces, 6/6, nieces.  
 nobles, 17/33, nobles.  
 Noel, 28/13, Cristemasse.  
 noix, 13/6, notes.  
 nombre, 50/34, nombre.  
 nommer, 19/35, name.  
 none, 27/27, none.  
 nonnains, 24/9, nonnes.  
 noucaulx, 17/26, newe.  
 nouvelles, 29/31, tydynges.  
 nulle, 10/33, no; 29/17, (none) ony.  
 nuyts, 27/16, nyghtes.  
 ny, 3/28, not.  
 nye, 46/32, denyeth.

oefs, 12/31, egges.  
 Oesterlins, 43/1, Esterlyngis.  
 offert, 15/35, boden.  
 officiaulx, 2/4, officials.  
 oignons, 13/31, oynyons.  
 oistoirs, 11/26, haukes.  
 olifans, 11/19, olifaunts.  
 oliuier, 13/14, olyuetree.  
 on, 26/12, men.  
 onches, 21/10, vnces.  
 oncques, 32/21, neuer.  
 operacions, 52/3, werkes.  
 or, 6/16, now.  
 or, 21/24, gold.  
 orains, 46/20, whiler.  
 ordene, 1/3, ordre.  
 ordonner, 3/21, ordeyne.  
 oreilles, 41/35, eres.  
 oreilliers, 8/35, pelowes.  
 ores, 6/33 now  
 orfeures, 2/14, goldsmithes.  
 orge, 22/9, barlye.  
 orphenins, 35/16, orphans.  
 orpiement, 20/19, orpement.  
 ort, 35/1, foull.  
 ortyes, 13/28, nettles.  
 ostes, 4/18, doo of.  
 ou, 15/7, or.  
 oubliés, 13/2, forgotten.  
 ount, 43/24, (they) have.  
 ouppe, 13/20, hoppes, hops.  
 ourse, 11/21, bere.  
 ourrages, 7/16, werkes.  
 ouuries, 21/29, wrought.  
 oyer, 11/34, here.  
 oyles, 20/9, oyles.  
 oyseuseté, 3/12, ydlenes.  
 oyseux, 44/6, ydle.  
 oysters, 12/20, oystres.  
 oystoires, 43/38, gerfaucons.



paiels, 7/7, pannes.  
 paiera, 15/14, shall paye.  
 pain, 9/4, brede.  
 pain, 43/35, payne.  
 peintres, 1/24, paynters.  
 peinturers, 2/25, paintours.  
 pair, 16/12, pair.  
 paire de chausses, 16/19, pair hosen.  
 paix, 29/35, peas.  
 palefroy, 45/30, palfreye.  
 palmier, 13/15, palmtree.  
 paltoque, 38/40, jaquet.  
 paons, 11/2, peccoks.  
 paour, 35/5, fere.  
 pape, 22/19, pope.  
 papier, 47/22, papier.  
 par, 1/3, 16/22, by.  
 paradys, 39/37, paradise.  
 parastre, 38/2, stepfadre.  
 parcemin, 19/27, perchemyn.  
 parceminier, 47/14, parchemyn-maker.  
 pardonne, 39/19, forgyue.  
 pardons, 28/33, pardon.  
 pardurable, 52/5, euerlastyng.  
 parens, 30/12, kynnesman.  
 parfacent, 48/5, ful doo.  
 parfaiote, 38/39, performed.  
 parlement, 26/31, parlamente.  
 parles, 27/36, speke.  
 parmi, 8/26, thorough.  
 parois, 40/34, wallis.  
 parolles, 5/12, wordes.  
 pars, 38/40, partis.  
 partie, 4/9, partie.  
 Pasques, 28/13, Estre.  
 passe, 35/22, passeth.  
 pastees, 12/37, pasteyes.  
 pastesiers, 2/34, pybakers.  
 patards, 17/23, plackes.  
 paternosters, 46/3, bedes.  
 paternostrier, 46/1, paternoster-maker.  
 patriarches, 48/22, patriarkis.  
 patron, 23/38, patron.  
 payes, 48/36, paye.  
 pays, 17/40, contre.  
 peaulx, 1/21, skynnes.  
 pecheurs, 48/1, synnars.  
 pechies, 39/20, synnes.  
 pelerinages, 48/35, pylgremages.  
 pelice, 46/21, pylche.  
 pelletiere, 46/23, pilchemaker.  
 penance, 48/5, penaunce.  
 pend, 48/16, hange.  
 pendoyrs, 21/39, pendants.  
 peneuse, 28/28, paynful.  
 pennes, 39/6, pennes.  
 penses, 10/2, thynke.  
 Pentechoste, 28/14, Whitsontid.  
 perche, 8/29, perche.  
 perderes, 15/39, (ye) shold lese.

pere, 8/17, fadre.  
 peril, 48/13, peryll.  
 perir, 48/10, perysahe.  
 periroyet, 37/17, shold perissahe.  
 perques, 12/14, perches.  
 persuerance, 52/2, persuerance.  
 persin, 18/32, persely.  
 pertris, 11/1, partrichs.  
 pesant, 31/37, weyeng.  
 pesques, 18/7, pesshes.  
 pesquier, 18/12, pesshe-tree.  
 pestiel, 8/28, pestyll.  
 peu, 36/34, lytyll.  
 peult, 6/19, may.  
 peuple, 34/4, peple.  
 piece, 47/8, pece.  
 piecha, 5/1, in longe tyme.  
 piel, 47/15, skyn.  
 pierre, 19/14, stone.  
 pies, 8/18, feet.  
 pieure, 44/27, shrewest.  
 pigna, 32/21, kembyth (*pres. for pasf*).  
 pigeresses, 2/15, kempsters.  
 pintes, 7/21, pintes.  
 pis, 38/1, werse.  
 pite, 33/11, pite.  
 pluions, 10/39, pygeons.  
 placqua, 40/35, daubed.  
 placqueur, 40/36, dawber.  
 plain, 31/7, plainly.  
 plaindes, 31/12, (ye) playne (you).  
 plainement, 17/6, playnly.  
 plaist, 5/6, plaise.  
 plates, 33/33, *mes p.*, a plate (armour).  
 platteaux, 7/30, platers.  
 playderay, 47/13, (I) shall plete.  
 playes, 41/22, woundes.  
 plays, 12/3, plays.  
 plein, 26/19, full.  
 plente, 8/23, plente.  
 plomb, 21/22, leed.  
 ploumier, 10/35, plouier.  
 ployes, 17/2, folde.  
 plummes, 6/34, fetheris.  
 plus, 4/25.  
 plusieurs, 18/25, many.  
 pluyt, 50/22, rayneth.  
 poes, 4/23, may ye.  
 poillaillerie, 10/30, pultrie.  
 point, 39/24, paynteth.  
 point, 5/18, nothyng.  
 pointe, 38/29, poynte.  
 pointurer, 34/19, paynter.  
 poires, 18/4, peres.  
 poise, 19/12, waye.  
 poise, 46/8, *ce p. moy*, wo is me.  
 poissonners, 2/22, fysahmongers.  
 poit, 20/22, pycche.  
 poiure, 10/28, pepre.  
 pommes, 18/4, apples.

pommier, 18/11, apple tree.  
 ponce, 47/21, pomyce.  
 pont, 49/9, brigge.  
 porc, 10/12, porke.  
 porc de mer, 12/2, pourpays.  
 porciaux, 40/22, hogges.  
 poree, 8/14, wortes.  
 porions, 13/31, porreette.  
 porke, 26/30, swyne.  
 poroye, 11/7, mowe.  
 porrier, 13/11, pere tree.  
 porte, 27/10, gate.  
 porte, 32/3, born (*in childbirth*).  
 portera, 34/37, shall bere.  
 pot, 8/4, pot.  
 potages, 1/16, potages.  
 pouchins, 10/32, chekens.  
 poudres, 20/5, poudres.  
 poulaillier, 44/1, pulter.  
 poulle, 10/32, poullit.  
 poullitis, 10/31, poullittis.  
 poumon, 26/28, longhe.  
 pour, 1/3, for to.  
 pourcelaine, 13/34, porcelane.  
 pourchacies, 38/37, pourchaced.  
 pources, 6/35, poure.  
 pourpointier, 38/38, doblot maker.  
 pourpoints, 8/32, doblottes.  
 pourries, 11/12, (ye) may.  
 pourroient, 29/19, (they) myght.  
 poutrains, 11/15, coltes.  
 poyle, 27/7, pyllie.  
 poyntes, 6/38, paynted.  
 poys, 13/39, pesen.  
 poyssons, 1/11, fysshes.  
 prayel, 45/18, pryelle.  
 prebstrs, 23/29, prestes.  
 prelates, 2/2, prelates.  
 premier, 4/16, first.  
 premierment, 1/5, fyrst.  
 prenderes, 16/8, (you) shall take.  
 prenge, 5/22, (I) take.  
 prescheurs, 24/6, prechers.  
 presente, 35/19, profred.  
 prest, 44/39, redy.  
 preste, 30/31, lente.  
 prets, 13/21, medowes.  
 preudhomme, 27/15, wyse man.  
 preuileges, 36/37, preuyleges.  
 preuostie, 30/11, prouostye.  
 preuosts, 23/26, prouostes.  
 prijes, 39/16, praye.  
 prime, 27/24, prime.  
 princes, 2/7, princes.  
 princesse, 24/39, princesse.  
 prions, 26/15, (we) pray.  
 pris, 26/20, pris.  
 prison, 36/13, prison.  
 prisonniers, 35/14, prisoners.  
 priues, 1/10, tame.

procession, 19/9, procession.  
 procureur, 47/9, proctour.  
 promise, 25/30, promysed.  
 prophetes, 48/21, prophetes.  
 prouffyt, 4/7, prouffyt.  
 prouffitable, 1/2, prouffitable.  
 prounes, 13/4, plommes.  
 prounier, 13/13, plomtree.  
 pryeurs, 23/27, pryours.  
 psalmes, 39/4, salmes.  
 psaultiers, 39/1, sawters.  
 puis . . . puis, 25/18, syth . . . sith.  
 puise, 4/26, may.  
 puissance, 22/33, myghty.  
 pute, 46/16, stynketh.  
 pys, 30/34, werse.  
 pys, 41/37, breste.

quadrant, 51/31, ferdying.  
 quancques, 50/31, what someuer.  
 Quaremien, 28/24, Shroftyde.  
 quart, 7/23, quarte.  
 quartaines, 42/2, quartayn.  
 quarters, 21/8, quarters.  
 quassies, 35/8, hurte.  
 que, 16/14, 15, as; 1/4, whiche.  
 querir, 35/21, to fecche.  
 querre, 26/23, fecche.  
 querson, 18/35, kersses.  
 querue, 46/29, plowh.  
 queuerchief, 8/36, keuerchief.  
 quidies, 16/14, (ye) wene (*see cuide*).  
 quierques, 21/13, lastes.  
 quoy, 19/22, wher(of).

racompter, 5/5, to telle.  
 ralongier, 47/31, to lengthe.  
 rammonier, 46/6, brusshemaker.  
 rammons, 46/7, brusshes.  
 raportes, 3/10, brynge.  
 rastons, 12/36, printed cakes; 13/1,  
 eyrekakis. [*Raston*, m., a fashion of  
 round and high Tart, made of butter,  
 egges, and cheese.—Cotgrave.]  
 rayes, 12/4, thornbaks.  
 raysons, 3/2, resons.  
 recepte, 3/9, recyte.  
 recepueur, 44/35, receyuour.  
 recomandes, 5/36, recommaunde.  
 rees, 47/18, shauen.  
 refouller, 34/16, full agayn.  
 refuse, 28/38, (I) refuse.  
 regarde, 25/33, beholde.  
 regratter, 34/16, carde agayn.  
 relief, 9/7, leuyng.  
 remauldis, 32/38, cursyd agayn.  
 remaysonnes, 34/20, howsed agayn.  
 remede, 48/14, remedye.  
 remesurer, 17/8, mete agayn.  
 remettes, 4/21, sette (it) on agayn.

remues, 34/20, remeuyd.  
 rendre, 37/1, yelde.  
 renommées, 40/19, renoméd.  
 rentées, 23/30, rented.  
 repentance, 48/3, repentaunce.  
 reposeray, 22/13, *tiemen r.*, I shall resteme.  
 reprouua, 33/4, repreuud.  
 requerre, 44/36, requyre.  
 resambloient, 9/38, (that they) resemble.  
 rescourer, 34/17, skowre agayn.  
 respaulme, 26/37, spoylle.  
 respondes, 5/23, ansuere.  
 respyt, 30/4, respyte.  
 retenir, 50/39, reteyne.  
 reubans, 36/10, rybans.  
 reundra, 27/25, shall come agayn.  
 reynards, 11/18, foxes.  
 riche, 4/5, riche.  
 riens, 16/3, thyng.  
 robbeurs, 43/13, robbers.  
 robes, 16/12, gounes.  
 roches, 12/15, roches.  
 roels, 43/18, wheles.  
 roisin, 13/8, reysins.  
 Romenye, 14/10, Romeneye.  
 rompture, 41/28, brekyng.  
 roses, 18/18, roses.  
 rosty, 10/20, rosted.  
 rouchin, 45/29, coursour.  
 rouges, 12/5, rogettis.  
 roussignouls, 10/36, nyghtyngalis.  
 rouwet, 32/29, whele.  
 roy, 22/28, kyng.  
 royames, 29/37, royames.  
 royaulx, 17/33, ryallis.  
 royet, 14/39, raye.  
 roynes, 2/6, quenes.  
 roysonnalement, 3/23, resonably.  
 rues, 4/10, strectes.  
 ryuiers, 1/12, riuers.

sac, 36/34, sack.  
 sachies, 5/16, knowe.  
 sacque, 31/20, drawe.  
 sacrament, 28/30, sacrament.  
 saffran, 19/39, saffran.  
 sage, 29/18, wyse.  
 sagettes, 36/25, arowes.  
 saing, 46/18, sayme.  
 sainte, 3/19, holy.  
 sainture, 21/27, corse.  
 salle, 10/14, salted.  
 sallieres, 7/32, sallyers.  
 saluant, 4/27, salewyng.  
 saluer, 1/7, grete.  
 salutations, 6/14, salutations.  
 salutz, 17/34, salews.  
 samblance, 47/35, lykenes.  
 sarges, 6/37, sarges.  
 saulge, 13/33, sange.

saulmon, 12/17, samon.  
 saulses, 8/26, sauses.  
 saulx, 13/15, wylough.  
 sauns, 14/25, withoute.  
 sauoyr, 6/17, *cest a s.*, that is to saye.  
 sausserons, 7/31, saussers.  
 sauuages, 1/10, wyld.  
 sauue, 17/3, sauf.  
 sauuete, 50/18, saute.  
 saye, 14/40, saye.  
 scaues, 4/8, knowe.  
 scauroye, 11/37, *je ne s.*, I ne wote not.  
 seal, 45/4, seal.  
 seigneur, 5/37, lorde.  
 sel, 20/21, salt.  
 selle, 25/28, sadel.  
 selles, 45/4, sealed.  
 semaille, 20/10, feldeseed.  
 semble, 16/40, semeth.  
 senestre, 49/12, lyfte.  
 sengler, 10/26, wyld boor.  
 sens, 15/17, wysedom.  
 sensieuent, 21/21, folowe.  
 sepmaine, 28/28, weke.  
 serf, 10/27, herte.  
 sergeans, 43/32, sergeants.  
 serouge, 29/13, cosen alyed.  
 serpens, 11/28, serpent.  
 serruriers, 2/36, lokyers.  
 sert, 48/16, serueth.  
 seruans, 10/1, seruants.  
 seruice, 37/7, seruise.  
 seruoise, 14/16, ale.  
 sestier, 7/19, sextier.  
 souffre, 50/30, suffreth.  
 seure, 8/3, sure.  
 si que, 33/11, so that.  
 siet, 41/1, sitteth.  
 sieu, 20/30, siewet; 47/7, talow.  
 signes, 39/6, swannes (*see cignes*).  
 singes, 11/20, spes.  
 sire, 4/24, syre.  
 soer, 35/3, suster.  
 soif, 45/19, hegge.  
 soille, 22/9, rye.  
 solas, 29/7, solace.  
 solliers, 6/28, loftes.  
 soloit, 34/21, was woned.  
 solz, 44/9, shelyngs.  
 somme, 3/10, somme.  
 sommonce, 47/10, sommonce.  
 sommondre, 47/11, somone.  
 sorees, 12/9, reed.  
 sorles, 20/34, shoes.  
 souef, 13/17, suete.  
 souffisante, 42/29, suffysaunte.  
 souffist, 17/7, suffyseth.  
 souhaidera, 46/39, shall weesha.  
 souls, 3/8, shelynges.  
 sounee, 30/15, sowned.

souperay, 29/4, (1) shall soupe.  
 sourcorps, 8/30, frockes.  
 sourcote, 16/16, surcote.  
 sourplis, 42/12, surplys.  
 souuenir, 50/24, bythynke.  
 souuent, 13/24, ofte.  
 soye, 21/27, silke.  
 stamine, 8/26, strayner.  
 strellins, 51/22, sterlings.  
 substance, 30/25, substance.  
 suera, 35/3, shall suete.  
 suffroit, 30/40, shold suffyze.  
 sugles, 12/4, sooles.  
 surgien, 41/20, surgyan.  
 sus, 6/35, on.  
 sy, 14/30, so.  
 sydre, 14/18, syther.  
 synon, 6/20, withoute.  
 sys, 45/34, seten.

table, 1/1, table.  
 tailleur, 34/1, taillour.  
 taillier, 8/11, to cutte.  
 tainctures, 1/26, colours.  
 taindre, 34/24, dye.  
 talent, 32/36, luste.  
 tammis, 38/22, temmessis.  
 tanne, 46/13, taweth.  
 tant, 15/18, so moche.  
 tantost, 34/28, anon.  
 tapites, 6/37, tapytes.  
 tasses, 21/32, tasses.  
 tauerne, 26/21, tauerne.  
 tauernier, 35/17, tauerner.  
 taye, 6/2, beldame.  
 tayon, 6/2, belfadre.  
 tel, 15/22, somme.  
 tele, 10/6, suche.  
 teliers, 2/22, lynweuers.  
 temporalite, 45/40, temporalte.  
 temps, 27/9, tyme.  
 tenchant, 32/33, chydyng.  
 teneurs, 2/35, tawyers.  
 tenes, 17/17, holde.  
 tenques, 12/14, tenches.  
 tenres, 11/11, tendre.  
 tercheul, 14/21, wurte.  
 termes, 2/12, termes.  
 terre, 40/35, erthe.  
 testamens, 36/39, testamentis.  
 teste, 26/31, hede.  
 tesyque, 41/40, tesyke.  
 theologie, 26/5, diuinite.  
 tieng, 16/38, holde.  
 tiercaines, 42/2, terciar.  
 tierce, 27/25, tyerse.  
 tieuelles, 2/26, tiles.  
 tigneuse, 36/5, scallyd.  
 tisserans, 2/14, weuers.  
 toilles, 14/24, lynnenclothis.

tollenier, 44/29, tollar.  
 tondeurs, 2/15, sheremen.  
 tonlieu, 44/33, tolle.  
 tonne, 50/21, thondreth.  
 tonniaulx, 21/11, barellis.  
 tors, 11/14, bulles.  
 toudis, 29/11, alleyway.  
 tourbes, 8/7, turues.  
 tourriers, 2/31, kepars of prisons.  
 tournoys, 25/1, tournemens.  
 tourterolles, 10/40, turtellia.  
 tousiours, 9/23, alleyway.  
 tout, 1/3, all.  
 touwailles, 8/24, towellis.  
 traisme, 38/13, woef.  
 trait, 26/26, draught.  
 transitorie, 52/4, tranaitorie.  
 trauwet, 34/15, hooded.  
 trayent, 36/26, (they) shote.  
 traynnon (= *trañne on*), 48/17, be  
 drawn.  
 trenchores, 7/32, trenchours.  
 trepiet, 8/5, treuet.  
 tresoier, 9/3, cupbert.  
 tresour, 22/30, tresour.  
 trespassee, 39/15, passed.  
 tresquand, 33/14, syth whan.  
 treue on, 7/28, men fynd.  
 triacle, 11/31, triacle.  
 triacier, 31/38, triacle boxe.  
 trieues, 29/38, triews.  
 Trinite, 1/5, Trinite.  
 trippes, 26/27, trippes.  
 trop, 5/5, ouermoche.  
 trouuer, 1/3, to fynde.  
 tues, 35/7, alayn.  
 tymon, 13/33, tyne.  
 tystre, 31/40, weue.

va, 10/8, goo.  
 vaches, 12/29, kien.  
 vaire, 46/21, graye.  
 vairriers, 2/36, makers of greywerke.  
 valent, 17/25, be worth.  
 valeur, 4/17, valure.  
 valleton, 33/5, boye.  
 vans, 38/20, vannes.  
 vanter, 30/14, auauante.  
 vassiaux, 21/12, vessellis.  
 vault, 15/7, is worth.  
 veers, 11/29, wormes.  
 veiller, 27/21, wakyng.  
 vendues, 4/5, solde.  
 vengeance, 37/26, vengeance.  
 venimeuses, 11/27, venymous.  
 vent, 40/28, wynde.  
 venyson, 10/25, venyson.  
 veoir, 32/31, see.  
 verde, 10/13, grene.  
 verdure, 13/22, verdure.

- verge, 9/32, rodde.  
 verius, 42/23, veriuse.  
 vermeil, 14/37; vermeilles, 18/18;  
   reed, red.  
 vernis, 20/19, vernysse.  
 verses, 27/5, gyue (us wyne).  
 vesches, 22/10, vessches.  
 vespres, 27/29, euensonge.  
 vestures, 8/29, clothes.  
 vesues, 48/24, wedowes.  
 veult, 6/29, wyll.  
 vey, 5/1, (I) haue seen.  
 veytier, 45/9, carier.  
 viande, 9/5, mete.  
 vie, 31/17, lyf.  
 viegne, 27/27, come (*passage mistrans-*  
   *lated*).  
 viel, 10/19, calfe.  
 vierge, 48/17, mayde.  
 vieswarier, 34/13, vpholster.  
 vieulx, 17/24, olde.  
 vigneron, 46/37, wyneman.  
 vignes, 46/38, vyneyerd.  
 ville, 3/1, tounne.  
 villonnie, 29/1, vylonye.  
 vin, 6/29, wyne.  
 vinaigre, 42/22, vynegre.  
 virgoingne, 9/21, shame.  
 viscounte, 24/30, vycounte.  
 visette, 35/13, visiteth.  
 vist, 22/30, lyueth.
- viure, 29/11, lyue.  
 vng, 16/4, one.  
 vngles, 42/1, nayles.  
 vnggements, 41/24, oynementis.  
 voir, 15/12, ye truly; voire, 27/30.  
 voire, 46/4, glas; voires, 9/9, glasses.  
 voirier, 34/30, glasyer.  
 voisins, 9/19, neyghbours.  
 volente, 10/5, wyll.  
 volentiers, 5/10, gladly.  
 voudra, 1/4, *on v.*, men wyll.  
 voy, 37/35, I sawe.  
 voyage, 48/38, viage.  
 voye, 50/19, waye.  
 voyette, 49/11, lytill waye.  
 vraye, 48/4, verry.  
 vrayement, 4/7, truly.  
 vrine, 34/37, vrine.  
 vsages, 4/23, vsages.  
 vsuriers, 2/25, vsuriers.  
 vylain, 30/8, chorle.  
  
 wastelets, 13/1, wastles.  
 wydecos, 10/36, wodcockes.  
  
 ydropison, 41/39, dropesye.  
 yeux, 41/34, eyen.  
 ypocras, 14/12, ypocras.  
 yrons, 39/21, (we) shall goo.  
 ysnel, 4/15, swyft.  
 ysope, 13/33, ysope.  
 ysseray, 49/5, shall (I) goo out.





*MSS. and Books that Editors are wanted for.*

Among the MSS. and old books which need copying or re-editing are:—

**ORIGINAL SERIES.**

- English Inventories** and other MSS. in Canterbury Cathedral (5th Report, Hist. MSS. Com.).  
**Maumetrie**, from Lord Tollenmaeh's MS.  
**The Romance of Troy**, Harl. 525.  
**Biblical MS.**, Corpus, Camb. 434 (ab. 1375).  
**Hampole's** unprinted Works.  
**Je Clowde of Unknowyng**, from Harl. MSS. 2373, 959, Bibl. Reg. 17 C 26, &c. Univ. Coll. Oxf. 14.  
**A Lanterne of Ligt**, from Harl. MS. 2324.  
**Soule-hele**, from the Vernon MS.  
**Lydgate's** unprinted Works.  
**Boethius de Consol.**; Pilgrim, 1426, &c. &c.  
**Vegetius on the Art of War.** (Magb. Oxf. 50, &c.)  
**Early Treatises on Music**: Descant, the Gamme, &c.  
**Skelton's** englishing of Diodorus Siculus.  
**The Nightingale and other Poems**, from MS. Cot. Calig. A 2, Addit. MS. 10,036, &c.  
**Boethius**, in prose, MS. Auct. F. 2. 5, Bodley.  
**Penitential Psalms**, by Rd. Mardenstoun, Brampton, &c. (Hawkinson, A. 389, Douce 232, &c.)  
**Documents from the early Registers of the Bishops of all Dioceses in Great Britain.**  
**Ordinances and Documents of the City of Worcester.**  
**Chronicles of the Brute.**  
**T. Breus's Passion of Christ**, 1422. Harl. 2338.  
**Jn. Crophill or Crephill's Tracts**, Harl. 1735.  
**Burgh's Cato.**  
**Memoriale Credencium, &c.**, Harl. 2398.  
**Book for Recluses**, Harl. 2372.  
**Lollard Theological Treatises**, Harl. 2343, 2330, &c.
- H. Selby's Northern Ethical Tract**, Harl. 2386, art. 20.  
**Hilton's Ladder of Perfection**, Cott. Faust. B. 6, &c.  
**Supplementary Early English Lives of Saints.**  
**The Early and Later Festivals**, ab. 1400 and 1440 A. D., Cotton, Claud. A 2; Univ. Coll. Oxf. 102, &c.  
**Select Prose Treatises from the Vernon MS.**  
**Ja. Hyde's MS. of Romances and Ballads**, Balled 354.  
**Metrical Homilies**, Edinburgh MS.  
**Lyrical Poems from the Fairfax MS. 16, &c.**  
**Prose Life of St. Audry**, s. v. 1595, Corp. Oxf. 120.  
**English Miscellanies from MSS.**, Corp. Oxford.  
**Miscellanies from Oxford College MSS.**  
**Disce Mori**, Jesus Coll. Oxf. 30; Bodl. Laud 99.  
**Alain Chartier's Quadrilogue, &c.**, Univ. Coll. Oxf. 85.  
**Mirrouir of the blessed Hf of Ihesu Crist**, Univ. Coll. Oxf. 123, &c.  
**Poem on Virtues and Vices, &c.**, Harl. 2260.  
**Maundeuyll's Legend of Gwydo**, Queen's, Oxf. 383.  
**Book of Warrants of Edw. VI., &c.**, New Coll. Oxf. 328.  
**Adam Loutfut's Heraldic Tracts**, Harl. 6140-50.  
**Rules for Gunpowder and Ordnance**, Harl. 6355.  
**John Watton's english Speculum Christiani**, Corpus, Oxf. 155, Laud li. 12, Thoresby 530, Harl. 2250, art. 20.

**EXTRA SERIES.**

- Erle of Tolous.**  
**Ypotis.**  
**Sir Eglamour.**  
**Lyrical Poems**, from the Harl. MS. 2256.  
**Le Morte Arthur**, from the unique Harl. 2262.  
**Sir Tristrem**, from the unique Auchinleck MS.  
**Miscellaneous Miracle Plays.**  
**Sir Gowther.**  
**Dame Siriz, &c.**  
**Orfeo** (Digby. 80).  
**Dialogues between the Soul and Body.**  
**Barlaam and Josaphat.**  
**Amis and Amiloun.**  
**Ipomedon.**  
**Sir Generides**, from Lord Tollenmaeh's MS.  
**The Troy-Book fragments** once said Harboure's in the Count. Univ. Library and Douce MSS.  
**Poems of Charles, Duke of Orleans.**  
**Carols and Songs.**  
**Songs and Ballads**, Ashmole MS. 48.
- The Siege of Rouen**, from Harl. MSS. 2256, 755, Egerton 1995, Bodl. 5562, E. Museo 124, &c.  
**Octavian.**  
**Ywain and Gawain.**  
**Libeaus Desconus.**  
**Avnturs of Arther.**  
**Avowyng of King Arther.**  
**Sir Perceval of Gallas.**  
**Sir Isumbras.**  
**Partonope of Blots**, Univ. Coll. Oxf. 188, &c.  
**Pilgrimage to Jerusalem**, Queen's, Oxf. 357.  
**Other Pilgrimages to Jerusalem**, Harl. 2333, &c.  
**Horæ, Penitential Psalms, &c.**, Queen's, Oxf. 207.  
**St. Brandon's Confession**, Queen's, Oxf. 210.  
**Scotch Heraldry Tracts**, copy of Caxton's Book of Chivalry, &c., Queen's Coll. Oxford 161.  
**Stevyn Scrope's Doctryne and Wysdomme of the Auncyent Philosophers**, s. v. 1499, Harl. 2260.

The Founder and Director of the E. E. T. Soc. is Dr. F. J. FURNIVALL, 3, St. George's Sq., Prioresse Hill, London, N.W. His Hon. Sec. is W. A. DALEIEL, Esq., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N.E. Subscription to the Society is 2s. a year for the Original Series, and 1s. for the Extra Series of re-editions.



# Early English Text Society.

The Subscription, which constitutes membership, is £1 la. a year (and £1 la. additional for the EXTRA SERIES), due in advance on the 1st of JANUARY, and should be paid either to the Society's Account at the Head Office of the Union Bank of London, Princess Street, London, E.C., or by Cheque, Postal Order, or Money-Order to the Hon. Secretary, W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Rd., Finsbury Park, London, N., and erect 'Union Bank of London' (United States Subscribers must pay for postage 1s. 6d. a year extra for the Original Series, and 1s. a year for the Extra Series.) The Society's Texts are also sold separately at the prices put after them in the Lists.

## ORIGINAL SERIES.

*The Publications for 1897 (one guinea) are:—*

108. *Child-Marriages & Divorces, &c.* Depositions in the Bishop's Court, Chester, 1561-8, ed. Dr. Furnivall. 15s.

109. *The Prymer, or Lay-Folks' Prayer-Book, Part II.* Introduction and Notes, ed. Hy. Littlehale. 16s.

*The Publications for 1898 (one guinea) are:—*

110. *The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History*, re-edited by Dr. T. Miller. Part II. § 1. 15s.

111. *The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History*, re-edited by Dr. T. Miller. Part II. § 2. 15s.

*The Publications for 1899 are:—*

112. *Merlin, Part IV.* Outlines of the Legend of Merlin, by Prof. W. E. Mead, Ph.D. 15s.

113. *Queen-Elizabeth's Englishings of Boethius, Plutarch, &c.*, ed. Miss Pamberton. 15s.

*The Publications for 1900 will be:—*

114. *Aelfric's Metrical Lives of Saints, Part IV.* edited by Prof. Skeat, Litt. D., LL.D. 16s.

115. *Jacob's Well*, edited from the unique Salisbury Cathedral MS. by Dr. A. Brandeis. Part I. 19s.

116. *An Old-English Martyrology*, re-edited from the 4 MSS. by Dr. G. Horrold. 10s.

*The Publications for 1901 and 1902 will be chosen from:—*

- Jacob's Well*, edited from the unique Salisbury Cathedral MS. by Dr. A. Brandeis. Part II.

- Minor Poems of the Vernon MS.*, Part II, ed. Dr. F. J. Furnivall. [At Press.]

- VICES and VIRTUES*, from the unique MS., ab. 1200 A. D., ed. Dr. P. Holtzhausen, Part II. [At Press.]

- The Exeter Book (Anglo-Saxon Poems)*, re-edited from the unique MS. by I. Gollancz, M.A. Part II.

- Prayers and Devotions*, from the unique MS. Cotton Titus C. 19, ed. Hy. Littlehale, Esq. [Oxford.]

- Sir David Lyndesay's Works.* Part VI. and last. (Editor Wanted). [At Press.]

- The Lay Folks' Catechism*, by Archbp. Thorsey, ed. Canon Simmons and Rev. H. E. Nolloth, M.A. [Text ed.]

- The Afflictive Siege of Jerusalem*, edited by Prof. E. Kötling, Ph.D., and another. [At Press.]

## EXTRA SERIES.

*The Publications for 1897 (one guinea) are:—*

- LXXI. *The Towneley Plays*, re-edited from the unique MS. by G. England, Esq., and A. W. Pollard, M.A. 12s.

- LXXII. *Hoccleve's Regiment of Princes, 1411-12, and 14 Poems*, ed. Dr. F. J. Furnivall. 12s.

- LXXIII. *Hoccleve's Minor Poems, II.* from the Ashburnham MS., ed. I. Gollancz, M.A. [At Press.]

*The Publications for 1898 (one guinea) are:—*

- LXXIV. *Secreta Secretorum: three prose Englishings*, about 1440, ed. R. Steele, B.A. Part I. 20s.

- LXXV. *Speculum Guidonis de Warwick*, edited by Miss G. L. Morrill, M.A., Ph.D. 10s.

*The Publications for 1899 (one guinea) are:—*

- LXXVI. *George Ashby's Poems: A. to 1460 &c.*, ed. Miss Mary Bateson. 15s.

- LXXVII. *Lydgate's Deguileville's Pilgrimage of the Life of Man*, ed. Dr. F. J. Furnivall. Part I. 16s.

- LXXVIII. *Mary Magdalen*, by Th. Robinson, c. 1620. Edited by Dr. H. O. Sommer. 5s.

*The Publications for 1900 (one guinea) are:—*

- LXXIX. *Caxton's Dialogues, English and French, 1481-3*, edited by Henry Bradley, M.A. 16s.

- LXXX. *Gower's Confessio Amantis*, vol. 1, re-edited from the best MSS. by O. C. Mansuety, M.A. 20s.

*The Publications for 1901 (one guinea) will probably be:—*

- LXXXI. *Gower's Confessio Amantis*, vol. 2, re-edited from the best MSS. by G. C. Mansuety, M.A. 15s.

- LXXXII. *Lydgate's Deguileville's Pilgrimage of the Life of Man*, ed. Dr. F. J. Furnivall. Part II. 16s.

*The Publications for 1902 and 1903 will be chosen from:—*

- Melusine*, the prose Romance, from the unique MS., ab. 1500, ed. A. K. Donald, B.A. Part II. 16s.

- Promptorium Parvulorum*, c. 1440, from the Winchester MS., ed. Rev. A. L. Mayhew, M.A. Part I. 20s.

- Lydgate's Dance of Death*, edited from the MSS. by Miss Florence Warner.

- The Craft of Nombryne*, the earliest English Treatise on Arithmetic, ed. E. S. Steele, B.A. [At Press.]

- The Book of the Foundation of St. Bartholomew's Hospital, London*, MS. ab. 1325, ed. Dr. N. Moore.

- The Chester Plays, Part II.* re-edited by Dr. Matthews. [At Press.]

- Lichfield Gilds*, ed. Dr. F. J. Furnivall; Introduction by Prof. E. C. K. Gonner. [Text ed.]

- Alexander Scott's Poems, 1569*, from the unique Edinburgh MS., ed. A. K. Donald, B.A. 18s.

- John Hart's Orthographie*, from his unique MS. 1551, and his black-letter text, 1569, ed. Prof. Otto Jørgensen, Ph.D.

- John Hart's Methode to teach Reading, 1570*, ed. Prof. Otto Jørgensen, Ph.D.

- Extracts from the Rochester Diocesan Registers*, ed. Hy. Littlehale, Esq.

- The Owl and Nightingale*, 2 Texts parallel, ed. G. F. H. Sykes, Esq. [At Press.]

- The Three Kings' Sons, Part II.* French collation, Introduction, &c., by Dr. L. Kellner.

- Robert of Brunne's Handlyng Synne (1308)*, and its French original, ed. Dr. F. J. Furnivall.

- The Coventry Plays*, re-edited from the unique MS. by Dr. Matthews.

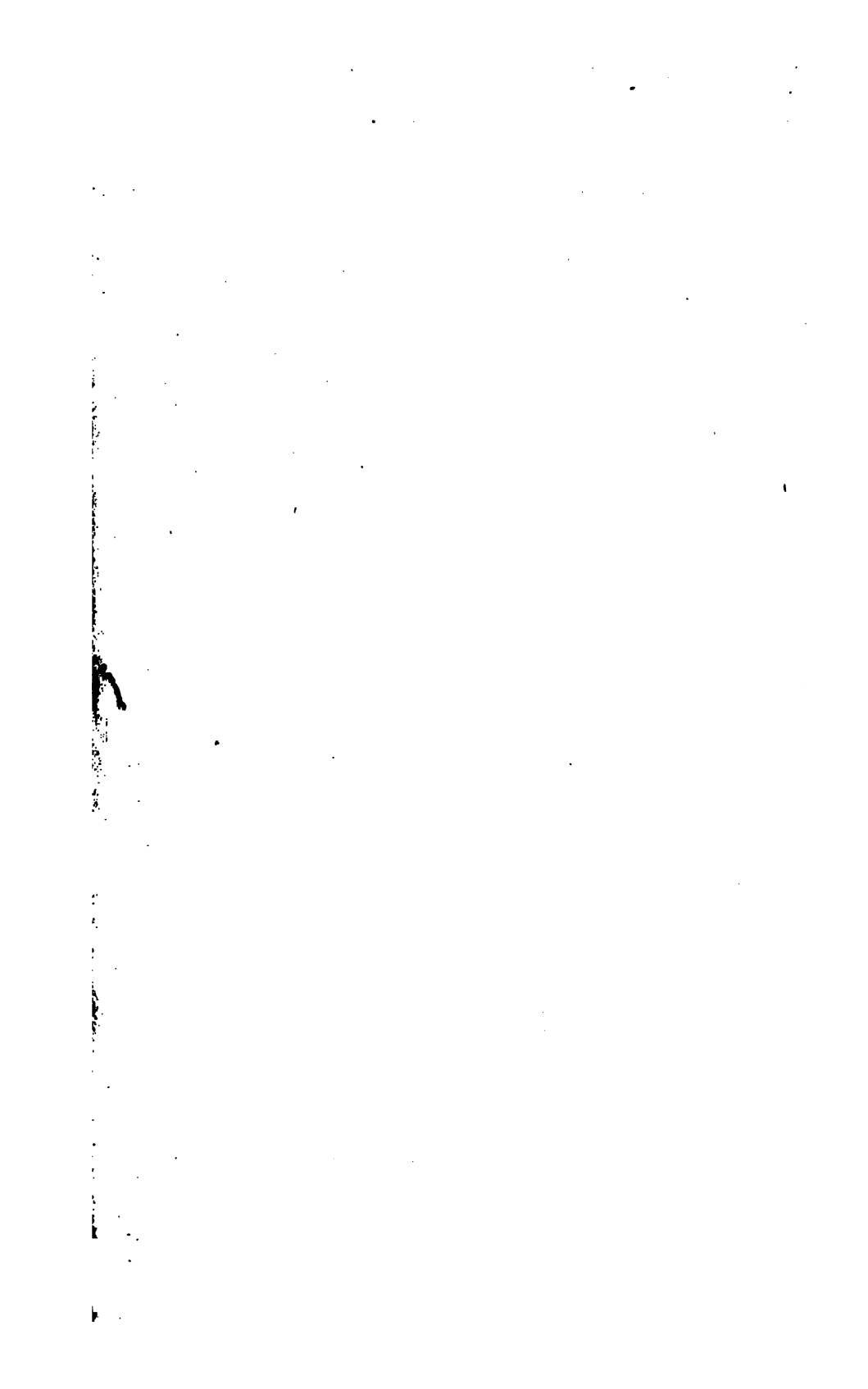
- Emare*, re-edited from the MSS. by Miss Baskett.

- The Ancien Riwis*, a Parallel-Text of its five MSS. copied by the late Prof. E. Kötling, Ph.D.

*The Large-Paper Issue of the Extra Series is sold, save for unflaunt Works of it.*

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., Ltd.

BERLIN: ASHER & CO., 13 UNTER DEN LINDEN.









THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

STATE STUDY  
CHARGE

**CANCELLED**

WIDENER  
NOV 08 1988  
DEC - 1 - 1988  
2826146

11473.79

Dialogues in French and English.

Widener Library

001431598



3 2044 086 713 807